

Patagonia26

Conversation details

Participants: Estaban (EST - 27 yr, male, Adult), Unidentified (OSE - Adult), Valencia (VAL - 55 yr, female, Adult). **Background:** Conversation on Valencia's farm in western Chubut, Argentina, with Estaban, an acquaintance who works on a nearby farm. **Duration:** 00 hr 37 min 54 sec. **Date:** 10 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) EST: ond oedden ni (y)n [/] yn mynd (..) xx uh tri neu pedwar &gl uh gwaith y (.) flwyddyn .

EST: ond oedden ni yn yn mynd uh
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT go.V.INFIN uh.IM
tri neu pedwar uh gwaith y
three.NUM.M or.CONJ four.NUM.M uh.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG the.DET.DEF
flwyddyn
year.N.F.SG+SM

but we went there three or four times a year.

- (2) VAL: ++ y flwyddyn .

VAL: y flwyddyn
aut: the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
a year.

- (3) EST: ia .

EST: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (4) VAL: ia o(eddw)n i (y)n arfer mynd mwy .

VAL: ia oeddwn i yn arfer mynd mwy
aut: yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN go.V.INFIN more.ADJ.COMP
yes, I used to go more often.

- (5) VAL: ond rŵan mae (y)n anodd welaist ti .

VAL: ond rŵan mae yn anodd welaist ti
aut: but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
but now it's difficult you know.

- (6) VAL: anodd gadael .
VAL: anodd gadael
aut: *difficult.ADJ leave.V.INFIN*
 difficult to leave.
- (7) VAL: mae (y)n drud .
VAL: mae yn drud
aut: *be.V.3S.PRES PRT expensive.ADJ*
 it's expensive.
- (8) VAL: mae [/] <mae (y)r peth> [/] mae (y)r creisis yma wedi [/] (.) wedi taro ni (y)n [/] (.) yn ddrwg iawn .
VAL: mae mae yr peth mae yr
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF*
 creisis yma wedi wedi taro ni yn yn
crisis.N.M.SG here.ADV after.PREP after.PREP strike.V.INFIN we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT
 ddrwg iawn
bad.ADJ+SM very.ADV
 this crisis has hit us very badly.
- (9) EST: +< &=laugh .
- (10) EST: gobeithio ddim yn para (y)n hir .
EST: gobeithio ddim yn para yn hir
aut: *hope.V.INFIN not.ADV+SM PRT last.V.INFIN PRT long.ADJ*
 hopefully it won't last long.
- (11) VAL: ie ond mae yn dros y byd i_gyd welest ti .
VAL: ie ond mae yn dros y
aut: *yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP over.PREP+SM the.DET.DEF*
 byd i_gyd welest ti
world.N.M.SG all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 yes, but it is all over the world you know.
- (12) VAL: mae pawb <efo (y)r> [?] un peth .
VAL: mae pawb efo yr un peth
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON with.PREP the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*
 everybody has the same thing.
- (13) VAL: so dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: so dan ni ddim yn poeni llawer
aut: *so.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN many.QUAN*
 chwaith
neither.ADV
 so we don't worry much either.

- (14) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...
- (15) VAL: dan ni ddim yn poeni llawer chwaith .
VAL: dan ni ddim yn poeni llawer chwaith
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN many.QUAN neither.ADV
we don't worry much either.
- (16) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
no.
- (17) VAL: dyna [/] dan ni (y)n byw mewn lle mor neis .
VAL: dyna dan ni yn byw mewn lle mor
aut: that.is.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP place.N.M.SG so.ADV
neis
nice.ADJ
we live in such a nice place.
- (18) VAL: dyna (y)r +...
VAL: dyna yr
aut: that.is.ADV the.DET.DEF
that's the...
- (19) EST: ia (.) wel uh mae [/] mae gwaith um (.) cadw hwn <yn y> [/] yn y meddwl
am fod um (.) bob un yn mynd um meddwl <am y> [/] am y pres xx am y gwaith .
EST: ia wel uh mae mae gwaith
aut: yes.ADV well.IM uh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
um cadw hwn yn y yn y
um.IM keep.V.INFIN this.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF PRT that.PRON.REL
meddwl am
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN for.PREP
fod um bob un yn mynd um
be.V.INFIN+SM um.IM each.PREQ+SM one.NUM PRT go.V.INFIN um.IM
meddwl am
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN for.PREP
y am y pres am y gwaith
the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
yes, well, it's difficult to keep that in mind because everybody is going to think about the money
[...] about the work.

- (20) EST: a dan ni yn anghofio lle dan ni yn byw yn aml iawn .
EST: a dan ni yn anghofio lle dan
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT forget.V.INFIN where.INT be.V.1P.PRES
ni yn byw yn aml iawn
we.PRON.1P PRT live.V.INFIN PRT frequent.ADJ very.ADV
and we often forget where we live.
- (21) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (22) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (23) VAL: dan ni (y)n anghofio y [/] y pethau neis .
VAL: dan ni yn anghofio y y pethau
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT forget.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF things.N.M.PL
neis
nice.ADJ
we forget about the nice things.
- (24) EST: y pethau neis ie .
EST: y pethau neis ie
aut: the.DET.DEF things.N.M.PL nice.ADJ yes.ADV
the nice things, yes.
- (25) VAL: &=laugh .
- (26) EST: a pam mae unrhyw o [/] o [/] o [/] o rhywle arall yn dod a deud +"/.
EST: a pam mae unrhyw o o o o
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES any.ADJ of.PREP of.PREP of.PREP of.PREP
rhywle arall yn dod a deud
somewhere.N.M.SG other.ADJ PRT come.V.INFIN and.CONJ say.V.INFIN
and when anyone from anywhere else comes and says:
- (27) EST: +" er dach chi yn byw mewn er +/ .
EST: er dach chi yn byw mewn er
aut: er.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT live.V.INFIN in.PREP er.IM
"you live in a..."

- (28) VAL: ++ ie paraíso@s:spa .
VAL: ie paraíso^S
aut: yes.ADV paradise.N.M.SG
 yes, a paradise.
- (29) EST: +, [- spa] paraíso .
EST: paraíso^S
aut: paradise.N.M.SG
 ...paradise.
- (30) EST: be ydy paraíso@s:spa ?
EST: be ydy paraíso^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES paradise.N.M.SG
 what is "paradise"?
- (31) VAL: +< [- spa] paraíso .
VAL: paraíso^S
aut: paradise.N.M.SG
 paradise.
- (32) VAL: wel fel y nefoedd ynde .
VAL: wel fel y nefoedd ynde
aut: well.IM like.CONJ the.DET.DEF heavens.N.F.PL isn't.it.IM
 well, like heaven.
- (33) VAL: &=laugh .
- (34) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (35) VAL: rhywle debyg i (y)r nefoedd .
VAL: rhywle debyg i yr nefoedd
aut: somewhere.N.M.SG similar.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 somewhere similar to heaven.
- (36) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (37) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r nefoedd .
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 yr nefoedd
 the.DET.DEF heavens.N.F.PL
 I don't know what heaven is like.
- (38) VAL: ond oedd dad yn dweud bob amser oedd o (y)n dweud +"/.
 VAL: ond oedd dad yn dweud bob
 aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM
 amser oedd o yn dweud
 time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
 but Dad always said:
- (39) VAL: +" yn y nefoedd maen nhw (y)n siarad Cymraeg +".
 VAL: yn y nefoedd maen nhw yn siarad
 aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 "in heaven they speak Welsh."
- (40) VAL: &=laugh +/.
- (41) EST: +< &=laugh .
- (42) VAL: achos oedd o (y)n hoff iawn o [/] o ganu yn Gymraeg a siarad Gymraeg
 eh@s:cym&spa .
 VAL: achos oedd o yn hoff iawn
 aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ very.ADV
 o o ganu yn Gymraeg
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP sing.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 a siarad Gymraeg eh_S^C
 and.CONJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM er.IM
 because he liked singing in Welsh and speaking Welsh.
- (43) VAL: yn y nefoedd (.) mae yn nhw (y)n canu yn Gymraeg .
 VAL: yn y nefoedd mae yn nhw yn
 aut: in.PREP the.DET.DEF heavens.N.F.PL be.V.3S.PRES in.PREP they.PRON.3P PRT
 canu yn Gymraeg
 sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 in heaven they sing in Welsh.

- (44) EST: oeddet ti (y)n fyw yn [/] (.) yn (.) &t tŷ drws nesa i [/] i
Ceri_Edwards@s:cym&spa ?
EST: oeddet ti yn fyw yn yn
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT live.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP*
tŷ drws nesa i i Ceri_Edwards_S^C
house.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP to.PREP name
did you live in the house next door to Ceri Edwards ?
- (45) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (46) EST: oedd ?
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
did you?
- (47) VAL: oedden .
VAL: oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF*
yes.
- (48) EST: <wyt ti y(n) cofio hi> [?] .
EST: wyt ti yn cofio hi
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S*
you remember her.
- (49) VAL: +< pan o(eddw)n i (y)n fyw yn Esquel@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n fach
<fan (y)na> [?] cyn priodi .
VAL: pan oeddwn i yn fyw yn Esquel_S^C
aut: *when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN+SM in.PREP name*
pan oeddwn i yn fach fan yna
when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT small.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV
cyn priodi
before.PREP marry.V.INFIN
when I lived in Esquel when I was little there, before getting married.
- (50) EST: +< ah@s:cym&spa .
EST: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (51) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

- (52) VAL: ar.ôl priodi o(eddw)n i yn symud i Drevelin@s:cym&spa .
 VAL: ar.ôl priodi oeddwn i yn symud i
 aut: after.PREP marry.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT move.V.INFIN to.PREP
 Drevelin_S
 name
 after getting married I moved to Trevelin.
- (53) VAL: byw yn y dre (.) ar y ddechrau .
 VAL: byw yn y dre ar y
 aut: live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
 ddechrau
 beginning.N.M.SG+SM
 lived in the town at first.
- (54) VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd dan ni (y)n byw yma .
 VAL: ond ers dau.ddeg chwech o flynyddoedd dan
 aut: but.CONJ since.ADJ twenty.NUM six.NUM of.PREP years.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES
 ni yn byw yma
 we.PRON.1P PRT live.V.INFIN here.ADV
 but for twenty-six years we have been living here.
- (55) EST: dau.ddeg chwech ?
 EST: dau.ddeg chwech
 aut: twenty.NUM six.NUM
 twenty-six?
- (56) VAL: dau.ddeg chwech achos uh oedd Bob@s:cym&spa newydd gael ei geni yr un i(eu)engaf .
 VAL: dau.ddeg chwech achos uh oedd Bob_S newydd
 aut: twenty.NUM six.NUM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.IMPERF name new.ADJ
 gael ei geni yr un ieuengaf
 get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S be-born.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM youngest.ADJ
 twenty-six because Bob had just been born, the youngest one.
- (57) VAL: ac oedd Harry@s:cym&spa yn saith a James@s:cym&spa yn chwech oed .
 VAL: ac oedd Harry_S yn saith a James_S yn chwech
 aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT seven.NUM and.CONJ name PRT six.NUM
 oed
 age.N.M.SG
 and Harry was seven and James six years old.
- (58) VAL: o(eddw)n i (y)n symud fan hyn .
 VAL: oeddwn i yn symud fan hyn
 aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT move.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 I moved here.

- (59) VAL: ac oedd hi (y)n neis iawn (.) byw fan hyn .
VAL: ac oedd hi yn neis iawn byw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ very.ADV live.V.INFIN
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and it was very nice to live here.
- (60) EST: xxx pethau uh golygfa wedi newid trwy (y)r +...
EST: pethau uh golygfa wedi newid trwy yr
aut: things.N.M.PL uh.IM scene.N.F.SG after.PREP change.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 [...] the view has changed over the...
- (61) VAL: +< ie ie .
VAL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (62) EST: xxx uh sied mawr gwyrdd &=laugh o flaen yno [?] &=laugh .
EST: uh sied mawr gwyrdd o flaen yno
aut: uh.IM shed.N.M.SG big.ADJ green.ADJ of.PREP front.N.M.SG+SM there.ADV
 [...] a big green shed in front of there.
- (63) VAL: +< <mae (y)r> [///] welaist ti y +...
VAL: mae yr welaist ti y
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF
 did you see the...
- (64) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (65) VAL: (dy)dy o (ddi)m yn neis iawn na .
VAL: dydy o ddim yn neis iawn na
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT nice.ADJ very.ADV PRT.NEG
 it isn't very nice, no.
- (66) EST: +< na siŵr .
EST: na siŵr
aut: PRT.NEG sure.ADJ
 no, of course.

- (67) VAL: a mae (y)na lot o (.) adeiladau newydd .
VAL: a mae yna lot o adeiladau newydd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP buildings.N.MF.PL new.ADJ
 and there are a lot of new buildings.
- (68) VAL: welaist ti (y)r tai sy wrth +...
VAL: welaist ti yr tai sy wrth
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF houses.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL by.PREP
 did you see the houses that ar by...
- (69) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (70) VAL: +, fan hyn .
VAL: fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 ...here.
- (71) VAL: mae o (y)n [/] (.) mae (y)na lot o [/] (.) <mae (y)r> [/] mae (y)r
 ffermydd wedi dechrau rhannu (y)n darnau bach .
VAL: mae o yn mae yna lot o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP
 mae yr mae yr ffermydd wedi dechrau
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF farms.N.F.PL after.PREP begin.V.INFIN
 rhannu yn darnau bach
 divide.V.INFIN PRT.[or].in.PREP pieces.N.M.PL small.ADJ
 many of the farms have begun to be divided into small bits.
- (72) EST: &k dach chi wedi gwerthu (y)r tir yn ôl ?
EST: dach chi wedi gwerthu yr tir yn ôl
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP sell.V.INFIN the.DET.DEF land.N.M.SG back.ADV
 have you sold the land back?
- (73) VAL: na na na na ddim ni .
VAL: na na na na ddim ni
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM we.PRON.1P
 no, no, not us.
- (74) EST: +< xxx .
- (75) EST: um (.) Roberts@s:cym&spa ?
EST: um Roberts_S^C
aut: um.IM name
 Roberts?

- (76) VAL: uh Damiani@s:cym&spa [?] .
 VAL: uh Damiani_S^C
 aut: uh.IM name
- (77) VAL: Damiani@s:cym&spa [?] .
 VAL: Damiani_S^C
 aut: name
- (78) EST: ah@s:cym&spa .
 EST: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.
- (79) VAL: a <(y)r Damiani@s:cym&spa> [?] a (y)r Roberts@s:cym&spa yndy ?
 VAL: a yr Damiani_S^C a yr Roberts_S^C
 aut: and.CONJ the.DET.DEF name and.CONJ the.DET.DEF name
 yndy
 be.V.3S.PRES.EMPH
 and the Damianis and the Roberts, yes?
- (80) EST: maen nhw xxx .
 EST: maen nhw
 aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 they have [...].
- (81) VAL: sy ochr draw i (y)r ffordd .
 VAL: sy ochr draw i yr ffordd
 aut: be.V.3SP.PRES.REL side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG
 that is on the other side of the road.
- (82) VAL: ond um +...
 VAL: ond um
 aut: but.CONJ um.IM
 but...
- (83) EST: a mi fydd yn newid lot mwy ar_ôl y creisis .
 EST: a mi fydd yn newid lot mwy
 aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM PRT change.V.INFIN lot.QUAN more.ADJ.COMP
 ar_ôl y creisis
 after.PREP the.DET.DEF crisis.N.M.SG
 and it will change a lot more after the crisis.
- (84) VAL: +< bydd fydd .
 VAL: bydd fydd
 aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM
 yes, it will.

(85) EST: dw i meddwl fod um +...

EST: dw i meddwl fod um
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM um.IM*
 I think it is...

(86) VAL: fydd lot o bobl yn symud o Fuenos_Aires@s:cym&spa .

VAL: fydd lot o bobl yn symud o
aut: *be.V.3S.FUT+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT move.V.INFIN from.PREP*
Fuenos_Aires_S^C
name
 many people will move from Buenos Aires.

(87) VAL: dw i ddim yn &g gwybod sut maen nhw yn gallu byw draw welaist ti ?

VAL: dw i ddim yn gwybod sut maen
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3P.PRES*
nhw yn gallu byw draw welaist ti
they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN live.V.INFIN yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 I don't know how they can live there you know?

(88) EST: na .

EST: na
aut: *PRT.NEG*
 no.

(89) EST: <a mae> [/] (..) a ar_ôl [/] ar_ôl y [/] y [/] y pethau wella gobeithio fod [/] (..) fydd o (y)n fuan um (..) bydd lot mawr o bobl yn [/] yn symud uh yn dal i [/] i dod trwy (y)r +...

EST: a mae a ar_ôl ar_ôl y y
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ after.PREP after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*
y pethau wella gobeithio fod fydd
the.DET.DEF things.N.M.PL improve.V.INFIN+SM hope.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM
o yn fuan um bydd lot mawr o
he.PRON.M.3S PRT soon.ADJ+SM um.IM be.V.3S.FUT lot.QUAN big.ADJ of.PREP
bobl yn yn symud uh yn dal i
people.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT move.V.INFIN uh.IM PRT continue.V.INFIN I.PRON.1S
i dod trwy yr
to.PREP come.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
 when things will have improved, hopefully soon, a great many people will move, still coming through...

(90) VAL: +< xxx .

(91) VAL: +< fydd o yn .

VAL: fydd o yn
aut: *be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*
 it will.

- (92) VAL: +< ie .
 VAL: ie
 aut: yes.ADV
 yes.
- (93) VAL: ond o(eddw)n i wedi dechrau gwerthu rhannau bach <o (y)r> [/] o (y)r ffarm
 sy gennon ni (.) ochr draw i (y)r ffordd mawr .
 VAL: ond oeddwn i wedi dechrau gwerthu rhannau
 aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN sell.V.INFIN parts.N.F.PL
 bach o yr o yr ffarm sy
 small.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL
 gennon ni ochr draw i yr
 grow_scaly.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P side.N.F.SG yonder.ADV to.PREP the.DET.DEF
 ffordd mawr
 road.N.F.SG big.ADJ
 we had started selling small bits of the farm we have on the other side of the main road.
- (94) VAL: ond ar ôl y llosgfynydd oedd wedi stopio i_gyd welest ti .
 VAL: ond ar ôl y llosgfynydd oedd wedi
 aut: but.CONJ after.PREP the.DET.DEF volcano.N.M.SG be.V.3S.IMPERF after.PREP
 stopio i_gyd welest ti
 stop.V.INFIN all.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 but after the volcano it had all stopped you know.
- (95) VAL: xxx .
- (96) EST: siŵr .
 EST: siŵr
 aut: sure.ADJ
 of course.
- (97) VAL: oedd neb yn isio prynu fan hyn .
 VAL: oedd neb yn isio prynu
 aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT.[or].in.PREP want.N.M.SG buy.V.INFIN
 fan hyn
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 nobody wanted to buy here.
- (98) EST: neu oedden nhw ofni [?] xxx .
 EST: neu oedden nhw ofni
 aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P fear.V.INFIN
 or they were afraid of [...].

- (99) VAL: +< hwyrach oedden nhw yn ofnus neu (y)r creisis efo (e)i.gilydd neu rywbeth .

VAL: hwyrach oedden nhw yn ofnus neu
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT timid.ADJ or.CONJ
 yr creisis efo ei.gilydd neu rywbeth
 the.DET.DEF crisis.N.M.SG with.PREP each_other.PRON.3SP or.CONJ something.N.M.SG+SM
 maybe they were scared or together with the crisis or something.

- (100) VAL: rywbeth wedi digwydd efo (y)r peth ariannol .

VAL: rywbeth wedi digwydd efo yr peth
aut: something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG
 ariannol
 monetary.ADJ
 something has happened with the financial thing.

- (101) VAL: ond oedd y busnes wedi stopio .

VAL: ond oedd y busnes wedi stopio
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF business.N.MF.SG after.PREP stop.V.INFIN
 and the business had stopped.

- (102) VAL: ac oedd hwnna yn (...) effeithio ni &lav llawer .

VAL: ac oedd hwnna yn effeithio ni llawer
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG PRT effect.V.INFIN we.PRON.1P many.QUAN
 and that affected us greatly.

- (103) EST: +< siŵr .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 I'm sure.

- (104) EST: siŵr iawn ia .

EST: siŵr iawn ia
aut: sure.ADJ very.ADV yes.ADV
 definitely, yes.

- (105) VAL: achos mae (y)n anodd byw ar [/] (.) ar beth wyt ti (y)n wneud ar y ffarm .

VAL: achos mae yn anodd byw ar ar beth
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ live.V.INFIN on.PREP on.PREP what.INT
 wyt ti yn wneud ar y ffarm
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 because it's difficult to live off what you make on the farm.

- (106) EST: <mae (y)n> [?] anodd iawn .

EST: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
 it's very difficult.

- (107) VAL: <efo (y)r> [/] dim_ond efo (y)r gwartheg dan ni (y)n byw +...
 VAL: efo yr dim_ond efo yr gwartheg dan
aut: with.PREP the.DET.DEF only.ADV with.PREP the.DET.DEF cattle.N.M.PL be.V.1P.PRES
 ni yn byw
we.PRON.1P PRT live.V.INFIN
 it's only with the cattle that we live...
- (108) VAL: +, wn i ddim os (.) dwy fis neu tair mis <yn y> [/] yn y flwyddyn .
 VAL: wn i ddim os dwy fis
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ two.NUM.F month.N.M.SG+SM
 neu tair mis yn y yn y
or.CONJ three.NUM.F month.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 flwyddyn
year.N.F.SG+SM
 ...I don't know if it's two or three months of the year.
- (109) VAL: a wedyn (.) wyt ti (y)n meddwl +"/.
 VAL: a wedyn wyt ti yn meddwl
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT think.V.INFIN
 and then you think:
- (110) EST: +< siŵr um <dan ni> [/] uh (.) <dan ni yn uh> [/] dw i yn gweithio efo
 [/] efo dad .
 EST: siŵr um dan ni uh dan ni
aut: sure.ADJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn uh dw i yn gweithio efo efo
PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT work.V.INFIN with.PREP with.PREP
 dad
father.N.M.SG+SM
 of course, I'm working with Dad.
- (111) VAL: +" be wnawn ni rŵan +".
 VAL: be wnawn ni rŵan
aut: what.INT do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P now.ADV
 "what do we do now?"
- (112) EST: a [/] a mae gen dad uh (..) bron â pump cant hectares o [/] o [/] o tir .
 EST: a a mae gen dad uh
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP father.N.M.SG+SM uh.IM
 bron â pump cant
breast.N.F.SG.[or].almost.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES five.NUM hundred.N.M.SG
 hectares o o o o tir
hectare.N.M.PL of.PREP of.PREP of.PREP land.N.M.SG
 and Dad has almost 500 hectares of land.

- (113) VAL: +< ie .
 VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (114) EST: um +...
 EST: um
aut: um.IM
 um...
- (115) VAL: (dy)dy o ddim yn digon i dal teulu .
 VAL: dydy o ddim yn digon i
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP enough.QUAN to.PREP
 dal teulu
continue.V.INFIN family.N.M.SG
 it isn't enough to support a family.
- (116) EST: na dw i (y)n gorfod fynd i [/] i gweithio allan (.) efo (y)r peiriannau .
 EST: na dw i yn gorfod fynd i i
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
 gweithio allan efo yr peiriannau
work.V.INFIN out.ADV with.PREP the.DET.DEF machines.N.M.PL
 no, I need to go to work for others with the machines.
- (117) VAL: +< allan ia .
 VAL: allan ia
aut: out.ADV yes.ADV
 for others, yes.
- (118) EST: a dw i (y)n uh heu a [/] a torri gwair .
 EST: a dw i yn uh heu a
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM sow.V.INFIN and.CONJ
 a torri gwair
and.CONJ break.V.INFIN hay.N.M.SG
 and I sow and cut hay.
- (119) VAL: um +...
 VAL: um
aut: um.IM
 um...
- (120) VAL: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio hefyd .
 VAL: a mae Olivia^C_S yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN also.ADV
 and Olivia works as well.

- (121) EST: a mae Olivia@s:cym&spa yn gweithio .
EST: a mae Olivia_S^C yn gweithio
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT work.V.INFIN
 and Olivia works.
- (122) EST: a mae mam yn gweithio hefyd .
EST: a mae mam yn gweithio hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT work.V.INFIN also.ADV
 and Mum works as well.
- (123) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (124) EST: a (.) <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n dal i fynd .
EST: a dan ni yn dan ni yn
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 dal i fynd
 still.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM
 and we are still going.
- (125) EST: &=laugh xxx dal i fynd ia .
EST: dal i fynd ia
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP go.V.INFIN+SM yes.ADV
 [...] still going, yes.
- (126) VAL: ia [=! laugh] .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (127) VAL: wyt ti ddim yn gallu yn ymlacio &=laugh .
VAL: wyt ti ddim yn gallu yn ymlacio
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN PRT relax.V.INFIN
 you can't relax.
- (128) EST: +< na na o_gwbl .
EST: na na o_gwbl
aut: PRT.NEG PRT.NEG at_all.ADV
 no, not at all.
- (129) VAL: na .
VAL: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (130) EST: na .
EST: na
aut: *PRT.NEG*
no.
- (131) EST: oedd xx +/.
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
[.] was...
- (132) VAL: fel [?] ti ddim yn gallu mynd ar wyliau er enghraifft .
VAL: fel ti ddim yn gallu mynd ar
aut: *like.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP*
wyliau er enghraifft
holidays.N.F.PL+SM er.IM example.N.F.SG
like, you can't go on holiday, for example.
- (133) EST: wel (.) uh na .
EST: wel uh na
aut: *well.IM uh.IM PRT.NEG*
well, no.
- (134) EST: ac um (.) wyt ti (y)n gwybod sut mae uh gwaith ffarmio .
EST: ac um wyt ti yn gwybod sut mae
aut: *and.CONJ um.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES*
uh gwaith ffarmio
uh.IM time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG farm.V.INFIN
and you know what agricultural work is like.
- (135) EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr o amser (.) chwaith .
EST: wyt ti ddim yn cael lot mawr o
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN lot.QUAN big.ADJ of.PREP*
amser chwaith
time.N.M.SG neither.ADV
you don't get very much time either.
- (136) VAL: +< na .
VAL: na
aut: *PRT.NEG*
no.
- (137) VAL: neu newid car neu prynu rywbeth neu +...
VAL: neu newid car neu prynu rywbeth
aut: *or.CONJ change.V.INFIN car.N.M.SG or.CONJ buy.V.INFIN something.N.M.SG+SM*
neu
or.CONJ
or changing car or buying something...

- (138) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
no.
- (139) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV
it's very difficult.
- (140) VAL: ond wedyn &w (.) dyna (y)r peth pan [/] pan o(edde)n i (y)n dechrau siarad ynde .
VAL: ond wedyn dyna yr peth pan
aut: but.CONJ afterwards.ADV that_is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG when.CONJ
pan oedden i yn dechrau siarad ynde
when.CONJ be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN talk.V.INFIN isn't_it.IM
but then, that was the thing when we started talking.
- (141) VAL: edrych ar ffordd positivo@s:spa yr positif .
VAL: edrych ar ffordd positivo^S yr positif
aut: look.V.2S.IMPER on.PREP road.N.F.SG positive.ADJ.M.SG the.DET.DEF positive.ADJ
looking at it from a positive perspective.
- (142) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (143) VAL: neu wn i ddim sut i [/] i ddweud o (y)n Gymraeg .
VAL: neu wn i ddim sut i i
aut: or.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT to.PREP to.PREP
ddweud o yn Gymraeg
say.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
or I don't know how to say it in Welsh.
- (144) VAL: ond +...
VAL: ond
aut: but.CONJ
but...
- (145) EST: y ffordd iawn .
EST: y ffordd iawn
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG OK.ADV
the right way.

- (146) VAL: +< mm ffordd iawn o gweld y peth hynny .
VAL: mm ffordd iawn o gweld
aut: mm.IM road.N.F.SG OK.ADV he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP see.V.INFIN
y peth hynny
the.DET.DEF thing.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP
mm, right way to look at it.
- (147) EST: +< <y ffordd> [/] y ffordd neis y peth .
EST: y ffordd y ffordd neis y peth
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG the.DET.DEF road.N.F.SG nice.ADJ the.DET.DEF thing.N.M.SG
the nice side of things.
- (148) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (149) VAL: bod yn ddiolchgar bod dan ni (y)n cael iechyd neu bod dan ni (y)n gallu tyfu bwyd (..) mewn lle (..) sy (y)n iach a +/.
VAL: bod yn ddiolchgar bod dan ni yn cael
aut: be.V.INFIN PRT thankful.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
iechyd neu bod dan ni yn gallu tyfu
health.N.M.SG or.CONJ be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN grow.V.INFIN
bwyd mewn lle sy yn iach a
food.N.M.SG in.PREP place.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT healthy.ADJ and.CONJ
being thankful that we are in good health and that we can grow food in a place that is healthy and...
- (150) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (151) EST: <dw i> [/] dw i wedi bod yn [/] yn Bahía Blanca@s:cym&spa yn byw .
EST: dw i dw i wedi bod yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
yn Bahía Blanca^C yn byw
in.PREP name PRT live.V.INFIN
I have been in Bahia Blanca, to live.
- (152) VAL: mmhm .
VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (153) EST: a dw i wedi bod yn +//.
EST: a dw i wedi bod yn
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 and I have been...
- (154) EST: dim yn byw .
EST: dim yn byw
aut: not.ADV PRT live.V.INFIN
 not to live.
- (155) EST: ond dw i wedi (.) fod yn Buenos_Aires@s:cym&spa a wedyn yn Llundain hefyd .
EST: ond dw i wedi fod yn Buenos_Aires_S^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
 a wedyn yn Llundain hefyd
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP London.N.F.SG.PLACE also.ADV
 but I have been in Buenos Aires and then in London as well.
- (156) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (157) EST: a dw i (y)n meddwl dan ni (y)n uh +...
EST: a dw i yn meddwl dan ni
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P
 yn uh
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM
 and I think we are...
- (158) VAL: ++ cyfoethog .
VAL: cyfoethog
aut: wealthy.ADJ
 ...rich.
- (159) EST: <ia cyfoethog> [=! laugh] .
EST: ia cyfoethog
aut: yes.ADV wealthy.ADJ
 yes, rich.
- (160) VAL: +< &=laugh .

- (161) VAL: a fuest ti yng Nghymru hefyd ?
VAL: a fuest ti yng Nghymru
aut: and.CONJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 hefyd
 also.ADV
 and have you been to Wales as well?
- (162) VAL: fuest ti (y)n gweithio draw ?
VAL: fuest ti yn gweithio draw
aut: be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S PRT work.V.INFIN yonder.ADV
 were you working over there?
- (163) EST: do do .
EST: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (164) VAL: a sut aeth hwnna ?
VAL: a sut aeth hwnna
aut: and.CONJ how.INT go.V.3S.PAST that.PRON.M.SG
 and how did that go?
- (165) EST: wel (.) um (..) oedd y profiad (.) uh (.) unig .
EST: wel um oedd y profiad uh
aut: well.IM um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG uh.IM
 unig
 only.PREQ.[or].lonely.ADJ
 well, it was a unique experience.
- (166) EST: oedd y profiad neis iawn wedi [/] (.) wedi newid i fi .
EST: oedd y profiad neis iawn wedi
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG nice.ADJ very.ADV after.PREP
 wedi newid i fi
 after.PREP change.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
 the experience was very nice, changed me.
- (167) EST: um +/.
EST: um
aut: um.IM
 um...
- (168) VAL: ia dy bywyd .
VAL: ia dy bywyd
aut: yes.ADV your.ADJ.POSS.2S life.N.M.SG
 yes, your life.

- (169) EST: ie (.) siŵr .
 EST: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, for sure.
- (170) EST: <ond oedd o> [/] ond oedd o +/.
 EST: ond oedd o ond oedd o
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 but it was...
- (171) VAL: neu dy ffordd o weld y pethau neu +...
 VAL: neu dy ffordd o weld y
aut: or.CONJ your.ADJ.POSS.2S road.N.F.SG of.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 pethau neu
things.N.M.PL or.CONJ
 or your way of seeing things or...
- (172) EST: wel ia oedd fi yn [/] yn ifanc .
 EST: wel ia oedd fi yn yn ifanc
aut: well.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT young.ADJ
 well, yes, I was young.
- (173) EST: oedd fi uh hugain oed pan es i yno .
 EST: oedd fi uh hugain oed pan
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM uh.IM twenty.NUM+H age.N.M.SG when.CONJ
 es i yno
go.V.1S.PAST I.PRON.1S there.ADV
 I was twenty years old when I went there.
- (174) EST: uh (..) na tri ar hugain oed [?] .
 EST: uh na tri
aut: uh.IM PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ three.NUM.M
 ar hugain oed
on.PREP twenty.NUM+H age.N.M.SG
 no, twenty-three.
- (175) EST: um (..) oedd fi ddim yn (.) disgwyl dim_byd am [/] am [/] (.) am Cymru
 am fod es i i Ascot@s:cym&spa i [/] i Llundain (.) i [/] i weithio efo [?]
 ceffylau xx .
 EST: um oedd fi ddim yn disgwyl dim_byd
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT expect.V.INFIN anything.ADV
 am am am Cymru am fod es
for.PREP for.PREP for.PREP Wales.N.F.SG.PLACE for.PREP be.V.INFIN+SM go.V.1S.PAST
 i i Ascot^C i i Llundain i i
I.PRON.1S to.PREP name to.PREP to.PREP London.N.F.SG.PLACE to.PREP to.PREP
 weithio efo ceffylau
work.V.INFIN+SM with.PREP horses.N.M.PL
 I didn't have any expectations about Wales because I went to Ascot, to London to work with the [...] horses.

- (176) VAL: ah@s:cym&spa ie ie ie dw i (y)n gwybod .
VAL: ah_S^C ie ie ie dw i yn gwybod
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN
 ah, yes, I know.
- (177) EST: ond uh ges i ddim lwc mawr yno .
EST: ond uh ges i ddim lwc mawr
aut: but.CONJ uh.IM get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG big.ADJ
 yno
 there.ADV
 but I didn't get much luck there.
- (178) EST: a [/] a es i i (y)r Gogledd Cymru xxx +/.
EST: a a es i i yr Gogledd
aut: and.CONJ and.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF name
 Cymru
 Wales.N.F.SG.PLACE
 and I went to North Wales [...].
- (179) VAL: beth oedd y broblem yna ?
VAL: beth oedd y broblem yna
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG+SM there.ADV
 what was the problem there?
- (180) EST: wel oedd fi i [/] i fod i fynd efo [/] efo hogan o [/] uh (..) o
 Toledo@s:cym&spa Francisco@s:cym&spa Toledo@s:cym&spa .
EST: wel oedd fi i i fod i
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM to.PREP to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 fynd efo efo hogan o uh o Toledo_S^C
 go.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP girl.N.F.SG of.PREP uh.IM from.PREP name
 Francisco_S^C Toledo_S^C
 name name
 well, I was meant to be going with a girl from Toledo, Francisco Toledo.
- (181) EST: oedd [/] oedd o (y)n +/.
EST: oedd oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 it was...
- (182) VAL: o Buenos_Aires@s:cym&spa ia ?
VAL: o Buenos_Aires_S^C ia
aut: from.PREP name yes.ADV
 from Buenos Aires, yes?

- (183) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (184) EST: am bod oedd fi yn nabod hi yn [/]/ o (.) Bahía_Blanca@s:cym&spa .
EST: am bod oedd fi yn nabod
aut: *for.PREP be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT know_someone.V.INFIN*
hi yn o Bahía_Blanca_S^C
she.PRON.F.3S in.PREP from.PREP name
because I knew her from Bahia Blanca.
- (185) EST: ond dan ni yn wedi cael ryw gwahaniaeth cyn fynd .
EST: ond dan ni yn wedi cael
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP after.PREP get.V.INFIN*
ryw gwahaniaeth cyn fynd
some.PREQ+SM difference.N.M.SG before.PREP go.V.INFIN+SM
but we had some disagreement before going.
- (186) EST: felly oedd hi ddim yn mynd .
EST: felly oedd hi ddim yn mynd
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN*
so she didn't go.
- (187) EST: ac oedd fi yn mynd .
EST: ac oedd fi yn mynd
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN*
and I was going.
- (188) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: *mm.IM*
mm...
- (189) EST: ac uh (.) oedd y cysylltiad (.) efo hi yno .
EST: ac uh oedd y cysylltiad efo
aut: *and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF connection.N.M.SG with.PREP*
hi yno
she.PRON.F.3S there.ADV
and she had the contact there.
- (190) VAL: +< efo hi .
VAL: efo hi
aut: *with.PREP she.PRON.F.3S*
she.

- (191) EST: +< a (...) felly <ges i ddim lwc> [=! laugh] !
 EST: a felly ges i ddim lwc
aut: and.CONJ so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM luck.N.F.SG
 and so I had no luck!
- (192) VAL: +< dyna (y)r problem .
 VAL: dyna yr problem
aut: that.is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (193) VAL: &=laugh .
- (194) EST: ond uh +...
 EST: ond uh
aut: but.CONJ uh.IM
 but...
- (195) VAL: oedd o wedi mynd yn traed moch <oedd o> [?] &=laugh .
 VAL: oedd o wedi mynd yn traed
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP feet.N.MF.SG
 moch oedd o
 pigs.N.M.PL be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 it had become a mess, had it?
- (196) EST: +< wel ia (.) yn [?] traed moch .
 EST: wel ia yn traed moch
aut: well.IM yes.ADV PRT.[or].in.PREP feet.N.MF.SG pigs.N.M.PL
 yes, a mess.
- (197) EST: ond a [//] ar [//] (.) uh (.) beth bynnag oedd fi uh wythnos a hanner yn
 trio cael gwaith (.) yn Ascot@s:cym&spa .
 EST: ond a ar uh beth bynnag oedd fi
aut: but.CONJ and.CONJ on.PREP uh.IM what.INT -ever.ADJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 uh wythnos a hanner yn trio cael gwaith yn
 uh.IM week.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG PRT try.V.INFIN get.V.INFIN work.N.M.SG in.PREP
 Ascot_S^C
 name
 but anyway I spent a week and a half trying to find work at Ascot.

- (198) EST: ond uh (.) dw i (y)n cofio pan oedd y pobl yn [/] <o (y)r> [/] o (y)r llefydd polo@s:cym&spa (.) yn [/] yn weld fi cyrraedd (..) yn cerdded (..) oedden nhw yn sbïo yn rhyfedd iawn am fod (.) neb yn [/] yn cerdded yno a gofyn am [/] am waith .

EST: ond uh dw i yn cofio pan
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
 oedd y pobl yn o yr o
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG in.PREP of.PREP the.DET.DEF of.PREP
 yr llefydd polo_S yn yn weld
 the.DET.DEF places.N.M.PL pole.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT see.V.INFIN+SM
 fi cyrraedd yn cerdded oedden nhw yn
 I.PRON.1S+SM arrive.V.INFIN PRT walk.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT
 sbïo yn rhyfedd iawn am fod neb
 look.V.INFIN PRT strange.ADJ very.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM anyone.PRON
 yn yn cerdded yno a gofyn am am
 PRT.[or].in.PREP PRT walk.V.INFIN there.ADV and.CONJ ask.V.INFIN for.PREP for.PREP
 waith
 time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM

but I remember when the people at the polo places saw me walking there they looked all puzzled because no-one just walks there and asks for work.

- (199) EST: a oedd fi yn +"/.

EST: a oedd fi yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
 and I was...

- (200) VAL: +< ah@s:cym&spa .

VAL: ah_S
aut: ah.IM
 ah.

- (201) EST: +" oes gen ti uh (.) visa@s:cym&spa gwaith ?

EST: oes gen ti uh visa_S
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S uh.IM visa.N.F.SG
 gwaith
 time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
 "have you got a work visa?"

- (202) VAL: +< cysylltu xx .

VAL: cysylltu
aut: link.V.INFIN
 contacting [...].

- (203) EST: oedden nhw yn gofyn +"/.

EST: oedden nhw yn gofyn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT ask.V.INFIN
 they asked.

- (204) EST: +" na +".
EST: na
aut: *PRT.NEG*
 "no".
- (205) EST: uh +...
EST: uh
aut: *uh.IM*
 er...
- (206) VAL: +< na .
VAL: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (207) VAL: mae (y)n anodd iawn .
VAL: mae yn anodd iawn
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV*
 it is very difficult.
- (208) VAL: o(eddw)n i (y)n siarad â [/] (.) â ffrind (.) o Gymru .
VAL: oeddw'n i yn siarad â
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*
â ffrind o Gymru
with.PREP friend.N.M.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
 I've was speaking to a friend from Wales.
- (209) EST: +< anodd iawn .
EST: anodd iawn
aut: *difficult.ADJ very.ADV*
 very difficult.
- (210) VAL: mae (y)n (.) anodd credu bod dan ni (.) sy o dras Cymraeg (.) ddim yn gallu cael gwaith draw ynde .
VAL: mae yn anodd credu bod dan ni
aut: *be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P*
sy o dras Cymraeg
be.V.3SP.PRES.REL he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP kin.N.F.SG+SM Welsh.N.F.SG
ddim yn gallu cael gwaith draw ynde
not.ADV+SM PRT be.able.V.INFIN get.V.INFIN work.N.M.SG yonder.ADV isn't.it.IM
 it's hard to believe that we, who are of Welsh descent, can't get work over there.
- (211) EST: ie xxx .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes, [...].

- (212) VAL: +< achos mae Bob@s:cym&spa wedi cael profiad o [/] (.) o &ff chwilio am gwaith draw .
VAL: achos mae Bob^C_S wedi cael profiad o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name after.PREP get.V.INFIN experience.N.M.SG of.PREP
o chwilio am gwaith draw
he.PRON.M.3S search.V.INFIN for.PREP time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG yonder.ADV
because Bob has had an experience of looking for work over there.
- (213) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.
- (214) VAL: oedd o wedi dechrau wneud y papurau i gael yr (.) visa@s:cym&spa gwaith .
VAL: oedd o wedi dechrau wneud y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
papurau i gael yr visa^C_S gwaith
papers.N.M.PL to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF visa.N.F.SG time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
he had begun to do the papers to get a work visa.
- (215) VAL: oedd o wedi talu pedair cant o bunnoedd am [/] am y papurau .
VAL: oedd o wedi talu pedair cant
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.F hundred.N.M.SG
o bunnoedd am am y papurau
of.PREP pounds.N.F.PL+SM for.PREP for.PREP the.DET.DEF papers.N.M.PL
he had paid four hundred pounds for the papers.
- (216) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm.
- (217) VAL: a chafodd o ddim y gwaith (.) dim yr uh trwydded (.) dim yr arian yn_ôl .
VAL: a chafodd o ddim y gwaith
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+AM he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
dim yr uh trwydded dim
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF uh.IM license.N.F.SG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
yr arian yn_ôl
the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
and he didn't get the work, no licence, no money back.
- (218) VAL: a dod (y)n_ôl efo ryw teimlad (.) ych_a-fi welaist ti .
VAL: a dod yn_ôl efo ryw teimlad ych_a-fi
aut: and.CONJ come.V.INFIN back.ADV with.PREP some.PREQ+SM feeling.N.M.SG yuck.E
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
and came back with this revolted feeling, you know.

- (219) EST: ia .
 EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (220) VAL: mm (dy)dy o ddim isio cael ei trin yr un peth .
 VAL: mm dydy o ddim isio cael
aut: mm.IM be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN
 ei trin yr un peth
 his.ADJ.POSS.M.3S treat.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
 mm, he doesn't want to be treated in the same way.
- (221) EST: +< a cofio ti am +/.
 EST: a cofio ti am
aut: and.CONJ remember.V.INFIN you.PRON.2S for.PREP
 and remember...
- (222) EST: +< oh@s:cym&spa na na .
 EST: oh_S^C na na
aut: oh.IM PRT.NEG PRT.NEG
 oh no.
- (223) EST: a mae chwaer uh Olivia@s:cym&spa +...
 EST: a mae chwaer uh Olivia_S^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES sister.N.F.SG uh.IM name
 and Olivia's sister...
- (224) VAL: chwaer i Olivia@s:cym&spa .
 VAL: chwaer i Olivia_S^C
aut: sister.N.F.SG to.PREP name
 a sister of Olivia's.
- (225) VAL: mae lot o blant a lot o bobl ifanc .
 VAL: mae lot o blant a lot o
aut: be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM and.CONJ lot.QUAN of.PREP
 bobl ifanc
 people.N.F.SG+SM young.ADJ
 there are lots of children and lots of young people.
- (226) EST: +< mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (227) VAL: dyna (y)r piti .
VAL: dyna yr piti
aut: *that.is.ADV the.DET.DEF pity.N.M.SG*
 that's what's a shame.
- (228) EST: +< wel (.) &ke uh ces i profiad um (.) drwg iawn (.) pan [/] pan oedd
 fi yn mewn yn [/] yn Heathrow@s:cym&spa .
EST: wel uh ces i profiad um drwg
aut: *well.IM uh.IM get.V.1S.PAST I.PRON.1S experience.N.M.SG um.IM bad.ADJ*
 iawn pan pan oedd fi yn mewn
very.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP
 yn yn Heathrow_S^C
PRT.[or].in.PREP in.PREP name
 well, I had a very bad experience when I was inside in Heathrow.
- (229) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (230) EST: uh (.) oedd fi ar [/] mewn carchar am [/] am (.) uh diwrnod .
EST: uh oedd fi ar mewn carchar am
aut: *uh.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM on.PREP in.PREP prison.N.M.SG for.PREP*
 am uh diwrnod
for.PREP uh.IM day.N.M.SG
 I was in prison for a day.
- (231) VAL: ar dy ffordd di o wisgo [?] +/.
VAL: ar dy ffordd di o wisgo
aut: *on.PREP your.ADJ.POSS.2S road.N.F.SG you.PRON.2S+SM of.PREP dress.V.INFIN+SM*
 by your way of dressing...
- (232) EST: mewn carchar .
EST: mewn carchar
aut: *in.PREP prison.N.M.SG*
 in prison.
- (233) EST: wel ie oeddwn i <mewn carchar> [=! laugh] .
EST: wel ie oeddwn i mewn carchar
aut: *well.IM yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP prison.N.M.SG*
 well, yes, I was in prison.
- (234) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (235) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (236) VAL: +< oeddet ti ddim yn rhydd .
VAL: oeddet ti ddim yn rhydd
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT free.ADJ*
 you weren't free.
- (237) EST: na [=! laugh] .
EST: na
aut: *PRT.NEG*
 no.
- (238) VAL: &=laugh .
- (239) EST: xx (.) oedd +/.
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 [...], it was...
- (240) VAL: ah@s:cym&spa mae hwnna (y)n beth ofnadwy .
VAL: ah_S^C mae hwnna yn beth ofnadwy
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT thing.N.M.SG+SM terrible.ADJ*
 ah, that's awful.
- (241) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (242) VAL: achos oedden nhw yn (..) wedi gweld ti yn gwisgo ryw dillad neu beth ?
VAL: achos oedden nhw yn wedi gweld
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP after.PREP see.V.INFIN*
ti yn gwisgo ryw dillad neu beth
you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN some.PREQ+SM clothes.N.M.PL or.CONJ what.INT
 because they had seen you wearing some clothes or what?
- (243) EST: +< ooh ie .
EST: ooh ie
aut: *ooh.IM yes.ADV*
 ooh, yes.

- (244) EST: wel oedd fi yn gwisgo (.) fel uh ti (y)n gwybod +...
- EST:** wel oedd fi yn gwisgo fel uh ti
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT dress.V.INFIN like.CONJ uh.IM you.PRON.2S
 yn gwybod
 PRT know.V.INFIN
 well, I was dressed like, you know...
- (245) VAL: fel dach chi (y)n gwisgo fan (h)yn ?
- VAL:** fel dach chi yn gwisgo fan
aut: like.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT dress.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn
 this.ADJ.DEM.SP
 as one dresses here?
- (246) EST: ie .
- EST:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (247) VAL: uh dillad y gaucho@s:spa neu [?] +...
- VAL:** uh dillad y gaucho^S neu
aut: uh.IM clothes.N.M.PL the.DET.DEF peasant.N.M.SG or.CONJ
 gaucho [peasant] clothes or...
- (248) EST: ie .
- EST:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (249) EST: ac uh (.) oedd [/] oedd gen i ddim lot o bres .
- EST:** ac uh oedd oedd gen i ddim
aut: and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S not.ADV+SM
 lot o bres
 lot.QUAN of.PREP money.N.M.SG+SM
 and I didn't have much money.
- (250) EST: oedd gen i uh mil a [/] a pump cant o dollars .
- EST:** oedd gen i uh mil a a
aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S uh.IM thousand.N.F.SG and.CONJ and.CONJ
 pump cant o dollars
 five.NUM hundred.N.M.SG of.PREP dollar.N.F.PL
 I had 1500 dollars.

- (251) EST: ac uh (...) dim mwy .
EST: ac uh dim mwy
aut: and.CONJ uh.IM not.ADV more.ADJ.COMP
 and nothing more.
- (252) VAL: oedden nhw (y)n meddwl +/.
VAL: oedden nhw yn meddwl
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT think.V.INFIN
 they thought...
- (253) EST: ac un [/] un &k credit card .
EST: ac un un credit card
aut: and.CONJ one.NUM one.NUM believe.V.2S.IMPERF card.N.M.SG
 and one credit card.
- (254) EST: uh (...) hwyrach ddim +...
EST: uh hwyrach ddim
aut: uh.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 maybe not...
- (255) EST: ac oedd ddim uh be ti yn galw uh (...) papurau gwaith neu papurau uh (...) teithio .
EST: ac oedd ddim uh be ti yn galw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM uh.IM what.INT you.PRON.2S PRT call.V.INFIN
 uh papurau gwaith neu papurau uh teithio
 uh.IM papers.N.M.PL time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG or.CONJ papers.N.M.PL uh.IM travel.V.INFIN
 and I had no, what do you call them, work papers or travel papers.
- (256) VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn i beth oeddet ti yn mynd .
VAL: ia oedd ddim yn glir yn iawn i
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT clear.ADJ+SM PRT OK.ADV to.PREP
 beth oeddet ti yn mynd
 what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN
 yes, it wasn't very clear what you were going for.
- (257) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (258) EST: ond oedd gen i uh ffôn uh perthynau o Cymru .
EST: ond oedd gen i uh ffôn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S uh.IM phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT
 uh perthynau o Cymru
 uh.IM relative.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 but I had the phone number of relatives in Wales.

- (259) EST: a maen nhw wedi ffonio .
EST: a maen nhw wedi ffonio
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP phone.V.INFIN
 and they phoned.
- (260) EST: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod dyma pam hwyrach uh dw i wedi cael uh mynd i_fewn .
EST: oh_S^C dw i ddim yn gwybod dyma pam
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN this_is.ADV why?.ADV
 hwyrach uh dw i wedi cael uh
 late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN uh.IM
 mynd i_fewn
 go.V.INFIN in.PREP
 oh, I don't know, maybe that's why I was allowed in.
- (261) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (262) EST: ie ie .
EST: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (263) VAL: +< a pan aeson ni (y)na +//.
VAL: a pan aeson ni yna
aut: and.CONJ when.CONJ go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV
 and when we went there...
- (264) VAL: achos &o oedden i (y)n mynd i (y)r prifysgol yn Llanbed@s:cym&spa .
VAL: achos oedden i yn mynd i yr
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 prifysgol yn Llanbed_S^C
 university.N.F.SG in.PREP name
 because we were going to the university in Lampeter.
- (265) VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn iawn achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin a pob (.) dim wedi cael ei wneud yn [/] yn drefnus iawn .
VAL: ac oedd y papurau i_gyd yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF papers.N.M.PL all.ADJ PRT OK.ADV
 achos oedd yr Cymdeithas_Cymru_Ariannin a
 cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name and.CONJ
 pob dim wedi cael ei
 each.PREQ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 wneud yn yn drefnus iawn
 make.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP PRT organised.ADJ+SM very.ADV
 and the papers were all fine because Cymdeithas Cymru-Ariannin [Wales-Argentina Society] had organised everything very well.

- (266) EST: +< siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
of course.
- (267) VAL: yr ail waith pan aethon ni efo Daniel@s:cym&spa (.) o(edde)n ni (y)n mynd fel twristiaid .
VAL: yr ail waith pan aethon
aut: the.DET.DEF second.ORD time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM when.CONJ go.V.3P.PAST
ni efo Daniel^C oedden ni yn mynd fel
we.PRON.1P with.PREP name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN like.CONJ
twristiaid
tourist.N.M.PL
the second time, when we went with Daniel, we went as tourists.
- (268) VAL: o(edde)n ni (y)n mynd +"/.
VAL: oedden ni yn mynd
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
we went:
- (269) VAL: +" na dan ni (y)n dod i weld ffrindiau +".
VAL: na dan ni yn dod i weld
aut: PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM
ffrindiau
friends.N.M.PL
"no, we're coming to see friends."
- (270) VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn mwy .
VAL: a oedden nhw ddim yn gofyn mwy
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT ask.V.INFIN more.ADJ.COMP
and they didn't ask any more.
- (271) VAL: so (.) hwyrach (.) dwn i ddim .
VAL: so hwyrach dwn i ddim
aut: so.CONJ late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
so maybe, I don't know.
- (272) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.

(273) VAL: mae rhai pobl yn mynd <yn mewn> [/] i_mewn [=! laugh] yn [/] yn hawdd .

VAL: mae rhai pobl yn mynd yn mewn
aut: be.V.3S.PRES some.PREQ people.N.F.SG PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP
 i_mewn yn yn hawdd
in.ADV.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT easy.ADJ

some people get in easily.

(274) EST: +< xx .

(275) EST: siŵr yr um yr ail dro (.) uh oedd fi efo [/] efo (y)r um (.) uh tocyn yr awyren .

EST: siŵr yr um yr ail dro uh
aut: sure.ADJ the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM uh.IM
 oedd fi efo efo yr um uh tocyn
be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP with.PREP the.DET.DEF um.IM uh.IM ticket.N.M.SG
 yr awyren
the.DET.DEF aeroplane.N.F.SG

of course, the second time round I had an airline ticket.

(276) VAL: +< a rhai yn cael problemau .

VAL: a rhai yn cael problemau
aut: and.CONJ some.PRON PRT get.V.INFIN problems.N.MF.PL

and some have problems.

(277) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(278) EST: oedd <fi yn> [/] (..) y tocyn uh dim agored fel y tro cyntaf .

EST: oedd fi yn y tocyn uh
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF ticket.N.M.SG uh.IM
 dim agored fel y tro cyntaf
nothing.N.M.SG open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER like.CONJ that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD

I was... the ticket wasn't open like the first time round.

(279) EST: ti (y)n gwybod oedd [/] y tro cyntaf oedd fi (.) yn cyrraedd um (.) yr ugeinfed (.) Mawrth .

EST: ti yn gwybod oedd y tro cyntaf
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD
 oedd fi yn cyrraedd um yr ugeinfed
be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT arrive.V.INFIN um.IM the.DET.DEF twentieth.ADJ
 Mawrth
Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG.[or].March.N.M.SG

you know, the first time I arrived on the 20th of March.

- (280) EST: ac oedd fi (.) uh i cael am chwe mis .
EST: ac oedd fi uh i cael am chwe
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM uh.IM to.PREP get.V.INFIN for.PREP six.NUM
 mis
 month.N.M.SG
 and I had six months.
- (281) VAL: +< i fod i xxx .
VAL: i fod i
aut: to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP
 meant to [...].
- (282) EST: felly oedd fi yn [/] yn penderfynu (.) pryd .
EST: felly oedd fi yn yn penderfynu
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT decide.V.INFIN
 pryd
 when.INT.[or].time.N.M.SG
 so I could decide when.
- (283) VAL: pryd oeddet ti (y)n dod allan .
VAL: pryd oeddet ti yn dod allan
aut: when.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT come.V.INFIN out.ADV
 when you were leaving.
- (284) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (285) EST: dyma pam dw i (y)n meddwl maen nhw wedi um xxx .
EST: dyma pam dw i yn meddwl maen
aut: this_is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3P.PRES
 nhw wedi um
 they.PRON.3P after.PREP um.IM
 that's why, I think, they have [...].
- (286) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (287) EST: yr ail dro oedd fi efo (y)r +/.
EST: yr ail dro oedd fi efo
aut: the.DET.DEF second.ORD turn.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM with.PREP
 yr
 the.DET.DEF
 the second time I had the...

- (288) VAL: ond peth cas ydy o pan wyt ti (y)n bell o gartre .
VAL: ond peth cas ydy o pan wyt
aut: but.CONJ thing.N.M.SG nasty.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S when.CONJ be.V.2S.PRES
ti yn bell o gartre
you.PRON.2S PRT far.ADJ+SM of.PREP home.N.M.SG+SM
but it's nasty when you're far from home.
- (289) EST: xxx .
- (290) VAL: wyt ti (y)n teimlo (y)n ych ["] .
VAL: wyt ti yn teimlo yn
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
ych
yuck.IM.[or].ox.N.M.SG.[or].be.V.2P.PRES
you feel nasty.
- (291) EST: +< xxx iawn .
EST: iawn
aut: OK.ADV
[...] okay.
- (292) VAL: oedd ofnadwy ynde .
VAL: oedd ofnadwy ynde
aut: be.V.3S.IMPERF terrible.ADJ isn't_it.IM
it was awful, wasn't it.
- (293) EST: ac oedd [/] oedd fi (.) yn [/] yn chwilio am unrhyw un (.) i gofyn
rhywbeth .
EST: ac oedd oedd fi yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT
chwilio am unrhyw un i gofyn rhywbeth
search.V.INFIN for.PREP any.ADJ one.NUM to.PREP ask.V.INFIN something.N.M.SG
and I was looking for anybody to ask something.
- (294) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (295) EST: a [?] neb .
EST: a neb
aut: and.CONJ anyone.PRON
and nobody.

- (296) EST: a mae miloedd a miloedd o bobl xxx .
EST: a mae miloedd a miloedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES thousands.N.F.PL and.CONJ thousands.N.F.PL of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 and thousands and thousands of people [...].
- (297) VAL: +< a mae (y)n an(odd) +/.
VAL: a mae yn anodd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ
 and it's difficult.
- (298) VAL: +< ie (.) a pan mae (y)na problem enfawr ti fel bod wyt ti (y)n anghofio (y)r iaith .
VAL: ie a pan mae yna problem enfawr
aut: yes.ADV and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV problem.N.MF.SG enormous.ADJ
 ti fel bod wyt ti yn anghofio yr
 you.PRON.2S like.CONJ be.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT forget.V.INFIN the.DET.DEF
 iaith
 language.N.F.SG
 yes, and when there is a huge problem you are as if you're forgetting the language.
- (299) VAL: wyt ti ddim yn ffeindio (y)r geiriau iawn .
VAL: wyt ti ddim yn ffeindio yr geiriau
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT find.V.INFIN the.DET.DEF words.N.M.PL
 iawn
 OK.ADV
 you don't find the right words.
- (300) EST: wel oedd fi +...
EST: wel oedd fi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 well, I was...
- (301) EST: &=laugh .
- (302) EST: (dy)na fo .
EST: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (303) VAL: +, &=noise i ddweud ynde .
VAL: i ddweud ynde
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 ...to say, isn't it.

- (304) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (305) EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am un [/] uh unrhyw <sy (y)n> [/] sy (y)n cyfieithu .
EST: ar diwedd dw i wedi gofyn am
aut: *on.PREP end.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN for.PREP*
un uh unrhyw sy yn sy yn
one.NUM uh.IM any.ADJ be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3SP.PRES.REL PRT
cyfieithu
translate.V.INFIN
in the end I asked for anybody who translates.
- (306) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (307) EST: ac oedd y um hen ddynes o [/] o Colombia@s:cym&spa yn cyrraedd .
EST: ac oedd y um hen ddynes o
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF um.IM old.ADJ woman.N.F.SG+SM of.PREP*
o Colombia_S yn cyrraedd
from.PREP name PRT arrive.V.INFIN
and there arrived an old lady from Colombia.
- (308) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S
aut: *ah.IM*
ah.
- (309) EST: ac oedd fi yn deud yr [/] yr hanes y bobl o Gymru sy wedi dod i (y)r Wladfa a +...
EST: ac oedd fi yn deud yr
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN the.DET.DEF*
yr hanes y bobl o Gymru
the.DET.DEF story.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
sy wedi dod i yr Wladfa a
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF name and.CONJ
and I told the story of the people from Wales who came to the Colony and...
- (310) VAL: +< na .
VAL: na
aut: *PRT.NEG*
no.

- (311) EST: a +/.
EST: a
aut: and.CONJ
and...
- (312) VAL: a (dy)dyn nhw ddim yn gwybod dim .
VAL: a dydyn nhw ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT
gwybod dim
know.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
and they don't know anything.
- (313) EST: na na oedden nhw ddim yn gwybod .
EST: na na oedden nhw ddim yn gwybod
aut: PRT.NEG PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
no, no, they didn't know.
- (314) VAL: +< na .
VAL: na
aut: PRT.NEG
no.
- (315) EST: felly oedd fi (y)n deud yr hanes (.) tan heddiw .
EST: felly oedd fi yn deud yr hanes
aut: so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
tan heddiw
until.PREP today.ADV
so I told the story up until today.
- (316) VAL: &=laugh .
- (317) EST: +< a [=! laugh] oedd fi mor nerfus <wyt ti> [?] (y)n gwybod .
EST: a oedd fi mor nerfus wyt
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM so.ADV nervous.ADJ be.V.2S.PRES
ti yn gwybod
you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
and I was so nervous, you know.
- (318) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (319) EST: a ar y diwedd oedd hi [?] +...
- EST:** a ar y diwedd oedd hi
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 and in the end she was...
- (320) VAL: &=laugh .
- (321) EST: ac <oedd hi (y)n uh gorfod> [?] gofyn i fi i sgwennu .
- EST:** ac oedd hi yn uh gorfod
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM have_to.V.INFIN
 gofyn i fi i sgwennu
 ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP write.V.INFIN
 and she had to ask me to write.
- (322) VAL: +< sgwennu ?
- VAL:** sgwennu
aut: write.V.INFIN
 write?
- (323) VAL: +< &=noise .
- (324) EST: ac ar ddiwedd oedd hi <(y)n deud> [/] uh yn gofyn peth i fi uh eto i gwybod os oeddwn fi yn [/] yn dweud gwir .
- EST:** ac ar ddiwedd oedd hi yn deud
aut: and.CONJ on.PREP end.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 uh yn gofyn peth i fi uh eto i
 uh.IM PRT ask.V.INFIN thing.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM uh.IM again.ADV to.PREP
 gwybod os oeddwn fi yn yn dweud
 know.V.INFIN if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT say.V.INFIN
 gwir
 true.ADJ
 and in the end she asked me things again to check if I had told the truth.
- (325) VAL: +< ie .
- VAL:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (326) EST: +" uh pryd mae cwch wedi cyrraedd i +...
- EST:** uh pryd mae cwch wedi cyrraedd
aut: uh.IM when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES boat.N.M.SG after.PREP arrive.V.INFIN
 i
 I.PRON.1S
 "when did the boat arrived at..."
- (327) VAL: &=laugh .

- (328) EST: ac oedd fi yn gwybod yn iawn mil wyth chwech pump xxx .
EST: ac oedd fi yn gwybod yn iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 mil wyth chwech pump
 thousand.N.F.SG eight.NUM six.NUM five.NUM
 and I knew perfectly, 1865 [...].
- (329) VAL: &=cough .
- (330) EST: &=noise .
- (331) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (332) EST: a wedyn es i i Aberystwyth@s:cym&spa efo +...
EST: a wedyn es i i Aberystwyth_S^C efo
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP name with.PREP
 and then I went to Aberystwyth with...
- (333) VAL: ++ Aeron@s:cym&spa .
VAL: Aeron_S^C
aut: name
 ...Aeron.
- (334) EST: +, efo Aeron@s:cym&spa .
EST: efo Aeron_S^C
aut: with.PREP name
 ...with Aeron.
- (335) EST: a wedyn i Llanuwchllyn@s:cym&spa (..) efo Aled@s:cym&spa .
EST: a wedyn i Llanuwchllyn_S^C efo Aled_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP name with.PREP name
 and then to Llanuwchllyn with Aled.
- (336) VAL: a <gest ti> [/] gest ti hwyl fan (y)no ?
VAL: a gest ti gest ti hwyl
aut: and.CONJ get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S fun.N.F.SG
 fan yno
 place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a did you have fun there?

- (337) EST: +< a +/.
EST: a
aut: and.CONJ
and...
- (338) EST: do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.
- (339) EST: dw i (we)di bod yn gweithio ar y ffarm yn Pant.Glas@s:cym&spa (.) ffarm
Aled@s:cym&spa am wythnos .
EST: dw i wedi bod yn gweithio ar y
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT work.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
ffarm yn Pant.Glas_S ffarm Aled_S am wythnos
farm.N.F.SG in.PREP name farm.N.F.SG name for.PREP week.N.F.SG
I've been working on Pant Glas farm, Aled's farm, for a week.
- (340) EST: a wedyn (.) uh es i i ffensio y [/] y xxx am chwe mis .
EST: a wedyn uh es i i ffensio
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP fence.V.INFIN
y y am chwe mis
the.DET.DEF the.DET.DEF for.PREP six.NUM month.N.M.SG
and then I went fencing the [...] for six months.
- (341) EST: wel dwy fis xx .
EST: wel dwy fis
aut: well.IM two.NUM.F month.N.M.SG+SM
well, two months [...].
- (342) VAL: +< a cael hwyl efo (y)r côr hefyd ia ?
VAL: a cael hwyl efo yr côr hefyd
aut: and.CONJ get.V.INFIN fun.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG also.ADV
ia
yes.ADV
and had fun with the choir, did you?
- (343) EST: efo dau côr .
EST: efo dau côr
aut: with.PREP two.NUM.M choir.N.M.SG
with two choirs.

- (344) EST: oedd fi (y)n canu yn y côr cymysg Llanuwchllyn@s:cym&spa a (y)r
Côr_Godre_(y)r_Aran [?] .
EST: oedd fi yn canu yn y côr
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG
cymysg Llanuwchllyn^C a yr Côr_Godre_yr_Aran
mixed.ADJ name and.CONJ the.DET.DEF name
I was singing in the Llanuwchllyn mixed choir and Côr Godre'r Aran.
- (345) EST: um oedd hwn yn wych .
EST: um oedd hwn yn wych
aut: um.IM be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG PRT splendid.ADJ+SM
it was great.
- (346) VAL: oh@s:cym&spa .
VAL: oh^C
aut: oh.IM
oh.
- (347) VAL: <o(eddw)n i yn> [/] o(eddw)n i uh draw yn yr un adeg â ti .
VAL: oeddwn i yn oeddwn i uh draw
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S uh.IM yonder.ADV
yn yr un adeg â ti
in.PREP the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG as.CONJ you.PRON.2S
I was over there at the same time as you.
- (348) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwyllo ar y teledu .
VAL: ac oeddwn i yn gwyllo ar y
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
teledu
television.N.M.SG
and I watched on TV.
- (349) VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi yn canu yn yr eisteddfod (.) oeddwn i yn y
tŷ (.) efo Arwel@s:cym&spa .
VAL: achos yr un diwrnod oeddech chi yn
aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT
canu yn yr eisteddfod oeddwn i yn
sing.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP
y tŷ efo Arwel^C
the.DET.DEF house.N.M.SG with.PREP name
because on the same day that you were singing at the Eisteddfod I was at home with Arwel.
- (350) EST: oh@s:cym&spa reit ia .
EST: oh^C reit ia
aut: oh.IM quite.ADV yes.ADV
oh, right, yes.

- (351) VAL: Arwel@s:cym&spa [/] (.) Arwel_Davies@s:cym&spa yng Nghaerdydd@s:cym&spa .
 VAL: Arwel_S^C Arwel_Davies_S^C yng Nghaerdydd_S^C
aut: name name in.PREP name
 Arwel Davies in Cardiff.
- (352) EST: Davies@s:cym&spa .
 EST: Davies_S^C
aut: name
 Davies.
- (353) VAL: ac o(eddw)n i (y)n gwyllo o(eddw)n i (y)n gweud +"/.
 VAL: ac oeddwn i yn gwyllo oeddwn i yn
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT watch.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
 gweud
 say.V.INFIN
 and I watched, I said:
- (354) VAL: +" ah@s:cym&spa hwyrach tybed fyddai (y)n gweld Estaban@s:cym&spa ar y teledu .
 VAL: ah_S^C hwyrach tybed fyddai yn gweld
aut: ah.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV I.wonder.ADV be.V.3S.COND+SM PRT see.V.INFIN
 Estaban_S^C ar y teledu
 name on.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 "ah, I wonder if I might see Estaban on TV."
- (355) EST: +< &=laugh .
- (356) VAL: a dyna o(eddw)n i (y)n gweld ti wedyn [=! laugh] .
 VAL: a dyna oeddwn i yn gweld ti
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN you.PRON.2S
 wedyn
 afterwards.ADV
 and there I saw you.
- (357) VAL: oh@s:cym&spa na oedd hi (y)n neis .
 VAL: oh_S^C na oedd hi yn neis
aut: oh.IM PRT.NEG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT nice.ADJ
 oh no, it was nice.
- (358) VAL: a cwrdd â ti wedyn yn [/] mewn pŷb ti (y)n cofio ?
 VAL: a cwrdd â ti wedyn yn
aut: and.CONJ meet.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S afterwards.ADV PRT.[or].in.PREP
 mewn pŷb ti yn cofio
 in.PREP pub.N.M.SG you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 and meeting you later in a pub, do you remember?

- (359) VAL: a canu tan (.) yn hwyr yn nos .
VAL: a canu tan yn hwyr yn nos
aut: and.CONJ sing.V.INFIN until.PREP PRT late.ADJ in.PREP night.N.F.SG
 and singing until late at night.
- (360) EST: +< do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (361) EST: ond ie yn [/] <yn y> [/] (..) yn Caerdydd@s:cym&spa oedd ?
EST: ond ie yn yn y yn Caerdydd_S^C
aut: but.CONJ yes.ADV PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF in.PREP name
oedd
be.V.3S.IMPERF
 but yes, in... was it in Cardiff?
- (362) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (363) VAL: yn agos i Gaerdydd@s:cym&spa .
VAL: yn agos i Gaerdydd_S^C
aut: PRT near.ADJ to.PREP name
 near Cardiff.
- (364) EST: +< yn agos i Gaerdydd .
EST: yn agos i Gaerdydd
aut: PRT near.ADJ to.PREP Cardiff.NAME.PLACE+SM
 near Cardiff.
- (365) VAL: ond dw i ddim yn cofio &ll enw yr lle xxx .
VAL: ond dw i ddim yn cofio enw
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN name.N.M.SG
yr **lle**
the.DET.DEF place.N.M.SG
 but i don't remember the name of the place [...].
- (366) VAL: dw i (we)di dechrau +/.
VAL: dw i wedi dechrau
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN
 I have begun...

- (367) EST: <pryd oedd> [?] Pontypridd@s:cym&spa ?
EST: pryd oedd Pontypridd_S^C
aut: when.INT be.V.3S.IMPERF name
 when was Pontypridd?
- (368) VAL: Pontypridd@s:cym&spa ?
VAL: Pontypridd_S^C
aut: name
 Pontypridd?
- (369) VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd .
VAL: wedi dechrau anghofio enwau llefydd
aut: after.PREP begin.V.INFIN forget.V.INFIN names.N.M.PL places.N.M.PL
 begun forgetting place names.
- (370) VAL: ti (y)n gwybod ?
VAL: ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 do you know?
- (371) EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo Aeron@s:cym&spa neithiwr .
EST: wel ac oedd fi yn sgwrsio efo Aeron_S^C
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT chat.V.INFIN with.PREP name
neithiwr
last_night.ADV
 well, and I was talking to Aeron last night.
- (372) EST: ac oedd [/] <oedd fi (y)n gofyn (.) wrtho fo> [//] (.) uh oedd fi yn deud wrtho fo +"/.
EST: ac oedd oedd fi yn gofyn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT ask.V.INFIN
wrtho fo uh oedd fi yn deud
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S uh.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN
wrtho fo
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and I said to him:
- (373) EST: +" oedd fi (.) mewn [//] yn canu mewn tafarn (..) um (..) <yn y dre> [//] yn ryw dre yn ymyl y môr .
EST: oedd fi mewn yn canu mewn tafarn
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM in.PREP PRT sing.V.INFIN in.PREP tavern.N.MF.SG
um yn y dre yn ryw dre
um.IM in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM in.PREP some.PREQ+SM town.N.F.SG+SM
yn ymyl y môr
in.PREP edge.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG
 "I was singing in a pub in some town by the sea."

- (374) EST: uh ochr y môr .
EST: uh ochr y môr
aut: uh.IM side.N.F.SG the.DET.DEF sea.N.M.SG
 by the sea.
- (375) EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach (.) o blaen .
EST: ac oedd ynys hyfryd iawn bach o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF island.N.F.SG delightful.ADJ very.ADV small.ADJ of.PREP
 blaen
 front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM
 and there was a lovely little island in front of there.
- (376) EST: ac oedd &w un cwch yn mynd bob munud [?] .
EST: ac oedd un cwch yn mynd bob
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM boat.N.M.SG PRT go.V.INFIN each.PREQ+SM
 munud
 minute.N.M.SG
 and one boat was going every minute.
- (377) VAL: +< mynd a dod .
VAL: mynd a dod
aut: go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN
 back and forth.
- (378) EST: be (y)dy enw (y)r ynys ?
EST: be ydy enw yr ynys
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG
 what's the name of the island?
- (379) EST: be (y)dy enw (y)r dre ?
EST: be ydy enw yr dre
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 what's the name of the town?
- (380) EST: dw i ddim yn cofio .
EST: dw i ddim yn cofio
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 I don't remember.
- (381) EST: ac oedd o yn deud uh enw (y)r tafarn enw (y)r (.) ynys ac enw (y)r uh dre [?] .
EST: ac oedd o yn deud uh enw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN uh.IM name.N.M.SG
 yr tafarn enw yr ynys ac enw
 the.DET.DEF tavern.N.MF.SG name.N.M.SG the.DET.DEF island.N.F.SG and.CONJ name.N.M.SG
 yr uh dre
 the.DET.DEF uh.IM town.N.F.SG+SM
 and he said the name of the pub, the name of the island, and the name of the town.

- (382) VAL: +< ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that_is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.
- (383) VAL: +< lle oedd o ?
VAL: lle oedd o
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 where was it?
- (384) EST: oedd Aberdaron@s:cym&spa Ynys_Enlli@s:cym&spa ac oedd y tafarn y
 Ship@s:cym&spa (.) Y_Cwch .
EST: oedd Aberdaron_S^C Ynys_Enlli_S^C ac oedd y
aut: be.V.3S.IMPERF name name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 tafarn y Ship_S^C Y_Cwch
 tavern.N.MF.SG the.DET.DEF name name
 it was Aberdaron, Bardsey Island, and the pub was the Ship.
- (385) VAL: +< ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (386) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (387) EST: felly +...
EST: felly
aut: so.ADV
 so...
- (388) VAL: neis .
VAL: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (389) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (390) EST: ond <oedd oedd> [/ /] wel oedd fi xxx +/.
EST: ond oedd oedd wel oedd fi
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
 but I was...

- (391) VAL: hen amser i ni mynd (y)n_ôl achos &=laugh os dw i wedi &n dech(rau) [/]
dechrau anghofio (y)r pethau xxx (.) mae yn ddrwg gen i .
VAL: hen amser i ni mynd yn_ôl achos os
aut: old.ADJ time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN back.ADV cause.N.M.SG if.CONJ
dw i wedi dechrau dechrau anghofio yr
be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP begin.V.INFIN begin.V.INFIN forget.V.INFIN the.DET.DEF
pethau mae yn ddrwg gen i
things.N.M.PL be.V.3S.PRES PRT bad.ADJ+SM with.PREP I.PRON.1S
high time for us to go back, if I've started to forget things, [...] I'm sorry,
- (392) EST: +< ia &=laugh .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (393) VAL: &=laugh dw i isio mynd (y)n_ôl .
VAL: dw i isio mynd yn_ôl
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV
I want to go back.
- (394) EST: na dw i isio mynd yn_ôl hef(yd) [?] +//.
EST: na dw i isio mynd yn_ôl hefyd
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV also.ADV
no, I want to go back too.
- (395) EST: oedd [/] oedd ni uh (.) uh Olivia@s:cym&spa a fi <yn yn> [/] yn gorfod
fynd uh (..) uh i (y)r eisteddfod diwetha uh dwy fil a naw .
EST: oedd oedd ni uh uh Olivia^C a
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P uh.IM uh.IM name and.CONJ
fi yn yn yn gorfod fynd
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM
uh uh i yr eisteddfod diwetha uh dwy
uh.IM uh.IM to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG last.ADJ uh.IM two.NUM.F
fil a naw
bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM
Olivia and I had to go to the last Eisteddfod, 2009.
- (396) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (397) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (398) EST: ond <&o o(eddw)n i (y)n> [?] methu .
EST: ond oeddwn i yn methu
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT fail.V.INFIN
 but I couldn't.
- (399) VAL: <a chi> [?] +/.
VAL: a chi
aut: and.CONJ you.PRON.2P
 and you...
- (400) EST: a pres wedi mynd yn wyllt &=laugh .
EST: a pres wedi mynd yn wyllt
aut: and.CONJ money.N.M.SG after.PREP go.V.INFIN PRT wild.ADJ+SM
 and money has gone wild.
- (401) VAL: +< ie ie .
VAL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (402) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (403) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (404) VAL: car siŵr bod o (y)n drud iawn .
VAL: car siŵr bod o yn drud iawn
aut: car.N.M.SG sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ very.ADV
 I'm sure the car is very expensive.
- (405) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (406) VAL: a beth am dy blant ?
VAL: a beth am dy blant
aut: and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
 and what about your children?

- (407) EST: a un +/.
EST: a un
aut: and.CONJ one.NUM
 and one...
- (408) VAL: ydyn nhw (y)n siarad Cymraeg .
VAL: ydyn nhw yn siarad Cymraeg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 do they speak Welsh?
- (409) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa xx <yn yn> [/] yn yr ysgol .
EST: wel mae Adelina^C_S yn yn yn yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 well, Adelina is [...] at school.
- (410) EST: ond uh ti (y)n gwybod sut mae .
EST: ond uh ti yn gwybod sut mae
aut: but.CONJ uh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 but you know what it's like.
- (411) VAL: fan hyn mae (y)n anodd welaist ti .
VAL: fan hyn mae yn anodd welaist
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ see.V.2S.PAST+SM
 ti
 you.PRON.2S
 it's difficult here, you see.
- (412) EST: mae (y)n anodd ie .
EST: mae yn anodd ie
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ yes.ADV
 it's difficult, yes.
- (413) EST: ond mae +/.
EST: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but it is...
- (414) VAL: ti (y)n gwybod beth dw i yn credu ydy o ?
VAL: ti yn gwybod beth dw i yn credu
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 ydy o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 do you know what I think it is?

- (415) VAL: mae (y)na lot o dewis yn y dre rŵan .
VAL: mae yna lot o dewis yn
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN in.PREP
 y dre rŵan
 the.DET.DEF town.N.F.SG+SM now.ADV
 there's a lot of choice in town now.
- (416) VAL: oedd (y)na dim o (y)r blaen .
VAL: oedd yna dim o yr blaen
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG
 there was none before.
- (417) EST: +< &=grunt .
- (418) VAL: pan <oedd y> [/]/ dechreuodd yr ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o ddewis .
VAL: pan oedd y dechreuodd yr
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL begin.V.3S.PAST the.DET.DEF
 ysgol Cymraeg oedd yna ddim llawer o
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV+SM many.QUAN of.PREP
 ddewis
 select.V.INFIN+SM.[or].choose.V.INFIN+SM
 when the Welsh school started there wasn't much choice.
- (419) VAL: oedd y plant ddim yn cael yr pwll nofio na (.) lle fynd i dawnsio na paentio na ddim.byd .
VAL: oedd y plant ddim yn cael yr
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL not.ADV+SM PRT get.V.INFIN the.DET.DEF
 pwll nofio na
 pool.N.M.SG swim.V.INFIN PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 lle fynd i dawnsio na paentio
 where.INT.[or].place.N.M.SG go.V.INFIN+SM to.PREP dance.V.INFIN (n)or.CONJ paint.V.INFIN
 na ddim.byd
 PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ anything.ADV+SM
 the children didn't have the swimming pool nor a place to go dancing nor anything.
- (420) EST: (dy)na fo ia .
EST: dyna fo ia
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 that's it, yes.
- (421) VAL: ond rŵan +/.
VAL: ond rŵan
aut: but.CONJ now.ADV
 but now...

- (422) EST: wel mae Adelina@s:cym&spa (y)n paentio rŵan a <(y)n chwarae> [//] yn dysgu piano@s:cym&spa a nofio hefyd a +...

EST: wel mae Adelina_S^C yn paentio rŵan a yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES name PRT paint.V.INFIN now.ADV and.CONJ PRT
 chwarae yn dysgu piano_S^C a nofio hefyd a
play.V.INFIN PRT teach.V.INFIN piano.N.M.SG and.CONJ swim.V.INFIN also.ADV and.CONJ
 well, Adelina paints now and learns playing the piano and swimming as well and...

- (423) VAL: +< welaist ti .

VAL: welaist ti
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 you see.

- (424) VAL: ie a <mae (y)r> [/] <mae (y)r> [/] mae diwrnod yr un +/.

VAL: ie a mae yr mae yr
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 mae diwrnod yr un
be.V.3S.PRES day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM
 yes, and the day is the same...

- (425) EST: a <mae hi (y)n> [?] mynd i (y)r capel hefyd a ysgol Sul a +...

EST: a mae hi yn mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 capel hefyd a ysgol Sul a
chapel.N.M.SG also.ADV and.CONJ school.N.F.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ
 and she goes to chapel as well, and Sunday school and...

- (426) VAL: +< &=laugh .

- (427) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .

VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
 ah, that's nice.

- (428) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (429) VAL: ble maen nhw (y)n mynd (.) i (y)r ysgol +..?

VAL: ble maen nhw yn mynd i yr
aut: where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol
school.N.F.SG
 where do they go to [Sunday] school...?

- (430) EST: uh i [/] i xxx +/.
EST: uh i i
aut: uh.IM to.PREP to.PREP
to [...].
- (431) VAL: capel Methodistiaid ?
VAL: capel Methodistiaid
aut: chapel.N.M.SG name
the Methodist chapel?
- (432) VAL: oh@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: oh_S^C dyna neis
aut: oh.IM that.is.ADV nice.ADJ
oh, that's nice.
- (433) EST: a wedi mynd <i xxx> [/] i xxx i xxx .
EST: a wedi mynd i i i
aut: and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
and has gone to [...].
- (434) VAL: ah@s:cym&spa (dy)na neis .
VAL: ah_S^C dyna neis
aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ
ah, that's nice.
- (435) EST: wel <mae hi> [/] mae hi uh wedi gwirioni ia .
EST: wel mae hi mae hi uh wedi
aut: well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S uh.IM after.PREP
gwirioni ia
dote.V.INFIN yes.ADV
well, she loves it, yes.
- (436) VAL: wrth ei bodd .
VAL: wrth ei bodd
aut: by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG
happy.
- (437) VAL: (dy)na neis !
VAL: dyna neis
aut: that.is.ADV nice.ADJ
how nice!

- (438) EST: a be dan ni (y)n wneud ydy um (.) os mae hi isio (..) rywbeth oedd hi yn uh +//.
- EST:** a be dan ni yn wneud ydy
aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES
 um os mae hi isio rywbeth oedd
 um.IM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG something.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF
 hi yn uh
 she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM
- and what what we do, if she wants something, she was...
- (439) VAL: +< ie .
- VAL:** ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (440) EST: uh mae hi wedi uh dechrau i mwynhau peintio hefyd .
- EST:** uh mae hi wedi uh dechrau i
aut: uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP uh.IM begin.V.INFIN to.PREP
 mwynhau peintio hefyd
 enjoy.V.INFIN paint.V.INFIN also.ADV
- she has begun to enjoy painting as well.
- (441) VAL: ie .
- VAL:** ie
aut: yes.ADV
- yes.
- (442) EST: mae hi wedi wneud uh dwy um (..) xxx .
- EST:** mae hi wedi wneud uh dwy um
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM two.NUM.F um.IM
- she has made two, um, [...].
- (443) VAL: ydy hi (y)n mynd i (y)r rincón@s:spa del@s:spa arte@s:spa ?
- VAL:** ydy hi yn mynd i yr rincón^S
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF corner.N.M.SG
 del^S arte^S
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
- is she going to the art centre?
- (444) EST: ydy .
- EST:** ydy
aut: be.V.3S.PRES
- yes.

- (445) VAL: ah@s:cym&spa fuon ni (y)n fan (y)na hefyd heddiw .
 VAL: ah_S^C fuon ni yn fan yna hefyd
aut: ah.IM be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV
 heddiw
 today.ADV
 ah, we were there today as well.
- (446) EST: mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (447) VAL: +< achos ar dydd Mawrth am bedwar o (y)r gloch dan ni (y)n cwrdd â
 (ei)n.gilydd i siarad Cymraeg (.) yn (y)r [?] rincón@s:spa del@s:spa
 arte@s:spa .
 VAL: achos ar dydd Mawrth am bedwar
aut: cause.N.M.SG on.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG for.PREP four.NUM.M+SM
 o yr gloch dan ni yn cwrdd â
of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT meet.V.INFIN with.PREP
 ein_gilydd i siarad Cymraeg yn yr rincón^S
each.other.PRON.1P to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.M.SG
 del^S arte^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG art.N.M
 because on Tuesday at four o'clock we meet to speak Welsh in the art centre.
- (448) VAL: a dim_ond (.) mynd i gweu neu wneud unrhyw (..) artesanía@s:spa .
 VAL: a dim_ond mynd i gweu neu wneud
aut: and.CONJ only.ADV go.V.INFIN to.PREP knit.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN+SM
 unrhyw artesanía^S
any.ADJ crafts.N.F.SG
 and just going along to knit or make some crafts.
- (449) VAL: a dan ni (y)n wneud o (.) trwy gyfrwng y Gymraeg ynde .
 VAL: a dan ni yn wneud o
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 trwy gyfrwng y Gymraeg ynde
through.PREP medium.N.M.SG+SM the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM isn't_it.IM
 and we do it through the medium of Welsh.
- (450) VAL: siarad Cymraeg .
 VAL: siarad Cymraeg
aut: talk.V.2S.IMPER Welsh.N.F.SG
 speaking Welsh.

- (451) EST: da [?] iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good .
- (452) VAL: esgus i siarad Cymraeg .
VAL: esgus i siarad Cymraeg
aut: excuse.N.M.SG to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to speak Welsh.
- (453) EST: ia siŵr .
EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (454) VAL: esgus cwrdd â (ei)n_gilydd a siarad Cymraeg .
VAL: esgus cwrdd â ein_gilydd a
aut: excuse.N.M.SG meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN with.PREP each_other.PRON.1P and.CONJ
 siarad Cymraeg
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 an excuse to meet and speak Welsh.
- (455) EST: wel mae angen os +...
EST: wel mae angen os
aut: well.IM be.V.3S.PRES need.N.M.SG if.CONJ
 well, that's needed if...
- (456) VAL: ie os dan ni isio cadw (y)r iaith ynde .
VAL: ie os dan ni isio cadw yr
aut: yes.ADV if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG keep.V.INFIN the.DET.DEF
 iaith ynde
 language.N.F.SG isn't.it.IM
 yes, if we want to keep the language.
- (457) EST: wel dw i ddim yn cael cyfle mawr i siarad Cymraeg efo [/] efo +/.
EST: wel dw i ddim yn cael cyfle
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG
 mawr i siarad Cymraeg efo efo
 big.ADJ to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP with.PREP
 well, I don't get much opportunity to speak Welsh with...
- (458) VAL: ++ efo pobl .
VAL: efo pobl
aut: with.PREP people.N.F.SG
 ...with people.

- (459) EST: efo pobl .
EST: efo pobl
aut: *with.PREP people.N.F.SG*
 with people.
- (460) EST: a <dw i> [/] dw i ar y tractor <ar ben fy hun> [=! laugh] .
EST: a dw i dw i ar y
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF*
tractor ar ben fy hun
tractor.N.M.SG on.PREP head.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG
 and I'm on the tractor on my own.
- (461) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (462) EST: a [/] (.) a wedyn (.) gweithio efo dad a <dw i ddim yn siarad> [?] Cymraeg .
EST: a a wedyn gweithio efo dad
aut: *and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV work.V.INFIN with.PREP father.N.M.SG+SM*
a dw i ddim yn siarad Cymraeg
and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and then I work with Dad and don't speak Welsh.
- (463) VAL: oes (y)na beiriant i chwarae C_D efo ti ?
VAL: oes yna beiriant i chwarae
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV machine.N.M.SG+SM to.PREP play.V.INFIN*
C_D efo ti
name with.PREP you.PRON.2S
 do you have a CD player with you?
- (464) EST: nac oes .
EST: nac oes
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 no.
- (465) VAL: <ar y> [/] ar y tractor na [?] &=laugh ?
VAL: ar y ar y tractor na
aut: *on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF tractor.N.M.SG PRT.NEG*
 on the tractor, no?
- (466) EST: na nac oes .
EST: na nac oes
aut: *PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 no.

- (467) EST: a does dim ar y pickup@s:cym&spa chwaith &=laugh .
EST: a does dim ar
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV on.PREP
y pickup_S^C chwaith
the.DET.DEF pickup.N.M.SG neither.ADV
and there isn't one on the pick-up either.
- (468) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (469) VAL: faset ti gallu gwrandio ar cerddoriaeth Cymraeg [?] .
VAL: faset ti gallu gwrandio ar
aut: be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S be_able.V.INFIN listen.V.INFIN on.PREP
cerddoriaeth Cymraeg
music.N.F.SG Welsh.N.F.SG
you could listen to Welsh music.
- (470) EST: +< xx .
- (471) EST: <radio [/] Radio_Nacional@s:cym&spa dw i (y)n> [///] yn y pickup@s:cym&spa
mae gen i Radio_Nacional@s:cym&spa felly <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwrandio ar
uh Joyce_Powell@s:cym&spa .
EST: radio Radio_Nacional_S^C dw i yn yn
aut: radio.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP in.PREP
y pickup_S^C mae gen i Radio_Nacional_S^C felly
the.DET.DEF pickup.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP to.PREP name so.ADV
dw i yn dw i yn gwrandio ar
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT listen.V.INFIN on.PREP
uh Joyce_Powell_S^C
uh.IM name
I have Radio Nacional on the pick-up, so I listen to Joyce Powell.
- (472) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (473) VAL: +< xxx .
- (474) VAL: ar ddydd Sadwrn .
VAL: ar ddydd Sadwrn
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG
on Saturdays.

- (475) EST: ar ddydd Sadwrn ia .
EST: ar ddydd Sadwrn ia
aut: on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG yes.ADV
on saturdays, yes.
- (476) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (477) VAL: ti (y)n gwybod bod dan ni (y)n cael asado@s:spa (.) dydd Sadwrn nesa ?
VAL: ti yn gwybod bod dan ni yn cael
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN
asado^S dydd Sadwrn nesa
barbecue.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP
do you know that we're having a barbecue next Saturday?
- (478) EST: +< <dydd Sadwrn> [?] .
EST: dydd Sadwrn
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
Saturday.
- (479) VAL: ie yn lle Adam@s:cym&spa .
VAL: ie yn lle Adam^C_S
aut: yes.ADV in.PREP where.INT name
yes, at Adam's house.
- (480) EST: yn lle Adam@s:cym&spa ?
EST: yn lle Adam^C_S
aut: in.PREP where.INT name
at Adam's house?
- (481) VAL: ond dim mwy o (.) ymarfer dw i (y)n credu .
VAL: ond dim mwy o ymarfer dw i
aut: but.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP of.PREP practise.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
yn credu
PRT believe.V.INFIN
but no more practising I think.
- (482) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
no.

- (483) EST: ond xxx wedi gofyn wrth Alison@s:cym&spa (.) am canu cyngerdd uh yma .
EST: ond wedi gofyn wrth Alison^C am canu
aut: *but.CONJ after.PREP ask.V.INFIN by.PREP name for.PREP sing.V.INFIN*
 cyngerdd uh yma
concert.N.MF.SG uh.IM here.ADV
 but [...] asked Alison to give a concert here.
- (484) VAL: +< ar hyn o bryd .
VAL: ar hyn o bryd
aut: *on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM*
 at the moment.
- (485) VAL: dau_ddeg pump .
VAL: dau_ddeg pump
aut: *twenty.NUM five.NUM*
 25th.
- (486) EST: dau_ddeg pump .
EST: dau_ddeg pump
aut: *twenty.NUM five.NUM*
 25th.
- (487) EST: am fod uh oedd [/] &a (.) oedd y pobl o cultura@s:spa (y)ma (..) uh (.)
 wedi penderfynu peidio wneud dim byd (.) am fod mae uh Anwen@s:cym&spa wedi
 cael babi .
EST: am fod uh oedd oedd y
aut: *for.PREP be.V.INFIN+SM uh.IM be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*
 pobl o cultura^S yma uh wedi penderfynu peidio
people.N.F.SG of.PREP culture.N.F.SG here.ADV uh.IM after.PREP decide.V.INFIN stop.V.INFIN
 wneud dim byd am fod mae uh Anwen^C
make.V.INFIN+SM anything.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES uh.IM name
 wedi cael babi
after.PREP get.V.INFIN baby.N.MF.SG
 because these culture people have decided not to do anything because Anwen has had a baby.
- (488) EST: felly oedd fi (y)n deud +"/.
EST: felly oedd fi yn deud
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN*
 so I said:
- (489) EST: +" na dan ni uh ddynion +"/.
EST: na dan ni uh ddynion
aut: *PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P uh.IM men.N.M.PL+SM*
 "no, we men..."

(490) EST: ti (y)n gwybod mae (y)na criw bach dynion sy (y)n canu .

EST: ti yn gwybod mae yna criw bach
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ
 dynion sy yn canu
 men.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT sing.V.INFIN

you know, there's a little group of men who sing.

(491) EST: dan ni wedi bod yn ymarfer (.) trwy (y)r blwydd (.) am uh gŵyl adloniant
 ac doedd dim cyngerdd yn gŵyl adloniant .

EST: dan ni wedi bod yn ymarfer
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT practise.V.INFIN
 trwy yr blwydd am uh gŵyl
 through.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG for.PREP uh.IM festival.N.F.SG.[or].holiday.N.F.SG
 adloniant ac doedd dim cyngerdd yn
 entertainment.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV concert.N.MF.SG PRT.[or].in.PREP
 gŵyl adloniant
 festival.N.F.SG.[or].holiday.N.F.SG entertainment.N.M.SG

we have been practising all year for the entertainment festival, and there wasn't a concert at the entertainment festival.

(492) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(493) EST: a wedyn i +/.

EST: a wedyn i
aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP
 and then...

(494) VAL: +< a rŵan .

VAL: a rŵan
aut: and.CONJ now.ADV
 and now.

(495) EST: +, rŵan .

EST: rŵan
aut: now.ADV
 now.

(496) EST: felly (.) na &=laugh .

EST: felly na
aut: so.ADV PRT.NEG
 so no.

- (497) EST: <dan ni isio> [/] dan ni isio ganu .
EST: dan ni isio dan ni isio
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
ganu
sing.V.INFIN+SM
we want to sing.
- (498) VAL: na dan ni isio .
VAL: na dan ni isio
aut: PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG
no, we want to.
- (499) VAL: ac <yr un côr> [/] yr unig côr sy (y)n canu yn Gymraeg ydy côr
Seion@s:cym&spa .
VAL: ac yr un côr yr unig côr
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM choir.N.M.SG the.DET.DEF only.PREQ choir.N.M.SG
sy yn canu yn Gymraeg ydy côr
be.V.3SP.PRES.REL PRT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES choir.N.M.SG
Seion_S^C
name
and the only choir who sings in Welsh is the Seion choir.
- (500) EST: a mae o (y)n uh +...
EST: a mae o yn uh
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM
and it is...
- (501) EST: dw i (ddi)m yn gwybod am [/] am Anwen@s:cym&spa rŵan .
EST: dw i ddim yn gwybod am am Anwen_S^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP for.PREP name
rŵan
now.ADV
I don't know about Anwen now.
- (502) VAL: na (.) xx .
VAL: na
aut: PRT.NEG
no, [..].
- (503) EST: +< ond +...
EST: ond
aut: but.CONJ
but...

(504) EST: a fydd Anwen@s:cym&spa yn dod efo (y)r côr hefyd (.) a Seion@s:cym&spa a xxx o xxx .

EST: a fydd Anwen_S^C yn dod efo yr
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM name PRT come.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF
 côr hefyd a Seion_S^C a o
aut: choir.N.M.SG also.ADV and.CONJ name and.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 will Anwen bring the choir as well, and Seion, and [...] from [...].

(505) VAL: +< &=mumble .

(506) EST: criw bach .

EST: criw bach
aut: crew.N.M.SG small.ADJ
 a small group.

(507) EST: a ni .

EST: a ni
aut: and.CONJ we.PRON.1P
 and us.

(508) EST: a dyna fo .

EST: a dyna fo
aut: and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 and that's it.

(509) VAL: a (fa)sen ni (y)n gallu gofyn i Anita@s:cym&spa ganu rhywbeth .

VAL: a fasen ni yn gallu gofyn i
aut: and.CONJ be.V.1P.PLUPERF+SM we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN to.PREP
 Anita_S^C ganu rhywbeth
aut: name sing.V.INFIN+SM something.N.M.SG
 and we could ask Anita to sing something.

(510) EST: mm (.) ie .

EST: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.

(511) VAL: achos mae hi +...

VAL: achos mae hi
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 because she is...

(512) VAL: ti (y)n gwybod bod Anita@s:cym&spa wedi symud i (y)r dre i byw (.) ar ben ei hunan ?

VAL: ti yn gwybod bod Anita_S^C wedi symud
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name after.PREP move.V.INFIN
 i yr dre i byw ar ben
to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM to.PREP live.V.INFIN on.PREP head.N.M.SG+SM
 ei hunan
his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG

do you know that Anita has moved into town to live on her own?

(513) EST: naddo .

EST: naddo
aut: no.ADV.PAST
 no.

(514) VAL: ie (.) mae (y)n byw yn lle oedd um +//.

VAL: ie mae yn byw yn lle oedd um
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN in.PREP where.INT be.V.3S.IMPERF um.IM
 yes, she lives where there was...

(515) VAL: ti (y)n cofio lle oedd uh +..?

VAL: ti yn cofio lle oedd uh
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF uh.IM
 do you remember where there was...?

(516) VAL: beth ydy enw (y)r dynes ?

VAL: beth ydy enw yr dynes
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF woman.N.F.SG
 what is the woman's name?

(517) VAL: &aw (...) nain i Amelia_Williams@s:cym&spa .

VAL: nain i Amelia_Williams_S^C
aut: grandmother.N.F.SG to.PREP name
 Amelia Williams' grandma.

(518) VAL: nain Amelia@s:cym&spa a Dorita@s:cym&spa ?

VAL: nain Amelia_S^C a Dorita_S^C
aut: grandmother.N.F.SG name and.CONJ name
 Ameia's and Dorita's grandma?

(519) EST: +< ia (.) Bethan@s:cym&spa .

EST: ia Bethan_S^C
aut: yes.ADV name
 yes, Bethan.

- (520) VAL: Bethan@s:cym&spa (.) ie .
 VAL: Bethan_S^C ie
 aut: name yes.ADV
 Bethan, yes.
- (521) VAL: lle oedd Bethan@s:cym&spa yn byw .
 VAL: lle oedd Bethan_S^C yn byw
 aut: where.INT be.V.3S.IMPERF name PRT live.V.INFIN
 where Bethan used to live.
- (522) VAL: fflat bach Bethan@s:cym&spa (.) fan (y)na mae hi (y)n byw .
 VAL: fflat bach Bethan_S^C fan yna mae
 aut: flat.N.F.SG small.ADJ name place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES
 hi yn byw
 she.PRON.F.3S PRT live.V.INFIN
 Bethan's little flat, that's where she lives.
- (523) EST: +< ie ?
 EST: ie
 aut: yes.ADV
 really?
- (524) EST: a pwys sy (y)n byw <yn y tŷ> [/] <yn y tŷ hi> [/] (.) yn y tŷ
 Bethan@s:cym&spa .
 EST: a pwys sy yn byw yn y
 aut: and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 tŷ yn y tŷ hi yn y
 house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF
 tŷ Bethan_S^C
 house.N.M.SG name
 and who lives in Bethan's house?
- (525) VAL: yn tŷ Bethan@s:cym&spa ?
 VAL: yn tŷ Bethan_S^C
 aut: PRT.[or].in.PREP house.N.M.SG name
 in Bethan's house?
- (526) VAL: mam Amelia@s:cym&spa .
 VAL: mam Amelia_S^C
 aut: mother.N.F.SG name
 Amelia's mum.
- (527) EST: ah@s:cym&spa .
 EST: ah_S^C
 aut: ah.IM
 ah.

- (528) VAL: ie .
VAL: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (529) VAL: Aruna@s:cym&spa ie ?
VAL: Aruna_S^C ie
aut: *name yes.ADV*
Aruna, is it?
- (530) EST: ia Aruna@s:cym&spa .
EST: ia Aruna_S^C
aut: *yes.ADV name*
yes, Aruna.
- (531) VAL: mae Bedwyr@s:cym&spa yn cyrraedd .
VAL: mae Bedwyr_S^C yn cyrraedd
aut: *be.V.3S.PRES name PRT arrive.V.INFIN*
Bedwyr is coming.
- (532) EST: xxx .
- (533) VAL: ond um (.) <mae hi> [/] mae hi (y)n hapus iawn .
VAL: ond um mae hi mae hi yn
aut: *but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*
hapus iawn
happy.ADJ very.ADV
but she is very happy.
- (534) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
of course.
- (535) VAL: dyna beth oedd isio ynde .
VAL: dyna beth oedd isio ynde
aut: *that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG isn't.it.IM*
that's what was needed.
- (536) VAL: achos oedd hi (y)n +...
VAL: achos oedd hi yn
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP*
because she was...

- (537) EST: +< ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (538) EST: oh@s:cym&spa .
EST: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.
- (539) EST: ond dw i (we)di &k uh +/.
EST: ond dw i wedi uh
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP uh.IM*
 but I have...
- (540) VAL: ++ gweld hi (y)n cerdded .
VAL: gweld hi yn cerdded
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN*
 ...seen her walking.
- (541) EST: gweld hi (y)n cerdded efo (y)r babi .
EST: gweld hi yn cerdded efo yr babi
aut: *see.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF baby.N.MF.SG*
 seen her walking with the baby.
- (542) VAL: na mae (y)n (.) anodd iawn byw +/.
VAL: na mae yn anodd iawn byw
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ very.ADV live.V.INFIN*
 no, it's very difficult to live...
- (543) EST: yndy siŵr .
EST: yndy siŵr
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH sure.ADJ*
 yes, definitely.
- (544) VAL: +, byw ar y ffarm a (.) gweithio yn y dre ynde (.) os gen ti ddim car
 &=laugh .
VAL: byw ar y ffarm a gweithio yn
aut: *live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG and.CONJ work.V.INFIN in.PREP*
y **dre** **ynde** **os** **gen** **ti** **ddim**
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM isn't.it.IM if.CONJ with.PREP you.PRON.2S not.ADV+SM
car
car.N.M.SG
 ...to live on the farm and work in town if you don't have a car.

- (545) EST: +< mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm.
- (546) VAL: na mae (y)n hapus iawn .
VAL: na mae yn hapus iawn
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT happy.ADJ very.ADV
no, she very happy.
- (547) VAL: <a mae yn gweithio (y)n> [/]/ wel mae (y)n gweithio yn ysgol
bilingüe@s:spa .
VAL: a mae yn gweithio yn wel mae yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP well.IM be.V.3S.PRES PRT
gweithio yn ysgol bilingüe^S
work.V.INFIN PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG bilingual.ADJ.M.SG
well, she works in a bilingual school.
- (548) VAL: a mae hi (y)n roid um (.) clasys gitâr a um +...
VAL: a mae hi yn roid um
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM um.IM
clasys gitâr a um
class.N.M.PL guitar.N.M.SG and.CONJ um.IM
and she give guitar lessons and...
- (549) VAL: beth arall mae hi (y)n wneud ?
VAL: beth arall mae hi yn wneud
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM
what else does she do?
- (550) EST: mae hi yn +...
EST: mae hi yn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
she is...
- (551) EST: be ydy (y)r gai(r) ?
EST: be ydy yr gair
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG
what's the word?
- (552) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (553) EST: uh +...
EST: uh
aut: uh.IM
 er...
- (554) EST: eh@s:cym&spa +/.
EST: eh_S^C
aut: er.IM
 eh...
- (555) VAL: mae hi (y)n talentog iawn .
VAL: mae hi yn talentog iawn
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talented.ADJ very.ADV
 she's very talented.
- (556) EST: talentog iawn .
EST: talentog iawn
aut: talented.ADJ very.ADV
 very talented.
- (557) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (558) EST: yndy .
EST: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (559) VAL: hogan talentog iawn .
VAL: hogan talentog iawn
aut: girl.N.F.SG talented.ADJ very.ADV
 a very talented girl.
- (560) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (561) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (562) VAL: a mae (y)r babi (y)n llawn bywyd .
 VAL: a mae yr babi yn llawn bywyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT full.ADJ life.N.M.SG
 and the baby is very lively.
- (563) VAL: ddoe neu drennydd oedd [/ /] o(eddw)n i mewn cyngerdd bach <yn yr> [/ /]
 (..) yn y Salon_Central@s:cym&spa (.) yn y dre .
 VAL: ddoe neu drennydd oedd oeddwn
aut: yesterday.ADV or.CONJ two.days.later.ADV+SM be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF
 i mewn cyngerdd bach yn yr yn y
I.PRON.1S in.PREP concert.N.MF.SG small.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 Salon_Central_S^C yn y dre
name in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 yesterday or the day before I was at a little concert at the salon Central in town.
- (564) EST: +< oedd ?
 EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 were you?
- (565) VAL: ac oedd (y)na hogyn yn dawnsio malambo@s:cym&spa welaist ti ?
 VAL: ac oedd yna hogyn yn dawnsio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV lad.N.M.SG PRT dance.V.INFIN
 malambo_S^C welaist ti
Peruvian_dance.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and there was a man dancing malambo, you know?
- (566) VAL: oedd o (y)n +...
 VAL: oedd o yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 he was...
- (567) VAL: ac oedd y babi (y)n edrych fel <(yn)a (y)n syn fasai> [?] (.) fo (y)n
 gwybod yn iawn beth oedden nhw (y)n wneud ynde .
 VAL: ac oedd y babi yn edrych fel
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF baby.N.MF.SG PRT look.V.INFIN like.CONJ
 yna yn syn fasai fo yn gwybod yn
there.ADV PRT amazed.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN PRT
 iawn beth oedden nhw yn wneud ynde
OK.ADV what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM isn't.it.IM
 and the baby was looking on like that, surprised, as though he knew quite well what they were doing.
- (568) EST: xxx .

- (569) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (570) VAL: a wedyn <oedd o (y)n> [=! clap] clapio llawn hwyl .
VAL: a wedyn oedd o yn clapio llawn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT clap.V.INFIN full.ADJ
hwyl
fun.N.F.SG
and then he clapped his hands full of fun.
- (571) VAL: oh@s:cym&spa babi bach hyfryd <mae gen> [/] sy gynni .
VAL: oh_S babi bach hyfryd mae gen
aut: oh.IM baby.N.MF.SG small.ADJ delightful.ADJ be.V.3S.PRES with.PREP
sy gynni
be.V.3SP.PRES.REL with.her.PREP+PRON.F.3S
oh, she has got a lovely little baby.
- (572) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (573) VAL: ie fasai hi (y)n gallu canu rywbeth .
VAL: ie fasai hi yn gallu canu
aut: yes.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN sing.V.INFIN
rywbeth
something.N.M.SG+SM
yes, she could sing something.
- (574) EST: ie be [/] be sy isio wneud ydy [/] ydy uh canu (.) dau neu tri caneuon bob
un (.) a gwneud rywbeth neis .
EST: ie be be sy isio wneud
aut: yes.ADV what.INT what.INT be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
ydy ydy uh canu dau neu tri caneuon
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM sing.V.INFIN two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M songs.N.F.PL
bob un a gwneud rywbeth neis
each.PREQ+SM one.NUM and.CONJ make.V.INFIN something.N.M.SG+SM nice.ADJ
yes, what we need to do is sing two or three songs each and do something nice.
- (575) VAL: +< &=clears_throat .

- (576) EST: ond dim_byd rhy +/.
EST: ond dim_byd rhy
aut: but.CONJ anything.ADV give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ
 but nothing too...
- (577) VAL: +< byr .
VAL: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (578) VAL: +< ddim ry hir .
VAL: ddim ry hir
aut: nothing.N.M.SG+SM too.ADJ+SM long.ADJ
 not too long.
- (579) EST: +, ia byr .
EST: ia byr
aut: yes.ADV short.ADJ
 yes, short.
- (580) EST: byr .
EST: byr
aut: short.ADJ
 short.
- (581) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (582) EST: +< um +...
EST: um
aut: um.IM
 um...
- (583) VAL: llongyfarch uh Anne@s:cym&spa am ei wobwr hefyd .
VAL: llongyfarch uh Anne^C_S am ei wobwr
aut: congratulate.V.INFIN uh.IM name for.PREP his.ADJ.POSS.M.3S prize.N.MF.SG+SM
 hefyd
 also.ADV
 and also congratulate Anne on her prize.
- (584) EST: oh@s:cym&spa mae wedi fod &d +...
EST: oh^C_S mae wedi fod
aut: oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN+SM
 oh, she has been...

- (585) EST: oedd fi yn deud wrth uh Aeron@s:cym&spa (.) um mor [/] mor neis .
EST: oedd fi yn deud wrth uh Aeron_S^C um
aut: be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN by.PREP uh.IM name um.IM
 mor mor neis
 so.ADV so.ADV nice.ADJ
 I was saying to Aeron how nice.
- (586) VAL: emosiynol ynde .
VAL: emosiynol ynde
aut: emotional.ADJ isn't.it.IM
 emotional.
- (587) EST: mor [/] mor clir hefyd .
EST: mor mor clir hefyd
aut: so.ADV so.ADV clear.ADJ also.ADV
 so clear as well.
- (588) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (589) EST: uh fel arfer uh (.) um ti (y)n clywed cerdd fel hyn (.) uh a mae (y)na
 lot o geiriau (.) anodd a +/.
EST: uh fel arfer uh um
aut: uh.IM like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN uh.IM um.IM
 ti yn clywed cerdd fel hyn uh
 you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG like.CONJ this.PRON.SP uh.IM
 a mae yna lot o geiriau anodd a
 and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP words.N.M.PL difficult.ADJ and.CONJ
 normally you hear a poem like this and there are a lot of difficult words and...
- (590) VAL: +< wyt ti ddim yn deall .
VAL: wyt ti ddim yn deall
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 you don't understand.
- (591) EST: &o oedd [/] oedd fi yn dallt bob ddim bob gair .
EST: oedd oedd fi yn dallt bob
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT understand.V.INFIN each.PREQ+SM
 ddim bob gair
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM each.PREQ+SM word.N.M.SG
 I understood everything, every word.

(592) EST: am &o oedd [/] oedd hi yn [/] yn (.) basio trwyodd y [/] y teimlad (.) uh
+/.
 EST: am oedd oedd hi yn yn
aut: for.PREP be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT

basio trwyodd y y teimlad uh
pass.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF feeling.N.M.SG uh.IM

because she passed the feeling on...

(593) VAL: ++ ie <i (y)r> [?] bobl .

VAL: ie i yr bobl
aut: yes.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

...yes, to people.

(594) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV

yes.

(595) EST: na chwarae teg xxx .

EST: na chwarae teg
aut: PRT.NEG game.N.M.SG fair.ADJ

no, to be fair [...].

(596) VAL: +< ia i ni oedd o (y)n (.) ofnadwy o emosiynol .

VAL: ia i ni oedd o yn ofnadwy o
aut: yes.ADV to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT terrible.ADJ of.PREP
 emosiynol
emotional.ADJ

yes, for us it was terribly emotional.

(597) VAL: o(eddw)n i methu stopio crio achos (.) o(eddw)n i ddim yn gwybod dim .

VAL: oeddwn i methu stopio crio achos
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fail.V.INFIN stop.V.INFIN cry.V.INFIN cause.N.M.SG
 oeddwn i ddim yn gwybod dim
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

I couldn't stop crying because I didn't know anything.

(598) EST: +< siŵr [?] .

EST: siŵr
aut: sure.ADJ

of course.

- (599) VAL: dim (.) o(eddw)n i ddim wedi amau dim .
VAL: dim oeddwn i ddim wedi
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP*
amau dim
doubt.V.INFIN not.ADV
 nothing, I hadn't suspected anything.
- (600) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.
- (601) VAL: a (.) o(eddw)n i (y)n gweld Anne@s:cym&spa ddim yn cerdded i.fyny efo ni
 (.) efo (y)r orsedd .
VAL: a oeddwn i yn gweld Anne^C_S ddim yn
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN name not.ADV+SM PRT*
cerdded i.fyny efo ni efo yr orsedd
walk.V.INFIN up.ADV with.PREP we.PRON.1P with.PREP the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG+SM
 and I saw that Anne didn't walk up with us, with the Gorsedd [company of bards].
- (602) VAL: ond wedyn o(eddw)n i (y)n gweld hi yn gweithio efo (y)r beirniad .
VAL: ond wedyn oeddwn i yn gweld hi
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN she.PRON.F.3S*
yn gweithio efo yr beirniad
PRT work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG
 and then I saw her working with the judge.
- (603) VAL: so oeddwn i yn meddwl +"/.
VAL: so oeddwn i yn meddwl
aut: *so.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*
 so i thought:
- (604) VAL: +" na (dy)dy hi ddim yn dod achos mae hi (y)n gweithio .
VAL: na dydy hi ddim yn dod
aut: *PRT.NEG be.V.3SP.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN*
achos mae hi yn gweithio
cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT work.V.INFIN
 "no, she isn't coming because she is working."
- (605) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (606) VAL: ond oedd llawer o bobl ddim yn cerdded i_fyny .
VAL: ond oedd llawer o bobl ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM not.ADV+SM PRT
cerdded i_fyny
walk.V.INFIN up.ADV
but many people didn't walk up.
- (607) VAL: fel Bryn_Dilwyn_Evans@s:cym&spa oedd o ddim [/] ddim yn mynd .
VAL: fel Bryn_Dilwyn_Evans^C_S oedd o ddim
aut: like.CONJ name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM
ddim yn mynd
not.ADV+SM PRT go.V.INFIN
such as Bryn Dilwyn Evans, he didn't go.
- (608) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...
- (609) VAL: o(eddw)n i (y)n amau hwyrach Bryn@s:cym&spa ydy o .
VAL: oeddwn i yn amau hwyrach Bryn^C_S
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT doubt.V.INFIN late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV name
ydy o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
I suspected that it might be Bryn.
- (610) VAL: <o(eddw)n i> [/] oedd Dewi@s:cym&spa Dilys@s:cym&spa ddim yn cerdded
chwaith .
VAL: oeddwn i oedd Dewi^C_S Dilys^C_S ddim yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF name name not.ADV+SM PRT
cerdded chwaith
walk.V.INFIN neither.ADV
Dilys's Dewi didn't walk up either.
- (611) VAL: o(eddw)n i (y)n meddwl oh@s:cym&spa hwyrach Dilys@s:cym&spa ydy hi .
VAL: oeddwn i yn meddwl oh^C_S hwyrach
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN oh.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
Dilys^C_S ydy hi
name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
I thought, oh, maybe it's Dilys.
- (612) VAL: ond wedyn (.) Anne@s:cym&spa oedd hi .
VAL: ond wedyn Anne^C_S oedd hi
aut: but.CONJ afterwards.ADV name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
but then it was Anne.

- (613) VAL: na xxx .
VAL: na
aut: PRT.NEG
no, [...].
- (614) EST: +< roedd Eirian@s:cym&spa yn (...) darllen <fel fi> [?] siŵr .
EST: roedd Eirian_S^C yn darllen fel fi siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT read.V.INFIN like.CONJ I.PRON.1S+SM sure.ADJ
Eirian read like me, of course.
- (615) VAL: +< oedd hi (y)n gwybod .
VAL: oedd hi yn gwybod
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT know.V.INFIN
she knew.
- (616) VAL: ac oedd Felipa@s:cym&spa yn gwybod hefyd .
VAL: ac oedd Felipa_S^C yn gwybod hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT know.V.INFIN also.ADV
and Felipa knew as well.
- (617) EST: <oedd hi> [?] .
EST: oedd hi
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
she did.
- (618) VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud gair wrthon ni .
VAL: ond oedden nhw dim wedi dweud gair
aut: but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV after.PREP say.V.INFIN word.N.M.SG
wrthon ni
to_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
but they hadn't say a word to us.
- (619) VAL: ac oedd (.) Daniel@s:cym&spa (y)n crio .
VAL: ac oedd Daniel_S^C yn crio
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT cry.V.INFIN
and Daniel was crying.
- (620) VAL: oedd o wedi +/.
VAL: oedd o wedi
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP
he was...
- (621) EST: oedd .
EST: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
yes.

- (622) EST: wel oedd Daniel@s:cym&spa ochr fi .
EST: wel oedd Daniel^C_S ochr fi
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name side.N.F.SG I.PRON.1S+SM
 well, Daniel was on my side.
- (623) VAL: +< xxx .
- (624) VAL: a wedyn (.) neidio o <(y)r top yna i_lawr> [=! laugh] &=laugh .
VAL: a wedyn neidio o yr top yna
aut: and.CONJ afterwards.ADV jump.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG there.ADV
 i_lawr
 down.ADV
 and then jumping down from the top there.
- (625) EST: +< &=laugh .
- (626) VAL: oh@s:cym&spa na na <oedd o (y)n> [/] (..) oedd o (y)n hyfryd iawn .
VAL: oh^C_S na na oedd o yn oedd
aut: oh.IM PRT.NEG PRT.NEG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF
 o yn hyfryd iawn
 he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ very.ADV
 oh, no, no, it was really lovely.
- (627) VAL: ac oedd hi (y)n sôn am +...
VAL: ac oedd hi yn sôn am
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP
 and she was saying about...
- (628) VAL: wel oedd hi (y)n sôn am y ffarm a mor [?] neis yr afon bach <a (y)r> [/]
 (.) a (y)r teulu a mam [?] a dad a +...
VAL: wel oedd hi yn sôn am y
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 ffarm a mor neis yr afon bach a
 farm.N.F.SG and.CONJ so.ADV nice.ADJ the.DET.DEF river.N.F.SG small.ADJ and.CONJ
 yr a yr teulu a mam a
 the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG and.CONJ
 dad a
 father.N.M.SG+SM and.CONJ
 well, she was saying about the farm and how nice the little river was and the family and Mum
 and Dad and...
- (629) EST: +< &=grunt .

- (630) EST: dychwelir [?] .
EST: dychwelir
aut: return.V.0.PRES
brought back.
- (631) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (632) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (633) EST: ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (634) EST: neis iawn .
EST: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
very nice.
- (635) VAL: neis bod rhywun o fan hyn wedi cael [/] (..) cael y gadair draw (.)
&=laugh .
VAL: neis bod rhywun o fan hyn
aut: nice.ADJ be.V.INFIN someone.N.M.SG of.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
wedi cael cael y gadair draw
after.PREP get.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM yonder.ADV
nice that someone from here has got the chair over there.
- (636) VAL: hym +...
VAL: hym
aut: hmm.IM
hmm...
- (637) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (638) VAL: oes rywun yn dy deulu di yn sgwennu ?
VAL: oes rywun yn dy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S
deulu di yn sgwennu
family.N.M.SG+SM you.PRON.2S+SM PRT write.V.INFIN
is there anybody in your family who writes?
- (639) VAL: achos mae (y)na llawer yn canu .
VAL: achos mae yna llawer yn canu
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN PRT sing.V.INFIN
because there are many who sing.
- (640) VAL: ond +...
VAL: ond
aut: but.CONJ
but...
- (641) EST: mae (y)na llawer yn canu .
EST: mae yna llawer yn canu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN PRT sing.V.INFIN
there are many who sing.
- (642) EST: ond (.) na .
EST: ond na
aut: but.CONJ PRT.NEG
but no.
- (643) VAL: wel ie dy [/] dy [/] d(y) ewyrth .
VAL: wel ie dy dy dy ewyrth
aut: well.IM yes.ADV your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S uncle.N.M.SG
well, yes, your uncle.
- (644) EST: pwy ?
EST: pwy
aut: who.PRON
who?
- (645) VAL: ewyrth (y)na sy yn byw yn Barriloches:cym&spa ie ?
VAL: ewyrth yna sy yn byw yn Barriloches_S^C
aut: uncle.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name
ie
yes.ADV
that uncle who lives in Bariloche, si it?

- (646) EST: +< ah@s:cym&spa xxx .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
ah, [...].
- (647) EST: xxx .
- (648) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (649) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (650) EST: wel oedd o wedi [/] wedi [/] (..) wedi ennill yn [/] yn Porth_Madryn eleni .
EST: wel oedd o wedi wedi wedi ennill
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP after.PREP after.PREP win.V.INFIN
yn yn Porth_Madryn eleni
PRT.[or].in.PREP in.PREP name this.year.ADV
well, he had won in Puerto Madryn this year.
- (651) VAL: +< mae o (y)n sgwennu .
VAL: mae o yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN
he writes.
- (652) VAL: +< mae o wedi ennill .
VAL: mae o wedi ennill
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP win.V.INFIN
he has won.
- (653) VAL: ah@s:cym&spa ie .
VAL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (654) EST: do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
yes.

- (655) EST: do .
EST: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes.
- (656) VAL: a dw i ddim wedi gweld y gerdd .
VAL: a dw i ddim wedi gweld y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF
gerdd
music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM
 and I have seen the poem.
- (657) EST: wel <oedd o &w> [/] <oedd o yn ennill> [/] oedd o (y)n ennill yn Porth_Madryn .
EST: wel oedd o oedd o yn ennill
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN
oedd o yn ennill yn Porth_Madryn
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT win.V.INFIN in.PREP name
 well, he won in Puetro Madryn.
- (658) EST: ac +/.
EST: ac
aut: and.CONJ
 and...
- (659) VAL: dwy flynedd yn ôl <yn Bueno(s)s:cym&spa> [/] yn Trelew@s:cym&spa hefyd ia ?
VAL: dwy flynedd yn ôl yn Buenos_S yn Trelew_S hefyd
aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV in.PREP name in.PREP name also.ADV
ia
yes.ADV
 two years ago in Trelew as well, yes?
- (660) EST: na <dw i (ddi)m yn> [///] mae o wedi +/ .
EST: na dw i ddim yn mae o
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
wedi
after.PREP
 no, I don't... he has...
- (661) EST: na mae o ddim wedi ennill y [/] y cadair .
EST: na mae o ddim wedi ennill y
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP win.V.INFIN the.DET.DEF
y cadair
the.DET.DEF chair.N.F.SG
 no, he has won the chair.

- (662) VAL: +< xx fan hyn fan hyn .
VAL: fan hyn fan hyn
aut: place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 [...] here.
- (663) EST: yma wedi ennill (.) yn mis Mai .
EST: yma wedi ennill yn mis Mai
aut: here.ADV after.PREP win.V.INFIN PRT.[or].in.PREP month.N.M.SG May.N.M.SG
 here he's won, in may.
- (664) VAL: ie mis Mai fan hyn ia .
VAL: ie mis Mai fan hyn ia
aut: yes.ADV month.N.M.SG May.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV
 yes, May here, yes.
- (665) VAL: ond mae o (y)n cymeryd rhan bob blwyddyn .
VAL: ond mae o yn cymeryd rhan bob
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN part.N.F.SG each.PREQ+SM
 blwyddyn
 year.N.F.SG
 but he takes part every year.
- (666) VAL: mae o (y)n gweithio .
VAL: mae o yn gweithio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN
 he works.
- (667) EST: ydy .
EST: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (668) VAL: gweithiwr caled ydy o .
VAL: gweithiwr caled ydy o
aut: worker.N.M.SG hard.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 he's a hard worker.
- (669) VAL: &=laugh .
- (670) EST: xxx .
- (671) VAL: fel [/] fel uh Astrid@s:cym&spa a Enid a (..) rheina .
VAL: fel fel uh Astrid^C a Enid a rheina
aut: like.CONJ like.CONJ uh.IM name and.CONJ name and.CONJ those.PRON
 like Astrid and Enid and those.

- (672) VAL: wyt ti (y)n gwybod bod (.) Eluned@s:cym&spa (..) a (.) Fflur@s:cym&spa (.) yn <gwylio (y)r> [/] &te gwylio (y)r eisteddfod <ar y> [/] &t ar y we ?
VAL: wyt ti yn gwybod bod Eluned^C a Fflur^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name and.CONJ name
 yn gwylio yr gwylio yr eisteddfod ar
 PRT watch.V.INFIN the.DET.DEF watch.V.INFIN the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG on.PREP
 y ar y we
 the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 do you know that Eluned and Fflur watch the Eisteddfod on the web?
- (673) EST: wel oedd chwaer fi a [/] a brawd fi yma .
EST: wel oedd chwaer fi a a brawd
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM and.CONJ and.CONJ brother.N.M.SG
 fi yma
 I.PRON.1S+SM here.ADV
 well, my sister and brother were here.
- (674) EST: oedd chwaer fi yn ifancach .
EST: oedd chwaer fi yn ifancach
aut: be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG I.PRON.1S+SM PRT young.ADJ.COMP
 my sister was younger.
- (675) VAL: +< xxx .
- (676) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (677) VAL: oedden nhw (y)n gwylio <ar y> [/] ar y we .
VAL: oedden nhw yn gwylio ar y ar
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP
 y we
 the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 they were watching on the web.
- (678) EST: oedd pawb yn .
EST: oedd pawb yn
aut: be.V.3S.IMPERF everyone.PRON PRT.[or].in.PREP
 everybody was...
- (679) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (680) VAL: da iawn .
VAL: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good.
- (681) VAL: oedd o fel chwaer i fi (.) yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: oedd o fel chwaer i fi yn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S like.CONJ sister.N.F.SG to.PREP I.PRON.1S+SM in.PREP*
 Buenos_Aires_S^C
name
 it was like a sister to me in Buenos Aires.
- (682) EST: +< xxx .
- (683) EST: oedd lot o bobl .
EST: oedd lot o bobl
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*
 there were a lot of people.
- (684) EST: bron â cant o bobl yn (.) yr +...
EST: bron â cant o bobl
aut: *breast.N.F.SG.[or].almost.ADV with.PREP hundred.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG+SM*
 yn yr
in.PREP the.DET.DEF
 almost a hundred people in the...
- (685) VAL: +< ie oedd Gracia@s:cym&spa yn gwylio <ar y> [/] ar y we draw yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
VAL: ie oedd Gracia_S^C yn gwylio ar y ar
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT watch.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF on.PREP*
 y we draw yn Buenos_Aires_S^C
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM yonder.ADV in.PREP name
 yes, Gracia was watching on the web over there in Buenos Aires.
- (686) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 very good.
- (687) VAL: xxx .
- (688) EST: ie .
EST: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.

(689) VAL: oedd hwnna (y)n [/] yn rywbeth newydd yn yr eisteddfod .

VAL: oedd hwnna yn yn rywbeth newydd
aut: be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT something.N.M.SG+SM new.ADJ
yn yr eisteddfod
in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG

that was something new at the Eisteddfod.

(690) EST: <mae uh> [/] (.) mae (y)n tebyg bod mae [/] mae lot o bobl yn [/] (.) yn
[/] yn mynd i ddefnyddio hwn .

EST: mae uh mae yn tebyg bod mae mae
aut: be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ be.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
lot o bobl yn yn yn mynd i
lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT go.V.INFIN to.PREP
ddefnyddio hwn
use.V.INFIN+SM this.PRON.M.SG

I guess a lot of people are going to use this.

(691) VAL: ie siŵr .

VAL: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ

yes, definitely.

(692) VAL: o(eddw)n i (y)n dweud (.) basai neis cael mwy o [/] (..) mwy o hwyl yn yr
eisteddfod fel [/] fel maen nhw (y)n cael draw welaist ti .

VAL: oeddwn i yn dweud basai neis cael
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF nice.ADJ get.V.INFIN
mwy o mwy o hwyl
more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP more.ADJ.COMP of.PREP fun.N.F.SG
yn yr eisteddfod fel fel maen nhw yn
in.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG like.CONJ like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
cael draw welaist ti
get.V.INFIN yonder.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

I was saying it would be nice to have more of the atmosphere of the Eisteddfod like they have it over there, you see.

(693) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
yes.

(694) VAL: <mae o> [/] mae o +...

VAL: mae o mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

it is...

(695) EST: ie mae [/] mae (y)r eisteddfodau yma yn wahanol iawn i (y)r eisteddfodau yr Cymry [?] .

EST: ie mae mae yr eisteddfodau yma
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL here.ADV
 yn wahanol iawn i yr eisteddfodau yr
 PRT different.ADJ+SM very.ADV to.PREP the.DET.DEF cultural.festivals.N.F.PL the.DET.DEF
Cymry
 Welsh-people.N.M.PL

yes, the Eisteddfodau here are very different from the Eisteddfodau of the Welsh.

(696) VAL: +< ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(697) VAL: mae [/] mae rhein (.) yn debyg i cyngerdd fawr .

VAL: mae mae rhein yn debyg i cyngerdd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES these.PRON PRT similar.ADJ+SM to.PREP concert.N.MF.SG
fawr
 big.ADJ+SM

these are similar to a big concert.

(698) VAL: xxx .

(699) EST: +< wel (.) ia .

EST: wel ia
aut: well.IM yes.ADV
 well, yes.

(700) VAL: ie ?

VAL: ie
aut: yes.ADV
 is it?

(701) VAL: ond draw maen nhw (y)n wneud mwy (.) i (y)r twristiaid dw i (y)n credu .

VAL: ond draw maen nhw yn wneud
aut: but.CONJ yonder.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM
 mwy i yr twristiaid dw i yn
 more.ADJ.COMP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
credu
 believe.V.INFIN

but over there they do more for the tourists I think.

- (702) EST: wel mae gen ti ffair mawr tu allan a +...
- EST:** wel mae gen ti ffair mawr tu allan
aut: well.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S fair.N.F.SG big.ADJ side.N.M.SG out.ADV
a
and.CONJ
well, you have a big fair outside and...
- (703) VAL: +< um [?] +...
- VAL:** um
aut: um.IM
um...
- (704) VAL: ie .
- VAL:** ie
aut: yes.ADV
yes.
- (705) VAL: a fasai hwnna (y)n neis i [/] (..) i &w dw i yn meddwl i Chubut@s:cym&spa hwyrach .
- VAL:** a fasai hwnna yn neis i i
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.M.SG PRT nice.ADJ to.PREP to.PREP
dw i yn meddwl i Chubut_S^C hwyrach
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN to.PREP name late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV
and I think that would be nice for Chubut maybe.
- (706) VAL: fasai [/] fasen nhw (y)n gallu wneud un waith draw yn [/] yn Drelew@s:cym&spa .
- VAL:** fasai fasen nhw yn
aut: be.V.3S.PLUPERF+SM be.V.3P.PLUPERF+SM.[or].be.V.1P.PLUPERF+SM they.PRON.3P PRT
gallu wneud un waith draw yn
be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM one.NUM time.N.F.SG+SM yonder.ADV PRT.[or].in.PREP
yn Drelew_S^C
in.PREP name
that could do it once over in Trelew.
- (707) EST: newid y lle wyt ti meddwl ?
- EST:** newid y lle wyt ti meddwl
aut: change.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN
changing location you mean?
- (708) VAL: newid lle ?
- VAL:** newid lle
aut: change.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG
changing location?

- (709) VAL: ac un waith yn Trevelin@s:cym&spa (.) er enghraifft .
VAL: ac un waith yn Trevelin_S^C er enghraifft
aut: and.CONJ one.NUM time.N.F.SG+SM in.PREP name er.IM example.N.F.SG
 and once in Trevelin, for example.
- (710) EST: +< hym +...
EST: hym
aut: hmm.IM
 hmm...
- (711) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (712) VAL: un [/] (..) un yn y Dwyrain un yn y &=laugh +...
VAL: un un yn y Dwyrain un yn y
aut: one.NUM one.NUM in.PREP the.DET.DEF name one.NUM in.PREP the.DET.DEF
 one in the East, one in the...
- (713) EST: +< bosib &=laugh .
EST: bosib
aut: possible.ADJ+SM
 possibly.
- (714) VAL: a un fan (h)yn (.) fasai (y)n neis .
VAL: a un fan hyn fasai yn
aut: and.CONJ one.NUM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PLUPERF+SM PRT
neis
 nice.ADJ
 and one here would be nice.
- (715) VAL: a fasai hwnna (y)n dod â lot o twristiaid a pobl (.) sy ddim yn nabod y
 +/.
VAL: a fasai hwnna yn dod â
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.M.SG PRT come.V.INFIN with.PREP
lot o twristiaid a pobl sy ddim yn
 lot.QUAN of.PREP tourist.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT
nabod y
 know_someone.V.INFIN the.DET.DEF
 and that would bring lots of tourists and people who don't know the...

(716) EST: &=cough wyt ti (y)n gwybod bod mae (.) bobl sy [/] sy (.) erioed wedi [/]
wedi fod mewn eisteddfod +//.

EST: wyt ti yn gwybod bod mae bobl
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM
sy sy erioed wedi wedi fod
be.V.3SP.PRES.REL be.V.3SP.PRES.REL never.ADV after.PREP after.PREP be.V.INFIN+SM
mewn eisteddfod
in.PREP eisteddfod.N.F.SG

you know, there are people who haven't been to an Eisteddfod ever before...

(717) EST: maen nhw (y)n mynd tro cyntaf a (.) mae rhan fwyaf (y)n wirioni .

EST: maen nhw yn mynd tro cyntaf a
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN turn.N.M.SG first.ORD and.CONJ
mae rhan fwyaf yn wirioni
be.V.3S.PRES part.N.F.SG biggest.ADJ+SM PRT dote.V.INFIN+SM

they go for the first time and most of them love it.

(718) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
yes.

(719) EST: um ti (y)n gwybod am (..) um (...) ah@s:cym&spa Anita@s:cym&spa xx uh
la@s:spa [/] la@s:spa [/] y wraig um Adrian_Roberts@s:cym&spa ?

EST: um ti yn gwybod am um ah^C Anita^C uh
aut: um.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for.PREP um.IM ah.IM name uh.IM
la^S la^S y wraig um Adrian_Roberts^C
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM um.IM name

do you know about Anita, Adrian Roberts' wife?

(720) VAL: beth ydy enw hi ?

VAL: beth ydy enw hi
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S
what's her name?

(721) VAL: Balderas@s:cym&spa .

VAL: Balderas^C
aut: name
Balderas.

(722) EST: Balderas@s:cym&spa .

EST: Balderas^C
aut: name
Balderas.

- (723) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (724) EST: wel oedd hi y tro cynta yn yr eisteddfod uh Trevelin@s:cym&spa uh diwetha .
EST: wel oedd hi y tro cynta yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S that.PRON.REL turn.N.M.SG first.ORD in.PREP
 yr eisteddfod uh Trevelin^C uh diwetha
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG uh.IM name uh.IM last.ADJ
 well, she came for the first time to the last Trevelin Eisteddfod.
- (725) VAL: <oedd o> [/]/ oedd hi yno am fod oedd y brawd (.) hi yn beirniadu .
VAL: oedd o oedd hi yno am
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV for.PREP
 fod oedd y brawd hi yn
 be.V.INFIN+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG she.PRON.F.3S PRT
beirniadu
 criticise.V.INFIN
 she was there because her brother was adjudicating.
- (726) EST: ah@s:cym&spa beirniadu .
EST: ah^C beirniadu
aut: ah.IM criticise.V.INFIN
 ah, adjudicating.
- (727) EST: ac oedd hi (y)n deud wrtha fi +"/.
EST: ac oedd hi yn deud wrtha
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN to_me.PREP+PRON.1S
 fi
 I.PRON.1S+SM
 and she told me:
- (728) EST: +" beth oedd fi (y)n meddwl am ddod yma ?
EST: beth oedd fi yn meddwl am ddod
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM PRT think.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN+SM
 yma
 here.ADV
 "what did I think about coming here?"
- (729) EST: am fod (.) uh (.) <(dy)dyn nhw (y)n croeso> [?] xx arbennig .
EST: am fod uh dydyn nhw
aut: for.PREP be.V.INFIN+SM uh.IM be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
 yn croeso arbennig
 PRT.[or].in.PREP welcome.N.M.SG special.ADJ
 because they don't welcome [...] especially.

- (730) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (731) VAL: +< dim +/.
VAL: dim
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
no...
- (732) VAL: +< ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (733) EST: ond wedyn uh (.) oedd hi uh yn gwirioni .
EST: ond wedyn uh oedd hi uh yn gwirioni
aut: but.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S uh.IM PRT dote.V.INFIN
but then, she loved it.
- (734) EST: oedd hi methu credu y plant (.) uh a [/] a [/] a cymaint o bobl yn [/] yn canu ac yn wneud (.) pethau wahanol .
EST: oedd hi methu credu y plant
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S fail.V.INFIN believe.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL
uh.IM and.CONJ and.CONJ and.CONJ so.much.ADJ of.PREP people.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP
yn canu ac yn wneud pethau wahanol
PRT sing.V.INFIN and.CONJ PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL different.ADJ+SM
she couldn't believe all the children and the amount of people singing and doing different things.
- (735) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm.
- (736) VAL: a mae hwnna (y)n siarad <am ein> [/] (...) am ein +//.
VAL: a mae hwnna yn siarad am ein
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP our.ADJ.POSS.1P
am ein
for.PREP our.ADJ.POSS.1P
and that says something about our...
- (737) VAL: beth ydy cultura@s:spa ?
VAL: beth ydy cultura^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES culture.N.F.SG
what is "culture"?

- (738) EST: ah@s:cym&spa ia .
 EST: ah_s^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (739) EST: dw (ddi)m yn cofio y gair .
 EST: dw ddim yn cofio y gair
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG
 I don't remember the word.
- (740) VAL: ia wel (.) ti (ddi)m yn cofio .
 VAL: ia wel ti ddim yn cofio
aut: yes.ADV well.IM you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 well, you don't remember.
- (741) EST: mm +...
 EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (742) VAL: um ie .
 VAL: um ie
aut: um.IM yes.ADV
 yes.
- (743) VAL: mae hwn yn siarad am beth ydan ni yn [/] (.) fel Cymru yndy .
 VAL: mae hwn yn siarad am beth ydan
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT talk.V.INFIN for.PREP what.INT be.V.1P.PRES
 ni yn fel Cymru yndy
we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP like.CONJ Wales.N.F.SG.PLACE be.V.3S.PRES.EMPH
 that says something about what we are as Welsh people.
- (744) EST: &ba +/.
- (745) VAL: &=laugh .
- (746) EST: dw i wedi uh (.) cystadlu i [/] i [/] i y (..) &k cystadleuaeth &bar uh
 barddoniaeth um (.) pan oedd fi yn [/] yn ifanc yn [?] plant .
 EST: dw i wedi uh cystadlu i i i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP uh.IM compete.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
 y cystadleuaeth uh barddoniaeth um pan oedd
the.DET.DEF competition.N.F.SG uh.IM poetry.N.F.SG um.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 fi yn yn ifanc yn plant
I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP PRT young.ADJ PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL
 I competed in the poetry competition when I was young, a child.

- (747) EST: a wedyn uh <dw i> [/] dw i (y)n &sg +//.
EST: a wedyn uh dw i dw i
aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn
 PRT.[or].in.PREP
 and then I have...
- (748) EST: oedd [/] o(edde)t ti (y)n gofyn pwy sy (y)n sgwennu a dw i (y)n (.)
 sgwennu .
EST: oedd oeddet ti yn gofyn pwy
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT ask.V.INFIN who.PRON
 sy yn sgwennu a dw i yn sgwennu
 be.V.3SP.PRES.REL PRT write.V.INFIN and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT write.V.INFIN
 you ask who writes, and I write.
- (749) VAL: +< ah@s:cym&spa (.) ia .
VAL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (750) VAL: +< pwy sy (y)n sgwennu .
VAL: pwy sy yn sgwennu
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT write.V.INFIN
 who writes.
- (751) VAL: wyt ti (y)n sgwennu caneuon .
VAL: wyt ti yn sgwennu caneuon
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN songs.N.F.PL
 you write songs.
- (752) VAL: ond ti (y)n canu (.) yr pethau dw [/] wyt ti (y)n sgwennu .
VAL: ond ti yn canu yr pethau dw
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT sing.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.1S.PRES
 wyt ti yn sgwennu
 be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN
 but you sing the things you write.
- (753) EST: ydw a dw i (y)n sgwennu pethau heb dim cerddoriaeth hefyd .
EST: ydw a dw i yn sgwennu pethau
aut: be.V.1S.PRES and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT write.V.INFIN things.N.M.PL
 heb dim cerddoriaeth hefyd
 without.PREP not.ADV music.N.F.SG also.ADV
 yes, and I write things without music as well.

- (754) EST: uh ti (y)n gwybod uh poesía@s:spa .
EST: uh ti yn gwybod uh poesía^S
aut: uh.IM you.PRON.2S PRT know.V.INFIN uh.IM poetry.N.F.SG
 you know, poetry.
- (755) VAL: +< ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (756) EST: a +//.
EST: a
aut: and.CONJ
 and...
- (757) EST: be (y)dy poesía@s:spa ["] ?
EST: be ydy poesía^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES poetry.N.F.SG
 what's "poetry"?
- (758) EST: cerdd .
EST: cerdd
aut: music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG
 poetry.
- (759) VAL: barddon(iaeth) [//] cerdd .
VAL: barddoniaeth cerdd
aut: poetry.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG
 poetry.
- (760) EST: a (.) uh <dw i (y)n> [//] dw i wedi wneud uh (.) uh (y)chydig bach o bethau yn Cymraeg .
EST: a uh dw i yn dw i
aut: and.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 wedi wneud uh uh ychydig bach o bethau
 after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM uh.IM a_little.QUAN small.ADJ of.PREP things.N.M.PL+SM
 yn Cymraeg
 in.PREP Welsh.N.F.SG
 and I've done just a few things in Welsh.

(761) EST: ond beth sy (y)n digwydd dydy (y)r (.) Cymraeg fi (.) ddim yn swinio (.) fel [/] fel Cymraeg uh cerdd wyt ti (y)n gwybod .

EST: ond beth sy yn digwydd dydy
aut: but.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT happen.V.INFIN be.V.3SP.PRES.NEG
 yr Cymraeg fi ddim yn swinio fel
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT sound.V.INFIN like.CONJ
 fel Cymraeg uh cerdd wyt ti yn
 like.CONJ Welsh.N.F.SG uh.IM music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT
 gwybod
 know.V.INFIN

but what happens is that my Welsh doesn't sound like poetic Welsh, you know.

(762) VAL: +< ah@s:cym&spa [?] .

VAL: ah_S
aut: ah.IM
 ah.

(763) VAL: +< ia .

VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(764) EST: <uh ydy> [?] jyst Cymraeg i [/] i bob dydd .

EST: uh ydy jyst Cymraeg i i bob
aut: uh.IM be.V.3S.PRES just.ADV Welsh.N.F.SG to.PREP to.PREP each.PREQ+SM
 dydd
 day.N.M.SG

it's just everyday Welsh.

(765) VAL: +< xx .

(766) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(767) VAL: ie Cymraeg bob dydd fel [/] fel dw i (y)n siarad Cymraeg bob dydd .

VAL: ie Cymraeg bob dydd fel fel dw
aut: yes.ADV Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG like.CONJ like.CONJ be.V.1S.PRES
 i yn siarad Cymraeg bob dydd
 I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG

yes, everyday Welsh, as I speak Welsh every day.

(768) EST: +< ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (769) EST: ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (770) VAL: ond ti (y)n gwybod fod Anne@s:cym&spa wedi stydio ?
 VAL: ond ti yn gwybod fod Anne_S^C wedi
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN+SM name after.PREP
 stydio
 study.V.INFIN
 but do you know that Anne has studied?
- (771) EST: ie siŵr .
 EST: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (772) VAL: mae hi wedi stydio draw .
 VAL: mae hi wedi stydio draw
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN yonder.ADV
 she has studied over there.
- (773) VAL: oedd y [/] (.) uh oedd y Gymraeg yn iaith gyntaf Anne@s:cym&spa .
 VAL: oedd y uh oedd y Gymraeg
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM
 yn iaith gyntaf Anne_S^C
 PRT.[or].in.PREP language.N.F.SG first.ORD+SM name
 Welsh was Anne's first language.
- (774) EST: mae hwn yn bwysig iawn .
 EST: mae hwn yn bwysig iawn
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM very.ADV
 that's very important.
- (775) VAL: +< mae hwn yn bwysig iawn .
 VAL: mae hwn yn bwysig iawn
aut: be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG PRT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM very.ADV
 that's very important.
- (776) VAL: a mae (y)n teimlo mae (y)n meddwl yn Gymraeg .
 VAL: a mae yn teimlo mae yn meddwl yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT feel.V.INFIN be.V.3S.PRES PRT think.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg
 Welsh.N.F.SG+SM
 and she feels, she thinks in Welsh.

- (777) EST: wel dyma xx +/ .
EST: wel dyma
aut: well.IM this.is.ADV
 well, this...
- (778) VAL: dyna [/] dyna (y)r gwahaniaeth .
VAL: dyna dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (779) EST: dyna (y)r gwahaniaeth .
EST: dyna yr gwahaniaeth
aut: that.is.ADV the.DET.DEF difference.N.M.SG
 that's the difference.
- (780) VAL: mae (y)na lot o bobl yn sgwennu &g cerdd .
VAL: mae yna lot o bobl yn sgwennu
aut: be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM PRT write.V.INFIN
 cerdd
 music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG
 there a many people who write poetry.
- (781) EST: ond <maen nhw (y)n> [/] maen nhw (y)n wneud o yn Sbaeneg .
EST: ond maen nhw yn maen nhw yn
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 wneud o yn Sbaeneg
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP Spanish.N.F.SG
 but they do it in Spanish.
- (782) VAL: a wedyn maen nhw (y)n (.) cyfieithu .
VAL: a wedyn maen nhw yn cyfieithu
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT translate.V.INFIN
 and then they translate.
- (783) EST: +< maen nhw (y)n troi .
EST: maen nhw yn troi
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT turn.V.INFIN
 they turn.
- (784) EST: ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (785) VAL: a (dy)dy hwnna ddim yr un peth .
VAL: a dydy hwnna ddim yr un
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG that.PRON.M.SG not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM
 peth
 thing.N.M.SG
 and that's not the same thing.
- (786) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (787) EST: o gwbwl .
EST: o gwbwl
aut: he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP all.ADJ+SM
 not at all.
- (788) VAL: +< os ydy o (y)n dod yn Gymraeg <mae o (y)n> [//] (.) mae (y)na sŵn gwahanol .
VAL: os ydy o yn dod yn Gymraeg
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 mae o yn mae yna sŵn gwahanol
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV noise.N.M.SG different.ADJ
 if it comes in Welsh, there's a different sound.
- (789) VAL: a oedd yn hyfryd .
VAL: a oedd yn hyfryd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT delightful.ADJ
 and it was lovely.
- (790) EST: +< ie .
EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (791) VAL: oedd o (y)n syml iawn .
VAL: oedd o yn syml iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT simple.ADJ very.ADV
 it was very simple.
- (792) VAL: oedd o (y)n hyfryd .
VAL: oedd o yn hyfryd
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ
 it was lovely.

- (793) VAL: achos oedd taid i fi oedd o (y)n sgwennu .
VAL: achos oedd taid i fi
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*
 oedd o yn sgwennu
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN
 because I had a grandfather who wrote.
- (794) EST: oedd .
EST: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*
 yes.
- (795) VAL: +< oedd o wedi ennill pedwar cadair .
VAL: oedd o wedi ennill pedwar cadair
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP win.V.INFIN four.NUM.M chair.N.F.SG*
 he won four chairs.
- (796) VAL: un yn Chicago@s:cym&spa .
VAL: un yn Chicago_S
aut: *one.NUM in.PREP name*
 one in Chicago.
- (797) VAL: <un yn> [/] un yn Nghymru a dwy fan hyn yn yr Ariannin (.) yn y Wladfa .
VAL: un yn un yn Nghymru a dwy
aut: *one.NUM PRT one.NUM in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+NM and.CONJ two.NUM.F*
 fan hyn yn yr Ariannin yn
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE in.PREP
 y Wladfa
the.DET.DEF name
 one in Wales and two here in Argentina, in the Colony.
- (798) EST: +< do .
EST: do
aut: *yes.ADV.PAST*
 yes.
- (799) EST: dyn pwysig oedd &=laugh .
EST: dyn pwysig oedd
aut: *man.N.M.SG important.ADJ.[or].important.ADJ be.V.3S.IMPERF*
 an important man, wasn't he.
- (800) VAL: oh@s:cym&spa ia faset ti (y)n weld y cerdd oedd o (y)n sgwennu .
VAL: oh_S ia faset ti yn weld y
aut: *oh.IM yes.ADV be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S PRT see.V.INFIN+SM the.DET.DEF*
 cerdd oedd o yn sgwennu
music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT write.V.INFIN
 oh yes, you should see the poetry he wrote.

- (801) VAL: enfawr !
VAL: enfawr
aut: enormous.ADJ
 huge!
- (802) VAL: pedair [/] (.) pedair deg o +...
VAL: pedair pedair deg o
aut: four.NUM.F four.NUM.F ten.NUM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
 forty...
- (803) EST: ++ llinellau ?
EST: llinellau
aut: lines.N.F.PL
 lines?
- (804) VAL: na o versos@s:spa .
VAL: na o versos^S
aut: PRT.NEG of.PREP verse.N.M.PL
 no, verses.
- (805) EST: ah@s:cym&spa (.) xx .
EST: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah, [..].
- (806) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (807) VAL: oedd o (y)n hir .
VAL: oedd o yn hir
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT long.ADJ
 it was long.
- (808) VAL: ofnadwy o hir .
VAL: ofnadwy o hir
aut: terrible.ADJ of.PREP long.ADJ
 awfully long.
- (809) EST: am be <oedd o> [/] oedd o (y)n sgwennu ?
EST: am be oedd o oedd o yn
aut: for.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 sgwennu
 write.V.INFIN
 what did he write about?

- (810) VAL: Crist o flaen Pilate@s:cym&spa oedd un .
VAL: Crist o flaen Pilate_S^C oedd un
aut: name of.PREP front.N.M.SG+SM name be.V.3S.IMPERF one.NUM
 Christ before Pilate was one.
- (811) VAL: meddylia .
VAL: meddylia
aut: think.V.2S.IMPER
 think of it!
- (812) VAL: beth (.) mae [/] mae iaith mor anodd .
VAL: beth mae mae iaith mor anodd
aut: what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES language.N.F.SG so.ADV difficult.ADJ
 the language is so difficult.
- (813) EST: maen nhw (y)n anodd <i ti> [?] +/.
EST: maen nhw yn anodd i ti
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT difficult.ADJ to.PREP you.PRON.2S
 they're difficult to...
- (814) VAL: wsti ia .
VAL: wsti ia
aut: know.V.2S.PRES yes.ADV
 you know, yes.
- (815) VAL: a (...) tema@s:spa .
VAL: a tema^S
aut: and.CONJ topic.N.M.SG
 and... theme.
- (816) EST: a [/] a [/] a (...) pethau drwm xx &=laugh .
EST: a a a pethau drwm
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ things.N.M.PL heavy.ADJ+SM
 and [...] heavy things.
- (817) VAL: +< doedden nhw (.) xxx +/.
VAL: doedden nhw
aut: be.V.3P.IMPERF.NEG they.PRON.3P
 they weren't...
- (818) VAL: ie pethau drwm i [/] i deall ynde .
VAL: ie pethau drwm i i deall ynde
aut: yes.ADV things.N.M.PL heavy.ADJ+SM to.PREP to.PREP understand.V.INFIN isn't_it.IM
 yes, things that are hard to understand.

- (819) EST: i deud i deall a i [/] i [/] i clywed .
EST: i deud i deall a i i i
aut: to.PREP say.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN and.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP
 clywed
 hear.V.INFIN
 to say, to understand and to hear.
- (820) VAL: +< i teimlo .
VAL: i teimlo
aut: to.PREP feel.V.INFIN
 to feel.
- (821) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (822) EST: i teimlo <i bob> [/] i bob peth .
EST: i teimlo i bob i bob peth
aut: to.PREP feel.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG
 to feel, for anything.
- (823) VAL: ah@s:cym&spa bob math o pethau .
VAL: ah_S^C bob math o pethau
aut: ah.IM each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL
 ah, all sorts of things.
- (824) VAL: um (..) dw i ddim yn gwybod yn iawn .
VAL: um dw i ddim yn gwybod yn iawn
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN PRT OK.ADV
 I don't quite know.
- (825) VAL: ond mae [/] mae (y)na um uh +//.
VAL: ond mae mae yna um uh
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV um.IM uh.IM
 but there is...
- (826) VAL: ti (y)n nabod Barbara@s:cym&spa (.) merch Gethin@s:cym&spa ?
VAL: ti yn nabod Barbara_S^C merch Gethin_S^C
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name daughter.N.F.SG name
 do you know Barbara, Gethin's daughter?

- (827) VAL: merch hynaf Gethin@s:cym&spa (.) sy (y)n chwaer i Herminia@s:cym&spa .
VAL: merch hynaf Gethin^C_S sy yn chwaer
aut: daughter.N.F.SG older.ADJ name be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP sister.N.F.SG
i Herminia^C_S
to.PREP name
Gethin's eldest daughter, who's a sister of Herminia.
- (828) EST: ah@s:cym&spa ydw ydw .
EST: ah^C_S ydw ydw
aut: ah.IM be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
ah, yes, I do.
- (829) VAL: mae hi wedi [/] &k wedi hel yr [/] y gwaith i_gyd at ei_gilydd .
VAL: mae hi wedi wedi hel yr
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF
y gwaith i_gyd at ei_gilydd
the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ to.PREP each_other.PRON.3SP
she has collected all the work together.
- (830) VAL: a mae hi (y)n trio cael arian i [/] er_mwyn (.) wneud llyfr efo
cultura@s:spa de@s:spa la@s:spa provincia@s:spa .
VAL: a mae hi yn trio cael arian
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT try.V.INFIN get.V.INFIN money.N.M.SG
i er_mwyn wneud llyfr efo cultura^S
to.PREP for_the_sake_of.PREP make.V.INFIN+SM book.N.M.SG with.PREP culture.N.F.SG
de^S la^S provincia^S
of.PREP the.DET.DEF.F.SG province.N.F.SG
and she is trying to find money to make a book with the province's culture.
- (831) VAL: hwyrach fydd hi (y)n cael +/.
VAL: hwyrach fydd hi yn cael
aut: late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN
maybe she will get...
- (832) EST: gwaith caled &=laugh .
EST: gwaith caled
aut: time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG hard.ADJ
hard work.
- (833) VAL: ie gwaith [/] mae hwnna (y)n gwaith caletach o +...
VAL: ie gwaith mae hwnna yn
aut: yes.ADV time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT.[or].in.PREP
gwaith caletach o
work.N.M.SG hard.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP
yes, that's harder work by...

- (834) VAL: ond um hwyrach fydd hi (y)n cael hwyl .
VAL: ond um hwyrach fydd hi yn
aut: but.CONJ um.IM late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT
 cael hwyl
 get.V.INFIN fun.N.F.SG
 but maybe she'll be successful.
- (835) VAL: ond (.) o leia <mae (y)r> [/] mae (y)r gwaith i_gyd efo (e)i gilydd .
VAL: ond o leia
aut: but.CONJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP smallest.ADJ+SM.[or].least.ADJ+SM
 mae yr mae yr gwaith i_gyd efo
 be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF work.N.M.SG all.ADJ with.PREP
 ei gilydd
 his.ADJ.POSS.M.3S other.N.M.SG+SM
 but at least all the work is together.
- (836) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (837) VAL: mae [/] mae (y)na copi (.) efo ni .
VAL: mae mae yna copi efo ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV copy.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 we have a copy.
- (838) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (839) VAL: bob un ohonan ni ynde .
VAL: bob un ohonan ni ynde
aut: each.PREQ+SM one.NUM from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P isn't_it.IM
 every one of us.
- (840) EST: da iawn .
EST: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good.
- (841) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (842) VAL: ond oedd taid yn (.) xx (.) cymeriad oedd o ynde .
VAL: ond oedd taid yn cymeriad
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT.[or].in.PREP character.N.M.SG*
 oedd o ynde
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't.it.IM
 but Granddad was [...] he was a character, wasn't he.
- (843) VAL: oedd o wedi mynd (.) i (y)r rhyfel (.) fel gwirfoddolwr .
VAL: oedd o wedi mynd i yr
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
 rhyfel fel gwirfoddolwr
war.N.MF.SG like.CONJ volunteer.N.M.SG
 he had gone to war as a volunteer.
- (844) EST: <beth yw gwirfoddolwr> [?] ?
EST: beth yw gwirfoddolwr
aut: *what.INT be.V.3S.PRES volunteer.N.M.SG*
 what is a volunteer?
- (845) VAL: oedd o +//.
VAL: oedd o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*
 he was...
- (846) VAL: gwirfoddolwr .
VAL: gwirfoddolwr
aut: *volunteer.N.M.SG*
 volunteer.
- (847) VAL: [- spa] voluntario .
VAL: voluntario^S
aut: *voluntary.ADJ.M.SG*
 volunteer.
- (848) EST: ah@s:cym&spa .
EST: ah^C_S
aut: *ah.IM*
 ah.
- (849) VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i (y)r rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr .
VAL: ac oedd y bechgyn wedi mynd i
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN to.PREP*
 yr rhyfel hefyd yn gwirfoddolwr
the.DET.DEF war.N.MF.SG also.ADV PRT.[or].in.PREP volunteer.N.M.SG
 and the boys had gone to war as volunteers as well.

- (850) VAL: (oe)s gen ti mwy ?
VAL: oes gen ti mwy
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S more.ADJ.COMP
do you have more?
- (851) VAL: Daniel@s:cym&spa .
VAL: Daniel_S
aut: name
Daniel.
- (852) VAL: mae Daniel (y)n dod â cwrw bach i ni edrycha .
VAL: mae Daniel yn dod â cwrw bach i
aut: be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN with.PREP beer.N.M.SG small.ADJ to.PREP
ni edrycha
we.PRON.1P look.V.2S.IMPER
Daniel is bringing us a little beer, look.
- (853) EST: +< diolch yn fawr .
EST: diolch yn fawr
aut: thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM
thank you very much.
- (854) OSE: www .
- (855) VAL: pw y ?
VAL: pw y
aut: who.PRON
who
- (856) OSE: www .
- (857) VAL: yn mynd yn sownd yn lle ?
VAL: yn mynd yn sownd yn lle
aut: PRT go.V.INFIN PRT tightly-fixed.ADJ in.PREP where.INT
got stuck where?
- (858) EST: +< sownd efo yr xxx ?
EST: sownd efo yr
aut: tightly-fixed.ADJ with.PREP the.DET.DEF
stuck with the [...]?
- (859) OSE: www .

- (860) VAL: yn ble ?
VAL: yn ble
aut: *PRT.[or].in.PREP where.INT*
 where?
- (861) OSE: www .
- (862) EST: diolch ti .
EST: diolch ti
aut: *thanks.N.M.SG you.PRON.2S*
 thank you.
- (863) VAL: wel +...
VAL: wel
aut: *well.IM*
 well.
- (864) OSE: www .
- (865) VAL: iawn .
VAL: iawn
aut: *OK.ADV*
 okay.
- (866) VAL: um +...
VAL: um
aut: *um.IM*
 um...
- (867) EST: xxx .
- (868) EST: cymeriad o(eddw)n i (y)n meddwl .
EST: cymeriad oeddwn i yn meddwl
aut: *character.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN*
 a character, I thought.
- (869) VAL: achos (.) ar_ôl [/] ar_ôl bod <yn yr> [/] (.) yn y rhyfel +//.
VAL: achos ar_ôl ar_ôl bod yn yr yn
aut: *cause.N.M.SG after.PREP after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF in.PREP*
 y rhyfel
the.DET.DEF war.N.MF.SG
 because having been in the war...

(870) VAL: rhyfel cyntaf oedd o .

VAL: rhyfel cyntaf oedd o
aut: war.N.MF.SG first.ORD be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

the first war, it was.

(871) VAL: ac oedd o wedi ymladd (..) yn [/] yn galed iawn (..) yn (..) y Gogledd Africa a llefydd felly (..) welaist ti ?

VAL: ac oedd o wedi ymladd yn yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP fight.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT
galed iawn yn y Gogledd Africa a llefydd
hard.ADJ+SM very.ADV in.PREP the.DET.DEF name name and.CONJ places.N.M.PL
felly welaist ti
so.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

and he had fought very hard in North Africa and places like that, you see.

(872) EST: mm +...

EST: mm
aut: mm.IM
mm...

(873) VAL: ac <oedd o wedyn> [///] oedd o (y)n mynd +//.

VAL: ac oedd o wedyn oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
yn mynd
PRT go.V.INFIN

and then he went...

(874) VAL: oedd o wedi drysu (y)na (..) dw i (y)n credu .

VAL: oedd o wedi drysu yna dw
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP confuse.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES
i yn credu
I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

he had got confused over there I think.

(875) VAL: ac oedd o (y)n yfed a pethau felly .

VAL: ac oedd o yn yfed a pethau
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT drink.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL
felly
so.ADV

and he drank and things like that.

(876) VAL: um a [/] a +/.

VAL: um a a
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ
and...

(877) EST: wyt ti yn gwybod bod oedd uh um uh <hen taid> [//] hen hen taid fi ochr um (.) uh dad <i ma(m)> [//] i nain fi (.) uh Bethany@s:cym&spa (..) oedd o +//.

EST: wyt ti yn gwybod bod oedd
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF
 uh um uh hen taid hen hen taid
 uh.IM um.IM uh.IM old.ADJ grandfather.N.M.SG old.ADJ old.ADJ grandfather.N.M.SG
 fi ochr um uh dad i mam i
 I.PRON.1S+SM side.N.F.SG um.IM uh.IM father.N.M.SG+SM to.PREP mother.N.F.SG to.PREP
 nain fi uh Bethany^C oedd o
 grandmother.N.F.SG I.PRON.1S+SM uh.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

do you know that my great great grandfather on the side of the father of my grandmother, Bethany, he was...

(878) EST: uh Alberto_Speake@s:cym&spa oedd o .

EST: uh Alberto_Speake^C oedd o
aut: uh.IM name be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 he was called Alberto_Speake.

(879) EST: +, <yn [/] yn> [//] oedd o <yn y> [/] yn y +//.

EST: yn yn oedd o yn y
aut: PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 yn y
 in.PREP the.DET.DEF
 he was...

(880) VAL: ++ yn ymladd hefyd ?

VAL: yn ymladd hefyd
aut: PRT fight.V.INFIN also.ADV
 ...fighting as well?

(881) EST: ia .

EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.

(882) EST: yn y <be (y)dy o> [?] (.) yn y rhyfel cyntaf .

EST: yn y be ydy o yn y
aut: in.PREP the.DET.DEF what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 rhyfel cyntaf
 war.N.MF.SG first.ORD

in the, what's it called, in the first war.

- (883) VAL: wedi mynd <yn yr> [/] yn y [/] <yr &k> [/] yr +...
- VAL: wedi mynd yn yr yn y
aut: after.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL
 yr yr
 the.DET.DEF the.DET.DEF
 gone to the...
- (884) EST: oedd o (y)n paffio i (.) Awstralia .
- EST: oedd o yn paffio i Awstralia
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT box.V.INFIN to.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE
 he fought in Australia.
- (885) VAL: mm +...
- VAL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (886) EST: a mae o wedi (.) mynd .
- EST: a mae o wedi mynd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN
 and he went.
- (887) EST: oedden nhw yn byw yma .
- EST: oedden nhw yn byw yma
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN here.ADV
 they were living there.
- (888) EST: oedd y teulu wedi symud i Awstralia .
- EST: oedd y teulu wedi symud i
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP move.V.INFIN to.PREP
 Awstralia
 Australia.NAME.F.SG.PLACE
 the family had moved to Australia.
- (889) EST: a mae o wedi mynd i rhyfel .
- EST: a mae o wedi mynd i rhyfel
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG
 and he went to war.
- (890) EST: ac oedd o wedi gadael cariad yma .
- EST: ac oedd o wedi gadael cariad
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP leave.V.INFIN love.N.MF.SG
 yma
 here.ADV
 and he had left a girlfriend here.

- (891) VAL: ah@s:cym&spa .
VAL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (892) EST: uh [?] merch Dorotea@s:cym&spa xx .
EST: uh merch Dorotea_S^C
aut: uh.IM daughter.N.F.SG name
 Dorotea's daughter [...].
- (893) EST: ac wedyn (.) <ar_ôl y> [/] oedd y [/] y rhyfel yn [/] yn gorffen (.) uh
 oedd y [/] y armi yn yn gofyn +"/.
EST: ac wedyn ar_ôl y oedd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV after.PREP that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
 y rhyfel yn yn gorffen uh oedd
 the.DET.DEF war.N.MF.SG PRT.[or].in.PREP PRT complete.V.INFIN uh.IM be.V.3S.IMPERF
 y y armi yn yn gofyn
 the.DET.DEF the.DET.DEF army.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT ask.V.INFIN
 and then, when the war was over, the army asked:
- (894) EST: +" lle wyt ti isio mynd ?
EST: lle wyt ti isio mynd
aut: where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN
 "where do you want to go?"
- (895) EST: +" dan ni yn talu (y)r tocyn i ti (.) mewn cwch .
EST: dan ni yn talu yr tocyn i
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT pay.V.INFIN the.DET.DEF ticket.N.M.SG to.PREP
 ti mewn cwch
 you.PRON.2S in.PREP boat.N.M.SG
 "we pay you the ticket for a boat."
- (896) VAL: i mynd yn_ôl .
VAL: i mynd yn_ôl
aut: to.PREP go.V.INFIN back.ADV
 to go back.
- (897) EST: ac oedd bawb (.) os oedden nhw (y)n dod o Australia@s:cym&spa oedden nhw
 yn mynd i Australia@s:cym&spa wedyn .
EST: ac oedd bawb os oedden nhw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF everyone.PRON+SM if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P
 yn dod o Australia_S^C oedden nhw yn mynd
 PRT come.V.INFIN from.PREP name be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN
 i Australia_S^C wedyn
 to.PREP name afterwards.ADV
 and everybody who came from Australia went to Australia afterwards.

- (898) EST: neu +...
EST: neu
aut: *or.CONJ*
or...
- (899) EST: oh@s:cym&spa felly oedd o (y)n deud +"/.
EST: oh_S^C felly oedd o yn deud
aut: *oh.IM so.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN*
oh, so he said:
- (900) EST: +" na dw isio mynd i Ariannin .
EST: na dw isio mynd i Ariannin
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP Argentina.N.F.SG.PLACE*
"no, I want to go to Argentina."
- (901) EST: +" mae gen i gariad yno .
EST: mae gen i gariad yno
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S love.N.MF.SG+SM there.ADV*
"I have a girlfriend there."
- (902) VAL: &=laugh .
- (903) EST: a wedi gadael y teulu gyd yno (.) yn Awstralia .
EST: a wedi gadael y teulu gyd
aut: *and.CONJ after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF family.N.M.SG joint.ADJ+SM*
yno yn Awstralia
there.ADV in.PREP Australia.NAME.F.SG.PLACE
and left all the family over in Australia.
- (904) VAL: mm +...
VAL: mm
aut: *mm.IM*
mm...
- (905) EST: ac oedd o (y)n dod i Santiago@s:cym&spa +/.
EST: ac oedd o yn dod i Santiago_S^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP name*
and he came to Santiago...
- (906) VAL: Santiago@s:cym&spa de@s:spa Chile@s:cym&spa .
VAL: Santiago_S^C de^S Chile_S^C
aut: *name of.PREP name*
Santiago de Chile.

- (907) EST: +, de@s:spa de@s:spa Chile@s:cym&spa (.) yn y cwch .
EST: de^S de^S Chile^C_S yn y cwch
aut: of.PREP of.PREP name in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG
 ...de Chile by boat.
- (908) EST: a wedyn dw i (ddi)m yn gwybod sut wedi cyrraedd fan (h)yn .
EST: a wedyn dw i ddim yn gwybod
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 sut wedi cyrraedd fan hyn
 how.INT after.PREP arrive.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 and then I don't know how I got here.
- (909) VAL: +< ++ croeso [?] +/.
VAL: croeso
aut: welcome.N.M.SG
 ...welcome...
- (910) EST: wedi priodi .
EST: wedi priodi
aut: after.PREP marry.V.INFIN
 got married.
- (911) EST: wedi cael uh tri o [/] o plant .
EST: wedi cael uh tri o o plant
aut: after.PREP get.V.INFIN uh.IM three.NUM.M of.PREP of.PREP child.N.M.PL
 had three children.
- (912) VAL: xxx .
- (913) EST: a [/] a pump blynedd uh wedyn mae (y)r wraig wedi marw .
EST: a a pump blynedd uh wedyn mae
aut: and.CONJ and.CONJ five.NUM years.N.F.PL uh.IM afterwards.ADV be.V.3S.PRES
 yr wraig wedi marw
 the.DET.DEF wife.N.F.SG+SM after.PREP die.V.INFIN
 and five years later the wife died.
- (914) VAL: +< ++ wedyn .
VAL: wedyn
aut: afterwards.ADV
 later.
- (915) VAL: oh@s:cym&spa no@s:spa .
VAL: oh^C_S no^S
aut: oh.IM not.ADV
 oh no.

- (916) EST: ie felly mae o wedi gadael y plant efo uh chwaer yng nghyfraith (.) a (.) chwiorydd yng nghyfraith a wedi mynd i Corcobado@s:cym&spa a [/] i [/] i edrych ar_ôl y [/] y ffarm y (.) dad yng nghyfraith a wedi mynd yn [/] yn rhyfedd ac yn wyllt ac yn +...

EST: ie felly mae o wedi gadael y
aut: yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF
plant efo uh chwaer yng nghyfraith a
child.N.M.PL with.PREP uh.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ
chwiorydd yng nghyfraith a wedi mynd i
sisters.N.F.PL my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ after.PREP go.V.INFIN to.PREP
Corcobado_S a i i edrych ar_ôl y y
name and.CONJ to.PREP to.PREP look.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
ffarm y dad yng nghyfraith a
farm.N.F.SG the.DET.DEF father.N.M.SG+SM my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM and.CONJ
wedi mynd yn yn rhyfedd ac yn wyllt
after.PREP go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT strange.ADJ and.CONJ PRT wild.ADJ+SM
ac yn
and.CONJ PRT.[or].in.PREP

yes, so he left the children with his sisters-in-law and went to Corcobado to look after his father-in-law's farm and turned strange and wild and...

- (917) VAL: ia wyllt xx +...

VAL: ia wyllt
aut: yes.ADV wild.ADJ+SM
 yes, wild [...]

- (918) VAL: ia .

VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (919) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (920) VAL: ie mae (y)n anodd byw ar_ôl [/] ar_ôl weld yr [/] (.) yr holl bethau (.) welaist ti ?

VAL: ie mae yn anodd byw ar_ôl ar_ôl
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ live.V.INFIN after.PREP after.PREP
weld yr yr holl bethau welaist
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF all.PREQ things.N.M.PL+SM see.V.2S.PAST+SM
ti
you.PRON.2S

yes, it's difficult to live when you've seen all those things you know.

- (921) EST: ond mae (y)n mynd [?] yn [/] yn lle +...
- EST:** ond mae yn mynd yn yn lle
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP in.PREP where.INT
 and it turns...
- (922) EST: &=groan ie .
- EST:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (923) VAL: ac oedd um tri ewyrth i mi wedyn .
- VAL:** ac oedd um tri ewyrth i mi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF um.IM three.NUM.M uncle.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
 wedyn
 afterwards.ADV
 and then I had three uncles.
- (924) VAL: aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i (y)r [/] yr ail rhyfel .
- VAL:** aethon nhw fel gwirfoddolwr hefyd i yr
aut: go.V.3P.PAST they.PRON.3P like.CONJ volunteer.N.M.SG also.ADV to.PREP the.DET.DEF
 yr ail rhyfel
 the.DET.DEF second.ORD war.N.MF.SG
 they went as volunteers as well, to the second war.
- (925) VAL: oedd o ddim yn digon efo dad .
- VAL:** oedd o ddim yn digon efo
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP enough.QUAN with.PREP
 dad
 father.N.M.SG+SM
 it wasn't enough in with Dad
- (926) EST: +< xxx .
- (927) VAL: <oedden nhw (y)n mynd wedyn> [=! laugh] .
- VAL:** oedden nhw yn mynd wedyn
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV
 they went afterwards.
- (928) VAL: ac oedd fy nhad i (.) oedd o wedi cael ei geni fan hyn yn yr Ariannin .
- VAL:** ac oedd fy nhad i oedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP be.V.3S.IMPERF
 o wedi cael ei geni fan
 he.PRON.M.3S after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn yn yr Ariannin
 this.ADJ.DEM.SP in.PREP the.DET.DEF Argentina.N.F.SG.PLACE
 and my dad, he had been born here in Argentina.

- (929) VAL: ond oedd y tri arall wedi cael eu geni yn Cymru .
VAL: ond oedd y tri arall wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF three.NUM.M other.ADJ after.PREP get.V.INFIN
 eu geni yn Cymru
 their.ADJ.POSS.3P be_born.V.INFIN PRT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE
 but the other three had been born in Wales.
- (930) VAL: dyna pam oedd yna teimlad oedden nhw yn gorfod fynd de .
VAL: dyna pam oedd yna teimlad oedden
aut: that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG be.V.3P.IMPERF
 nhw yn gorfod fynd de
 they.PRON.3P PRT have_to.V.INFIN go.V.INFIN+SM be.IM+SM
 that's there was a feeling that they had to go.
- (931) EST: ia siŵr .
EST: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (932) VAL: <ac oedd> [//] wel oedd dad yn [/] yn babi pan uh [?] (.) farwodd y taid .
VAL: ac oedd wel oedd dad yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF well.IM be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP
 yn babi pan uh farwodd y
 PRT.[or].in.PREP baby.N.MF.SG when.CONJ uh.IM die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF
 taid
 grandfather.N.M.SG
 and Dad was a baby when the granddad died
- (933) VAL: oedd o (y)n chwech oed .
VAL: oedd o yn chwech oed
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT six.NUM age.N.M.SG
 he was six.
- (934) VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel gwirfoddolwr .
VAL: ond oedd y lleill yn mynd fel
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON PRT go.V.INFIN like.CONJ
 gwirfoddolwr
 volunteer.N.M.SG
 and the others went as volunteers.

(935) VAL: ond oedd y lleill wedi cael (.) ryw teimlad (.) rhyfedd iawn hefyd pan oedden nhw (y)n dod yn ôl .

VAL: ond oedd y lleill wedi cael
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON after.PREP get.V.INFIN
 ryw teimlad rhyfedd iawn hefyd pan oedden
 some.PREQ+SM feeling.N.M.SG strange.ADJ very.ADV also.ADV when.CONJ be.V.3P.IMPERF
 nhw yn dod yn ôl
 they.PRON.3P PRT come.V.INFIN back.ADV

and the others had had some strange feeling as well when they came back.

(936) VAL: oedden nhw (y)n byw yn (.) go.lew (y)ma tan y diwedd .

VAL: oedden nhw yn byw yn go.lew yma tan
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT live.V.INFIN PRT rather.ADV here.ADV until.PREP
 y diwedd
 the.DET.DEF end.N.M.SG

they lived here ok until the end.

(937) VAL: ond (..) mae (y)n anodd .

VAL: ond mae yn anodd
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ

but it's difficult.

(938) EST: +< ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(939) EST: mi [/] mi oedd y (.) arferiad bod oedd y [/] y dynion yn gorfod (.) mynd i rhyfel .

EST: mi mi oedd y arferiad bod
aut: I.PRON.1S PRT.AFF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF custom.N.MF.SG be.V.INFIN
 oedd y y dynion yn gorfod mynd
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF men.N.M.PL PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN
 i rhyfel
 to.PREP war.N.MF.SG

it was the custom that the men had to go to war.

(940) VAL: +< gorfod mynd ie .

VAL: gorfod mynd ie
aut: have.to.V.INFIN go.V.INFIN yes.ADV

had to go, yes.

(941) EST: mi oedd yn arferiad uh tan <ddim ddim> [/] ddim (er)s_talwm iawn (fa)swn i (y)n deud .

EST: mi oedd yn arferiad uh tan
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF in.PREP.[or].PRT custom.N.MF.SG uh.IM until.PREP
 ddim ddim ddim ers_talwm iawn
 not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM for_some_time.ADV OK.ADV
 faswn i yn deud
 be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

it was the custom until not very long ago, I'd say.

(942) VAL: ie .

VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(943) VAL: oedd dad yn dweud bob tro <oedd y> [//] basai (y)r Ariannin yn mynd (.) i rhyfel rhwng (.) Chile@s:cym&spa neu rhywbeth fasai fo (y)n ymladd hefyd .

VAL: oedd dad yn dweud bob
aut: be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM
 tro oedd y basai yr
 turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.PLUPERF the.DET.DEF
 Ariannin yn mynd i rhyfel rhwng Chile_S^C
 Argentina.N.F.SG.PLACE PRT go.V.INFIN to.PREP war.N.MF.SG between.PREP name
 neu rhywbeth fasai fo yn ymladd hefyd
 or.CONJ something.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT fight.V.INFIN also.ADV

Dad always said if Argentina went to war with Chile or something he'd fight as well.

(944) EST: +< mm +...

EST: mm
aut: mm.IM
 mm...

(945) VAL: ond o(eddw)n i (y)n deud wrth lwc oedd o wedi marw <cyn i (y)r> [/] cyn i (y)r rhyfel <y Malvinas@s:cym&spa neu fasai fo isio mynd ynde> [=! laugh] .

VAL: ond oeddwn i yn deud wrth lwc
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG
 oedd o wedi marw cyn i yr
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN before.PREP to.PREP the.DET.DEF
 cyn i yr rhyfel y Malvinas_S^C neu
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF war.N.MF.SG the.DET.DEF name or.CONJ
 fasai fo isio mynd ynde
 be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S want.N.M.SG go.V.INFIN isn't.it.IM

but I said it was lucky that he had died before the Falklands war, or he would have wanted to go.

(946) EST: +< &=laugh ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(947) VAL: na (.) <oedd y> [/] oedd y Malvinas@s:cym&spa yn teimlo [?] (.) rhyfedd i ni hefyd .

VAL: na oedd y oedd y Malvinas^C_S yn
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name PRT
 teimlo rhyfedd i ni hefyd
feel.V.INFIN strange.ADJ to.PREP we.PRON.1P also.ADV

no, the Falklands felt strange for us as well.

(948) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(949) VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd yn dod i ymladd o [/] (.) o Gymru .

VAL: a mwy rhyfedd i bobl oedd yn
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP strange.ADJ to.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF PRT
 dod i ymladd o o Gymru
come.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and even stranger for people who came from Wales to fight.

(950) VAL: welaist ti oedd yna criw o Gymru yn dod .

VAL: welaist ti oedd yna criw o
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG of.PREP
 Gymru yn dod
Wales.N.F.SG.PLACE+SM PRT come.V.INFIN

you know, there were a load who came from Wales.

(951) VAL: a [/] ac oedd yna teimlad (.) rhyfedd rhyfedd fan (y)na .

VAL: a ac oedd yna teimlad rhyfedd rhyfedd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV feeling.N.M.SG strange.ADJ strange.ADJ
 fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and there was a peculiar feeling there.

(952) EST: mm +...

EST: mm
aut: mm.IM
 mm.

(953) EST: ie .

EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(954) EST: wel does [/] does dim (..) xxx &=laugh +/.

EST: wel does

aut: well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

does

dim

be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV

well, there's no [...].

(955) VAL: (fa)swn i ddim yn mynd i ymladd .

VAL: faswn i ddim yn mynd i ymladd

aut: be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP fight.V.INFIN

I wouldn't go to fight.

(956) VAL: yr adeg <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i mewn trwbl efo Chile@s:cym&spa (.)
o(edde)n ni (y)n symud o (y)r dre fan hyn i (y)r ffarm .

VAL: yr adeg oeddwn i oeddwn i mewn

aut: the.DET.DEF time.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP

trwbl efo Chile^C oedden ni yn symud o
trouble.N.M.SG with.PREP name be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT move.V.INFIN of.PREP

yr dre fan hyn i yr
the.DET.DEF town.N.F.SG+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP to.PREP the.DET.DEF

ffarm

farm.N.F.SG

at the time when I was in trouble with Chile I moved from the town here to the farm.

(957) EST: +< &=grunt .

(958) EST: +< mm +...

EST: mm

aut: mm.IM

mm.

(959) VAL: o(eddw)n i (y)n mynd i byw yn yr hen dŷ (.) efo (y)r plant .

VAL: oeddwn i yn mynd i byw yn yr

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

hen dŷ efo yr plant
old.ADJ house.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL

I went to live in the old house with the children.

(960) EST: ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

(961) VAL: yn meddwl efo Daniel@s:cym&spa <basen nhw (y)n> [/] (.) basen nhw (y)n
well (.) ar y ffarm .

VAL: yn meddwl efo Daniel_S basen

aut: PRT think.V.INFIN with.PREP name be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF

nhw yn basen nhw yn
they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT

well ar y ffarm
better.ADJ.COMP+SM on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG

thinking with Daniel that they'd be better off on the farm.

(962) VAL: dim fod i (.) tywyllu (y)r (.) tai a pethau felly o(eddw)n i fod i [/]
(.) i tywyllu .

VAL: dim fod i tywyllu yr tai

aut: not.ADV be.V.INFIN+SM to.PREP darken.V.INFIN the.DET.DEF houses.N.M.PL

a pethau felly oeddwn i fod i i
and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP

tywyllu
darken.V.INFIN

not supposed to darken the houses and things like that that I was supposed to darken.

(963) EST: +< ie .

EST: ie

aut: yes.ADV

yes.

(964) EST: +< ie oedd [/] oedd [/] oedd y bobl yn gorfod uh +...

EST: ie oedd oedd oedd y bobl

aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

yn gorfod uh
PRT have.to.V.INFIN uh.IM

yes, people had to...

(965) VAL: +< yn gorfod wneud pethau felly .

VAL: yn gorfod wneud pethau felly

aut: PRT have.to.V.INFIN make.V.INFIN+SM things.N.M.PL so.ADV

...had to do things like that.

(966) VAL: ac oedd y plant yn fach a oedden ni (y)n meddwl +"/.

VAL: ac oedd y plant yn fach a

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT small.ADJ+SM and.CONJ

oedden ni yn meddwl
be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT think.V.INFIN

and the children were small and we thought:

- (967) VAL: +" wel well i ni fynd i (y)r ffarm .
VAL: wel well i ni fynd i
aut: well.IM better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.IP go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr ffarm
 the.DET.DEF farm.N.F.SG
 "well, we'd better go to the farm."
- (968) VAL: a (.) dim ond sefydlu yn y ffarm .
VAL: a dim ond sefydlu yn y
aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ establish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 ffarm
 farm.N.F.SG
 and we had just settled on the farm.
- (969) VAL: a dyna oedd yna (.) um hofre(nnydd) +//.
VAL: a dyna oedd yna um hofrennydd
aut: and.CONJ that.is.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM helicopter.N.M.SG
 and then there was, um, a helicop...
- (970) VAL: hofrennydd ydy helicóptero@s:spa ia ?
VAL: hofrennydd ydy helicóptero^S ia
aut: helicopter.N.M.SG be.V.3S.PRES helicopter.N.M.SG yes.ADV
 "hofrennydd" is helicopter, is it?
- (971) EST: +< ia xx .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes, [..].
- (972) VAL: +, yn disgyn reit o flaen yr uh tŷ fan (y)na yn y ffarm .
VAL: yn disgyn reit o flaen yr uh
aut: PRT descend.V.INFIN quite.ADV of.PREP front.N.M.SG+SM the.DET.DEF uh.IM
 tŷ fan yna yn y ffarm
 house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ...landed right in front of the house here on the farm.
- (973) EST: &=gasp .
- (974) VAL: &=gasp beth ydy hwnna .
VAL: beth ydy hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
 what's that?
- (975) EST: &=laugh .

- (976) VAL: oedden nhw isio cuddio (.) y petrol ar y ffarm .
VAL: oedden nhw isio cuddio y petrol
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG hide.V.INFIN the.DET.DEF petrol.N.M.SG
 ar y ffarm
 on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 they wanted to hide the petrol on the farm.
- (977) VAL: oedden nhw isio chwilio am lle i cuddio petrol .
VAL: oedden nhw isio chwilio am
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG search.V.INFIN for.PREP
 lle i cuddio petrol
 where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP hide.V.INFIN petrol.N.M.SG
 they wanted to search for a place to hide petrol.
- (978) VAL: a dyna pam oedden nhw (y)n dod i weld Daniel@s:cym&spa .
VAL: a dyna pam oedden nhw yn dod
aut: and.CONJ that.is.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
 i weld Daniel_S^C
 to.PREP see.V.INFIN+SM name
 and that's why they came to see Daniel.
- (979) VAL: a gafodd Daniel@s:cym&spa mynd â fo (.) i weld dad wedyn &s oedd yn byw
 (y)chydig bach nes i_fyny .
VAL: a gafodd Daniel_S^C mynd â fo i
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+SM name go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP
 weld dad wedyn oedd yn byw
 see.V.INFIN+SM father.N.M.SG+SM afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN
 ychydig bach nes i_fyny
 a_little.QUAN small.ADJ nearer.ADJ.COMP up.ADV
 and then Daniel got to take them to see Dad, who lived up a bit closer.
- (980) VAL: ac oedd y plant yn crio dim isio .
VAL: ac oedd y plant yn crio dim
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL PRT cry.V.INFIN not.ADV
 isio
 want.N.M.SG
 and the children were crying not wanting to.
- (981) VAL: wel +"/.
VAL: wel
aut: well.IM
 well:

- (982) VAL: "+" <dw i (ddi)m isio mynd i (y)r dre welaist ti> [=! laugh] .
 VAL: dw i ddim isio mynd i yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 dre welaist ti
town.N.F.SG+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 "I don't want to go to the town you know."
- (983) EST: +< &=laugh .
- (984) VAL: <dad yn dweud bod (y)na ddim tawelwch fan (h)yn> [=! laugh] .
 VAL: dad yn dweud bod yna ddim
aut: father.N.M.SG+SM PRT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM
 tawelwch fan hyn
quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 Dad saying that there's no peace and quiet here.
- (985) VAL: <dw isio mynd i (y)r dre nawr oh@s:cym&spa na> [=! laugh] .
 VAL: dw isio mynd i yr dre nawr
aut: be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM now.ADV
 oh_S na
oh.IM PRT.NEG
 I want to go to the town now, oh no!
- (986) EST: siŵr .
 EST: siŵr
aut: sure.ADJ
 of course.
- (987) VAL: na oedd (y)na +//.
 VAL: na oedd yna
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF there.ADV
 no, there was...
- (988) VAL: ac wedyn oedden ni wedi peintio (y)r tŷ yn (.) meddyliwch yn [/] (.) yn gwyn a glas .
 VAL: ac wedyn oedden ni wedi peintio
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP paint.V.INFIN
 yr tŷ yn meddyliwch yn yn
the.DET.DEF house.N.M.SG PRT.[or].in.PREP think.V.2P.IMPER PRT.[or].in.PREP PRT
 gwyn a glas
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM and.CONJ blue.ADJ
 and then we had painted the house white and blue, think of it!

(989) VAL: <o(eddw)n i (y)n meddwl <basai (y)r xxx> [/] &=laugh basen nhw (y)n bomio hwnna (y)n gyntaf achos oedd o (y)n gwyn a glas ynde> [=! laugh] .

VAL: oeddwn i yn meddwl basai yr
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF that.PRON.REL*
 basen nhw yn bomio hwnna
be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P PRT bomb.V.INFIN that.PRON.M.SG
 yn gyntaf achos oedd o yn
PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 gwyn a glas ynde
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM and.CONJ blue.ADJ isn't.it.IM

I thought [...] they'd bomb that first because it was white and blue.

(990) EST: siŵr .

EST: siŵr
aut: *sure.ADJ*
 of course.

(991) VAL: oh@s:cym&spa .

VAL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh.

(992) EST: &=laugh .

(993) VAL: +< na .

VAL: na
aut: *PRT.NEG*
 no.

(994) VAL: na na na .

VAL: na na na
aut: *PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*
 no.

(995) EST: na peth [/] peth drwg ydy +/.

EST: na peth peth drwg ydy
aut: *PRT.NEG thing.N.M.SG thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES*
 no, it is a bad thing...

(996) VAL: peth drwg ydy rhyfel ia .

VAL: peth drwg ydy rhyfel ia
aut: *thing.N.M.SG bad.ADJ be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV*
 war is a bad thing, yes.

- (997) EST: +, ydy rhyfel ie .
EST: ydy rhyfel ie
aut: be.V.3S.PRES war.N.MF.SG yes.ADV
 ...is war, yes.
- (998) VAL: xxx .
- (999) EST: a mae (y)na lot mawr (.) yn y byd ar [/] ar [/] ar hyn o bryd .
EST: a mae yna lot mawr yn y
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN big.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 byd ar ar ar hyn o bryd
 world.N.M.SG on.PREP on.PREP on.PREP this.PRON.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
 and there a lot of them in the world at the moment.
- (1000) VAL: ie .
VAL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1001) EST: dan ni (y)n lwcus iawn hefyd <am fod> [?] (.) dan ni (y)n byw (y)n lle tawel .
EST: dan ni yn lwcus iawn hefyd am fod
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT lucky.ADJ very.ADV also.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM
 dan ni yn byw yn lle tawel
 be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN in.PREP place.N.M.SG quiet.ADJ
 we are very lucky because we live in a quiet place.
- (1002) VAL: a mae (y)r pethau wedi gwella rhwng Chile@s:cym&spa ac Argentina@s:spa hefyd .
VAL: a mae yr pethau wedi gwella
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL after.PREP improve.V.INFIN
 rhwng Chile_S^C ac Argentina^S hefyd
 between.PREP name and.CONJ name also.ADV
 and things have improved between Chile and Argentina as well.
- (1003) EST: ie wel <does dim> [/] does dim (.) sens yn +/.
EST: ie wel does dim
aut: yes.ADV well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 does dim sens yn
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV sense.N.F.SG PRT.[or].in.PREP
 well, there's no sense in...
- (1004) VAL: na .
VAL: na
aut: PRT.NEG
 no.

- (1005) VAL: na na .
 VAL: na na
aut: PRT.NEG PRT.NEG
 no.
- (1006) VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae (y)r pethau rhwng (.) Prydain a (y)r Ariannin
 chwaith (..) efo Malvinas@s:cym&spa rŵan .
 VAL: dw i ddim yn gwybod sut mae
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES
 yr pethau rhwng Prydain a yr
the.DET.DEF things.N.M.PL between.PREP Britain.N.F.SG.PLACE and.CONJ the.DET.DEF
 Ariannin chwaith efo Malvinas_S rŵan
Argentina.N.F.SG.PLACE neither.ADV with.PREP name now.ADV
 I don't know how things are between Britain and Argentina either, with the Falklands now.
- (1007) EST: +< wel +...
 EST: wel
aut: well.IM
 well...
- (1008) VAL: ti (y)n gwybod rhywbeth ?
 VAL: ti yn gwybod rhywbeth
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN something.N.M.SG
 do you know something?
- (1009) EST: na <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod bod uh um (.) oedden ni (y)n gorfod
 (.) um (..) gofyn am [/] <am y> [/] am y derecho@s:spa +//.
 EST: na dw i yn dw i yn
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 gwybod bod uh um oedden ni yn gorfod
know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM um.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN
 um gofyn am am y
um.IM ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF
 am y derecho^S
for.PREP the.DET.DEF right-hand.N.M.SG
 no, I know that they had to ask for the right...
- (1010) EST: be (y)dy +..?
 EST: be ydy
aut: what.INT be.V.3S.PRES
 how do you say...?
- (1011) VAL: +< ia .
 VAL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (1012) VAL: dw i (ddi)m yn gwybod beth ydy (y)r gair am derechos@s:spa .
 VAL: dw i ddim yn gwybod beth ydy
 aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 yr gair am derechos^S
 the.DET.DEF word.N.M.SG for.PREP right-hand.N.M.PL
 I don't know what the word is for "rights".
- (1013) EST: ac uh +//.
 EST: ac uh
 aut: and.CONJ uh.IM
 and...
- (1014) EST: hawl .
 EST: hawl
 aut: right.N.F.SG
 right.
- (1015) VAL: hawl .
 VAL: hawl
 aut: right.N.F.SG
 right.
- (1016) EST: oedden ni (y)n [/] yn gorfod gofyn am [/] am [/] am hawl i [/] i gael y
 [/] y [/] y Malvinas@s:cym&spa (.) uh cyn dw i (ddi)m yn gwybod faint o amser
 yn [/] yn mynd .
 EST: oedden ni yn yn gorfod gofyn
 aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT have_to.V.INFIN ask.V.INFIN
 am am am hawl i i gael y
 for.PREP for.PREP for.PREP right.N.F.SG to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 y y Malvinas^C uh cyn dw i
 the.DET.DEF the.DET.DEF name uh.IM before.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 ddim yn gwybod faint o amser yn yn
 not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT
 mynd
 go.V.INFIN
 they had to ask for the right to have the Falklands before I don't know how much time passed.
- (1017) EST: a oedd y presidenta@s:spa wedi wneud .
 EST: a oedd y presidenta^S wedi wneud
 aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF president.N.F.SG after.PREP make.V.INFIN+SM
 and the president had done so.
- (1018) VAL: +< ah@s:cym&spa .
 VAL: ah^C
 aut: ah.IM
 ah.

- (1019) VAL: wedi wneud .
VAL: wedi wneud
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM
 did it.
- (1020) VAL: mae hi wedi wneud .
VAL: mae hi wedi wneud
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP make.V.INFIN+SM
 she did it.
- (1021) EST: ia yn [/] yn Gogledd America@s:cym&spa .
EST: ia yn yn Gogledd America_S^C
aut: yes.ADV PRT.[or].in.PREP in.PREP name name
 yes, in North America.
- (1022) VAL: Naciones_Unidas@s:spa ia .
VAL: Naciones_Unidas^S ia
aut: name yes.ADV
 United Nations, yes.
- (1023) VAL: [- spa] Naciones_Unidas ?
VAL: Naciones_Unidas^S
aut: name
 United Nations?
- (1024) EST: +< ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (1025) EST: a xxx +...
EST: a
aut: and.CONJ
 and [...]
- (1026) VAL: [- eng] United_Nations &=laugh .
VAL: United_Nations^E
aut: name
- (1027) EST: mi oedd (yn)a cyfarfod mawr uh (.) blwyddyn yn_ôl yn [/] yn [/] (.) yn
 Gogledd America@s:cym&spa .
EST: mi oedd yna cyfarfod mawr uh blwyddyn
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV meeting.N.M.SG big.ADJ uh.IM year.N.F.SG
 yn_ôl yn yn yn Gogledd America_S^C
 back.ADV PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP in.PREP name name
 and there was a big meeting a year ago in North America.

- (1028) VAL: +< mm +...
VAL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (1029) EST: a <mae hi> [/] mae hi wedi deud +"/.
EST: a mae hi mae hi wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
deud
say.V.INFIN
and she said:
- (1030) EST: +" dan ni (y)n meddwl fod (..) mae hwn yn biau ni .
EST: dan ni yn meddwl fod mae
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES
hwn yn biau ni
this.PRON.M.SG PRT (who).owns.ADV+SM we.PRON.1P
"we think that this belongs to us."
- (1031) VAL: +< xxx .
- (1032) VAL: dim Falkland ond xx Malvinas@s:cym&spa .
VAL: dim Falkland ond Malvinas_S^C
aut: not.ADV name but.CONJ name
but "Falkland" but "Malvinas".
- (1033) EST: &=laugh ia .
EST: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1034) EST: beth bynnag uh +/.
EST: beth bynnag uh
aut: what.INT -ever.ADJ uh.IM
whatever...
- (1035) VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa ?
VAL: wyt ti wedi darllen Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN name
have you read "Ein Rhyfel Ni" [our war]?
- (1036) EST: na .
EST: na
aut: PRT.NEG
no.

- (1037) VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys@s:cym&spa .
 VAL: ysgrifennodd Milton_Rhys_S^C
aut: write.V.3S.PAST name
 that Milton Rhys wrote.
- (1038) EST: na .
 EST: na
aut: PRT.NEG
 no.
- (1039) VAL: ti (y)n nabod Milton@s:cym&spa ?
 VAL: ti yn nabod Milton_S^C
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN name
 do you know Milton?
- (1040) VAL: <ti (y)n gwybod> [/] ti (y)n gwybod pwy ydy o ?
 VAL: ti yn gwybod ti yn gwybod pwy
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN you.PRON.2S PRT know.V.INFIN who.PRON
 ydy o
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 do you know who he is?
- (1041) VAL: <mae o wedi> [/] &m <mae o wedi> [//] oedd o wedi mynd i
 Malvinas@s:cym&spa (..) fel milwr ynde .
 VAL: mae o wedi mae o wedi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP
 oedd o wedi mynd i Malvinas_S^C fel
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN to.PREP name like.CONJ
 milwr ynde
soldier.N.M.SG isn't.it.IM
 he had gone to the Falklands as a soldier.
- (1042) EST: ie .
 EST: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1043) VAL: ac oedd o wedi sgwennu (.) llyfr ar_ôl dod (y)n_ôl .
 VAL: ac oedd o wedi sgwennu llyfr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP write.V.INFIN book.N.M.SG
 ar_ôl dod yn_ôl
after.PREP come.V.INFIN back.ADV
 and having come back he wrote a book.

- (1044) VAL: Ein_Rhyfel_Ni@s:cym&spa .
VAL: Ein_Rhyfel_Ni_S^C
aut: name
 Ein Rhyfel Ni.
- (1045) VAL: a mae hwnna (y)n ddiddorol iawn .
VAL: a mae hwnna yn ddiddorol iawn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT interesting.ADJ+SM very.ADV
 and that's very interesting.
- (1046) VAL: yn Gymraeg mae o .
VAL: yn Gymraeg mae o
aut: in.PREP Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 it's in Welsh.
- (1047) EST: ah@s:cym&spa yn Cymraeg ?
EST: ah_S^C yn Cymraeg
aut: ah.IM in.PREP Welsh.N.F.SG
 ah, in Welsh?
- (1048) VAL: mmhm .
VAL: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (1049) VAL: &=clears.throat wnes i darllen hwnna (.) pan o(eddw)n i draw yn [/] (.)
 yng Nghymru (..) yn yr ysgol .
VAL: wnes i darllen hwnna pan oeddwn
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S read.V.INFIN that.PRON.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF
 i draw yn yng Nghymru yn
 I.PRON.1S yonder.ADV PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM in.PREP
 yr ysgol
 the.DET.DEF school.N.F.SG
 I read that when I was over in Wales in the school.
- (1050) VAL: ac oedd o (y)n dweud yr hanes .
VAL: ac oedd o yn dweud yr hanes
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG
 and it told the story.
- (1051) VAL: oedd o (y)n mynd <i (y)r> [/] i ryw capel bach (.) ac yn canu [/] (.)
 canu oedd o (y)n canu carolau (.) yn Gymraeg .
VAL: oedd o yn mynd i yr i
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP
 ryw capel bach ac yn canu canu
 some.PREQ+SM chapel.N.M.SG small.ADJ and.CONJ PRT sing.V.INFIN sing.V.INFIN
 oedd o yn canu carolau yn Gymraeg
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
 he went to some little chapel and sang hymns in Welsh.

- (1052) EST: mm +...
EST: mm
aut: mm.IM
mm...
- (1053) VAL: ac yn sydyn oedd (y)na nyrs (.) yn sefyll <wrth &o> [/] wrth ochr o (.)
yn dweud +"/.
VAL: ac yn sydyn oedd yna nyrs yn
aut: and.CONJ PRT sudden.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV nurse.N.MF.SG PRT
sefyll wrth wrth ochr o yn dweud
stand.V.INFIN by.PREP by.PREP side.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN
and suddenly a nurse who was standing next to him said:
- (1054) VAL: +" dw i (y)n dod o Gymru +"/.
VAL: dw i yn dod o Gymru
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
"I come from Wales."
- (1055) EST: ac oedd hi +/.
EST: ac oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
and she was...
- (1056) VAL: ac oedd o +/.
VAL: ac oedd o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
and he was...
- (1057) VAL: ia oedd hi siŵr yn [/] (.) yn nyrs <i (y)r> [/] (.) <i (y)r uh> [/] &m
i (y)r milwyr &s oedd o Brydain siŵr .
VAL: ia oedd hi siŵr yn yn
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S sure.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
nyrs i yr i yr uh i yr
nurse.N.MF.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF uh.IM to.PREP the.DET.DEF
milwyr oedd o Brydain siŵr
soldiers.N.M.PL be.V.3S.IMPERF from.PREP Britain.N.F.SG.PLACE+SM sure.ADJ
yes, she must have been a nurse for the soldiers from Britain.
- (1058) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
yes.

- (1059) VAL: ac oedd [/] oedd o wedi cwrdd â (y)r nyrs (y)ma (.) o Gymru draw yn Malvinas@s:cym&spa .
VAL: ac oedd oedd o wedi cwrdd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP meet.V.INFIN
â yr nyrs yma o Gymru
with.PREP the.DET.DEF nurse.N.MF.SG here.ADV of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
draw yn Malvinas_S^C
yonder.ADV in.PREP name
and he had met this nurse from Wales over in the Falklands.
- (1060) EST: rhyfedd .
EST: rhyfedd
aut: strange.ADJ
strange.
- (1061) VAL: ia .
VAL: ia
aut: yes.ADV
yes.
- (1062) VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â ei_gilydd (.) oherwydd oedd o yn canu carolau yn Gymraeg ynde .
VAL: ac oedden nhw wedi cwrdd â
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP
ei_gilydd oherwydd oedd o yn canu
each_other.PRON.3SP because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT sing.V.INFIN
carolau yn Gymraeg ynde
carol.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM isn't_it.IM
and they had met because he was singing hymns in Welsh.
- (1063) EST: ie (dy)na ti .
EST: ie dyna ti
aut: yes.ADV that_is.ADV you.PRON.2S
yes, there you are.
- (1064) VAL: ah@s:cym&spa am rhyfedd .
VAL: ah_S^C am rhyfedd
aut: ah.IM for.PREP strange.ADJ
ah, how strange.
- (1065) VAL: rhyfedd iawn .
VAL: rhyfedd iawn
aut: strange.ADJ very.ADV
very strange.

- (1066) VAL: <ac oedd> [/] fasai fo wedi gallu canu unrhyw beth yn [/] yn Sbaeneg .
VAL: ac oedd fasai fo wedi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S after.PREP
gallu canu unrhyw beth yn yn
be_able.V.INFIN sing.V.INFIN any.ADJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
and he could have sung anything in Spanish.
- (1067) EST: +< &=laugh siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
of course.
- (1068) EST: siŵr .
EST: siŵr
aut: sure.ADJ
of course.
- (1069) VAL: dim canu (y)n Gymraeg .
VAL: dim canu yn Gymraeg
aut: not.ADV sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM
not singing in Welsh.